

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**

**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**USO DE LA TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y DE LA  
COMUNICACIÓN PARA CREAR APLICACIONES EN LÍNEA PARA EL  
APRENDIZAJE DE IDIOMAS – *WAOTERERO***

**PREVIO A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE MAGISTER EN  
TECNOLOGÍAS PARA LA GESTIÓN Y PRÁCTICA DOCENTE**

**DIRECTOR: MTR. RAFAEL MELGAREJO**

**JUAN CARLOS ARMIJOS ALEJANDRO**

**QUITO, 2013**

## **DEDICATORIA**

*Dedico a dos personas especiales en mi vida: Ian Alejandro y Josué Sebastián, por quienes he caminado en esta vida compartiendo logros y adversidades, las cuales se presentan en la vida.*

*A mi madre Luz Delicia Alejandro Ocampo, por el apoyo incondicional en todo momento de mi vida.*

*De manera muy especial, a todos los waorani en el Ecuador, quienes han entregado amor, aprecio, aceptación y por quienes se ha logrado mantener relación directa al compartir triunfos, alegrías y tristezas dentro y fuera de su realidad.*

## **AGRADECIMIENTO**

*En todo el transcurso de mi caminar por esta vida, agradezco a ti **Dios**, por darme la oportunidad de conocer a un grupo muy especial, los waorani, a quienes les debo respeto, aprecio, consideración; comprensión, amor y estima en cada instante que se vivió en su territorio.*

*Agradezco a mi familia por entender el gran tiempo de ausencia en la zona waorani. A todos los amigos/as y conocidos que supieron animarme y motivarme, los tendré siempre presente.*

## ÍNDICE

### USO DE LA TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN PARA CREAR APLICACIONES EN LÍNEA PARA EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS – *WAOTERERO*

CONTENIDOS	PÁGINAS
INTRODUCCIÓN .....	1
Antecedentes .....	5
Justificación .....	6
Objetivos .....	8
General .....	8
Específicos .....	8
<b>CAPÍTULO I</b>	
<b>MARCO TEÓRICO REFERENCIAL.....</b>	<b>9</b>
1.1. Descripción del proyecto .....	9
1.2. Bases Teóricas .....	10
1.3. Organización Metodológica .....	11
1.3.1. Métodos .....	12
1.3.2. Técnicas .....	12
1.3.3. Instrumentos .....	12
1.3.4. Universo o Población .....	12
<b>CAPÍTULO II</b>	
<b>ANÁLISIS DE HERRAMIENTAS PARA APLICACIONES DE ENSEÑANZA. 15</b>	
2.1. Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación <i>NTICS</i> .....	15
2.2. Aplicaciones .....	17
2.3. Análisis de herramientas gratuitas .....	17
2.4. Tipos de herramientas gratuitas .....	18

2.5. Análisis de herramientas comerciales .....	19
2.5.1. Tipos de herramientas comerciales .....	19
2.6. Características de las herramientas gratuitas y comerciales .....	20
2.7. Resumen .....	22
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>ANÁLISIS E IMPLEMENTACIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS: .....</b>	<b>24</b>
3.1. Cultura waorani .....	24
3.2. Lengua <i>waoterero</i> .....	36
3.3. La Escritura en los waorani .....	38
3.3.1. Vocales, consonantes y el alfabeto <i>waoterero</i> .....	40
3.3.2. Estructura Sintáctica en el <i>waoterero</i> .....	44
3.4. Implementación de los Requerimientos .....	47
3.4.1. Diccionario Electrónico .....	47
3.4.2. Tipos de Diccionarios Electrónicos .....	48
3.4.2.1. Diccionarios de Uso General, <i>DUG</i> .....	48
3.4.2.2. Diccionario General de Lengua Española VOX, <i>DGLE</i> .....	49
3.4.2.3. Diccionarios de la Lengua Española de la Real Academia Española, <i>DRAE</i> . .....	49
3.4.2.4. Diccionarios de Uso del Español de María Moliner, <i>DUE</i> .....	49
3.4.2.5. Diccionarios Enciclopédicos .....	49
3.4.2.6. Diccionario Electrónico Bilingüe waorani – español .....	49
3.5. Herramienta Técnica: <i>Lexique Pro</i> .....	50
3.5.1. ¿Qué es <i>Lexique Pro</i> ? .....	51

3.5.2. Características .....	51
3.5. 3. Aplicaciones .....	53
<b>CAPÍTULO IV</b>	
<b>USO DE LEXIQUEPRO .....</b>	<b>55</b>
4.1. Función del <i>Lexique Pro</i> .....	55
4.2. Resumen del uso de <i>Lexique Pro</i> .....	55
<b>PRIMER PASO .....</b>	<b>56</b>
<b>SEGUNDO PASO .....</b>	<b>59</b>
- ¿Cómo abrir el archivo de un diccionario en el <i>Lexique Pro</i> ? .....	59
<b>TERCER PASO .....</b>	<b>66</b>
- ¿Cómo iniciar un diccionario en el <i>Lexique Pro</i> ? .....	66
• Aumentar Marcadores antes de crear un léxico .....	66
- ¿Cómo iniciar un diccionario en el <i>Lexique Pro</i> ? .....	71
- ¿Cómo ingresar una imagen de cualquier léxico o vocablo que se desee presentar en el diccionario waorani <i>Lexique Pro</i> ? .....	72
- ¿Cómo ingresar un audio de pronunciación, oración hablada y completa en la lengua que se presenta y sobre todo de un léxico o vocablo que se lo desee enseñar en el diccionario <i>Lexique Pro</i> ? .....	74
• Distribución del Léxico .....	76
<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>79</b>
<b>RECOMENDACIONES .....</b>	<b>82</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>84</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA EN LÍNEA .....</b>	<b>85</b>
<b>LÉXICO WAORANI .....</b>	<b>90</b>
<b>GLOSARIO .....</b>	<b>91</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>95</b>

## ÍNDICE DE ANEXOS: FOTOS

Estudiantes waorani de la Unidad Educativa a Distancia de Orellana, <i>UEDO-Dikaro</i> . Comunidad waorani de <i>Dikaro</i> . Provincia de Orellana .....	<b>95</b>
Entrega al jefe de la comunidad de <i>Dikaro</i> , Araba Omeway, de algunas cajas de: enciclopedias, libros, material didáctico, carpetas; asignados para la <i>UEDO-Dikaro</i> ...	<b>96</b>
Donación de libros de varias áreas de estudio, así como enciclopedias para la <i>UEDO-Dikaro</i> , Provincia de Orellana .....	<b>96</b>
Entrega de donación de enciclopedias, libros; para la Unidad Educativa a Distancia de Orellana, <i>UEDO-Dikaro</i> . Comunidad waorani de <i>Dikaro</i> . Provincia de Orellana .....	<b>97</b>
Entrega de donación de agendas cuaderno de la <i>FEUCE-Q-PUCE</i> , para los estudiantes de la <i>UEDO-Dikaro</i> .....	<b>98</b>
Entrega de donación de computadora portátil y de <i>PC</i> de escritorio para el colegio de la comunidad de <i>Toñampari</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>98</b>
Entrega de donación de computadora portátil para el colegio de la comunidad de <i>Toñampari</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>99</b>
Entrega de donación de computadora de escritorio <i>PC</i> , para el <i>CECIB</i> de la comunidad de <i>Daipare</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>99</b>
Donación de computadoras a la comunidad de <i>Guiyero</i> , Provincia de Orellana. Estación Científica Yasuní, <i>ECY</i> , <i>PUCE</i> .....	<b>100</b>
Donación de medicinas para la Misión Laurita de Pompeya. Provincia de Orellana ..	<b>100</b>
Elección de la reina del Colegio Nacional Mixto waorani de la comunidad de <i>Toñampari</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>101</b>
Visita a la casa de la señora <i>Dayoma</i> , primera mujer waorani que estableció el contacto con los mestizos y los norteamericanos en la comunidad waorani de <i>Toñampari</i> , Provincia del Pastaza .....	<b>102</b>
Visita a la casa de <i>Kemperi</i> y su esposa <i>Meñemo</i> . Este señor wao es el mejor cantante y chamán de esta etnia, en la comunidad waorani de <i>Bameno</i> . Provincia de Orellana....	<b>102</b>

Visita a la casa de la señora <i>Eroga</i> , en la comunidad waorani de <i>Dikaro</i> , Yasuní .....	<b>103</b>
Visita a la casa del señor <i>Ompore</i> , en la comunidad de <i>Yarentaro</i> . Provincia de Orellana. Tiempo antes de que lo lancearan el grupo <i>taromenani</i> el 5 de marzo del 2013 .....	<b>103</b>
Visita a la casa del señor <i>Kawena</i> , y su esposa <i>Nemonte</i> , en el Yasuní. Provincia de Orellana .....	<b>104</b>
El señor <i>Meñewa</i> , en la comunidad de <i>Dikaro</i> , preparando a su guacamayo para darle de comer oritos, banana pequeña .....	<b>104</b>
Señoritas y jóvenes estudiantes de <i>UEDO-Dikaro</i> , en la presentación del baile y canto típico de su etnia. Comunidad de <i>Dikaro</i> .....	<b>105</b>
Carne cazada de <i>sajino</i> salvaje para ahumar y el cual servirá para su subsistencia. Comunidad de <i>Guiyero</i> . Provincia de Orellana .....	<b>106</b>
Carne cazada de <i>guanta</i> ahumada. Comunidad de <i>Dikaro</i> . Provincia de Orellana .....	<b>107</b>
Elaboración de chicha de yuca, sustento diario para beber durante el día. Comunidad de <i>Toñampari</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>107</b>
Bebida de chicha de yuca en la casa del señor <i>Ñiwa Kemontare</i> , en la comunidad de <i>Daipare</i> . Provincia del Pastaza .....	<b>108</b>
La mayoría de animales bebés silvestres son criados por los waorani, estos animales pasan a ser domésticos y en el futuro no se los comen. Comunidad de <i>Dikaro</i> . Provincia de Orellana .....	<b>108</b>
Tanto en la feria comercial de Pompeya, Provincia de Orellana, como en otras ferias comerciales que se realizan cerca a las comunidades waorani, se expende la venta de cervezas y los comuneros compran varias jabs de este licor .....	<b>109</b>
Estudiantes de la comunidad de <i>Toñampari</i> en conexión por cable al internet .....	<b>110</b>
La señora <i>Menkai Nenkiwi</i> , se ha suscrito a Facebook y se halla agregada en la lista de amigos del autor .....	<b>110</b>
< <i>Waomoni Apeninka</i> > Radio waorani, se la encuentra en el Facebook y está en la lista de amistades del autor .....	<b>111</b>
Consulta con la señorita <i>Mery Nenkiwi</i> en el Facebook .....	<b>111</b>

## ÍNDICE DE IMÁGENES

Figura No. 1: Graduación de tercer nivel del primer joven waorani en la Universidad San Francisco de Quito .....	13
Figura No. 2: Joven waorani de la provincia de Orellana: Usa su portátil para observar fotos y escuchar música. Utilización de la computadora sin conexión inalámbrica .....	14
Figura No. 3: Niños y niñas de la comunidad de <i>Toñampari</i> , provincia del Pastaza. Observan al joven en el uso de la computadora portátil. Sin conexión inalámbrica .....	14
Figura No. 4: Aula de la <i>UEDO-Dikaro</i> , con computadora y conexión a internet .....	16
Figura No. 5: Proyecto Oralidad Modernidad .....	25
Figura No. 6: Danta o tapir cazada en la zona waorani del Yasuní. Se lo está preparando de forma ahumada .....	27
Figura No. 7: Huevos de tortugas de río, recolectadas de la orilla de los ríos que cruzan por sus comunidades. Zona del Yasuní .....	28
Figura No. 8: Pescado ahumado. Zona de <i>Toñampari</i> . Provincia de Orellana .....	28
Figura No. 9: Animales cazados para la sobrevivencia en el medio. Ardilla, aves, sajino, bagre .....	29
Figura No. 10: Joven waorani en la vía <i>Maxus</i> , en su actual rutina de cacería con escopeta. Práctica de cacería que se lo realiza en ciertas comunidades waorani. Comunidad de <i>Guiyero</i> .....	29
Figura No. 11: Armas de uso tradicional como: lanza, recipiente para flechas de la cerbatana; escopeta .....	30
Figura No. 12: Casa tradicional waorani < <i>dorani onko</i> >. En la actualidad varias comunidades la siguen construyendo .....	30
Figura No. 13: Casas construidas en las comunidades waorani del Yasuní. Provincia de Orellana, Km 32. Vía <i>Maxus</i> . Bloque 16 de <i>Repsol YPF</i> . Comunidad de <i>Guiyero</i> .....	31

Figura No. 14: Jóvenes waorani en la elaboración de la masa de chicha de yuca para la fiesta de enero de la comunidad de <i>Toñampari</i> .....	32
Figura No. 15: Lugar para conseguir, alcohol, vino, cervezas en la feria comercial de Pompeya, Provincia de Orellana .....	32
Figura No. 16: Escuela unidocente de la Comunidad de <i>Daipare</i> , Provincia de Pastaza .....	33
Figura No. 17: Escuela y <i>UEDO</i> pluridocente de la comunidad de <i>Dikaro</i> .....	33
Figura No. 18: Estudiantes de múltiples edades que asisten al <i>CECIB-</i> de la comunidad de <i>Dikaro</i> . Provincia de Orellana .....	34
Figura No. 19: Estudiantes del caserío de <i>Ginta</i> . Provincia de Orellana .....	34
Figura No. 20: Feria comercial de Pompeya, que se realiza en tempranas horas de la mañana los días sábados .....	36
Figura No. 21: Versión de <i>Lexique Pro</i> .....	56
Figura No. 22: Ejecutar <i>Lexique Pro</i> .....	57
Figura No. 23: Optar un idioma .....	57
Figura No. 24: Aceptar demo de <i>Bambara</i> .....	58
Figura No. 25: Seleccionar carpeta de destino .....	58
Figura No. 26: Completar la instalación .....	58
Figura No. 27: Ejemplo de diccionario <i>Bambara</i> .....	59
Figura No. 28: Creación de nuevo lexicón .....	60
Figura No. 29: Elegir código de lexicón .....	60
Figura No. 30: Adoptar los idiomas que aparecerán el lexicón .....	61
Figura No. 31: Propiedades del lenguaje .....	61
Figura No. 32: Orden de las entradas .....	62

Figura No. 33: Marcador de lenguaje .....	62
Figura No. 34: Lista de marcadores de lenguaje predeterminados.....	63
Figura No. 35: Extensión del lexicón .....	63
Figura No. 36: Acceso directo del lexicón .....	64
Figura No. 37: Introducir una nueva base de datos de léxico .....	64
Figura No. 38: Creación exitosa del lexicón .....	65
Figura No. 39: Nombre de registro .....	65
Figura No. 40: Aumentar Marcadores .....	66
Figura No. 41: Selección de marcadores .....	67
Figura No. 42: Lista de marcadores configurados .....	69
Figura No. 43: Ingresar el alfabeto <i>waoterero</i> .....	70
Figura No. 44: Botón para insertar el alfabeto <i>waoterero</i> .....	70
Figura No. 45: Imágenes de jóvenes y adultos que se observan en el <i>Lexique Pro</i> .....	71
Figura No. 46: Nuevo registro .....	72
Figura No. 47: Ingresar imagen de un léxico .....	73
Figura No. 48: Imagen de un léxico < <i>wiñenga</i> > .....	74
Figura No. 49: Ingresar audio de un léxico .....	75
Figura No. 50: Imagen de audio del léxico < <i>obe</i> > .....	76
Figura No. 51: Distribucioón del <i>Lexique Pro</i> .....	77

## ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro No. 1: Ficha comparativa de herramientas en las <i>NTICS</i> , entre herramientas gratuitas y comerciales .....	22
Cuadro No. 2: Vocales en el <i>waoterero</i> .....	40
Cuadro No. 3: Consonantes en el <i>waoterero</i> .....	41
Cuadro No. 4: Pronombres en el <i>waoterero</i> .....	43
Cuadro No. 5: Verbos terminados en <i>gui</i> y <i>ki</i> en el <i>waoterero</i> .....	43
Cuadro No. 6: Conjugación del verbo: < <i>angui</i> > decir .....	44
Cuadro No. 7: Conjugación del verbo: < <i>aki</i> > ver .....	45

## INTRODUCCIÓN

El ser humano se encuentra contagiado de los últimos avances de las nuevas tecnologías para valerse de las herramientas y aplicaciones disponibles que en el proceso de enseñanza aprendizaje serán empleadas. Esta tarea es compleja pero muy provechoso en la actualidad, y sobre todo en la sociedad de la información; que permite sustentar no solo al área educativa sino a las distintas áreas que el hombre se desenvuelve para acceder a los contenidos didácticos, crear un sinnúmero de actividades ilustrativas que luego se los compartirá en línea con todos los usuarios facilitándose el tiempo y el dinero.

El autor de esta investigación desea crear una relación entre lo que ofrece las nuevas tecnologías con el trabajo educativo de campo durante muchos años en la región amazónica, aprovechándose de los niveles y grados de conocimiento de los alumnos waorani, con quienes se ha interactuado en el aula.

Al no ver con agrado, la existencia de las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación, *NTICS*, sobre todo por quienes utilizan las aplicaciones informáticas tradicionales, les costará decidirse por aceptar el avance acelerado de estas nuevas tecnologías insertadas en los espacios personales de cada uno con oportunidades para percibir los cambios positivos que se manifiestan en el desarrollo individual, social, cultural y poder entender que hasta se las puede apreciar en las comunidades indígenas lejanas de nuestra nación. Además, las comunidades educativas de distinta razón social: alumnos, maestros, padres de familia; se encuentran contagiadas de la dinámica del uso de estas nuevas tecnologías hasta volverse, si se puede decir, tecnologizadas.

Este trabajo fue realizado, durante el tiempo de vivencia y contacto, con el grupo étnico waorani, perteneciente a la amazonia ecuatoriana. El fin es documentar parte de su léxico; rescatar y mantener con vitalidad su lengua, conocer su cultura e identidad dentro de su entorno y fuera de ella. Además, el fin que se persigue en este trabajo investigativo es: valerse de las nuevas tecnologías de la información y comunicación para aplicar en línea en un programa libre de diccionario electrónico, *Lexique Pro*<sup>1</sup> para

---

<sup>1</sup> Es un programa interactivo y de libre acceso, una base de datos donde se puede documentar cualquier tipo de lengua. Es un diccionario electrónico fácil de uso y edición que permite distribuirse.

el aprendizaje del idioma *waoterero*<sup>2</sup>, lengua de este grupo étnico. Idea que nació porque se ha percibido en los niños y jóvenes waorani, el uso de las nuevas tecnologías de la información y comunicación dentro de sus comunidades, por ejemplo el uso de las redes sociales cuando salen fuera de sus comunidades hacia ciudades grandes como Coca o Puyo; la utilización de teléfonos inteligentes *Smartphones*, computadoras portátiles, aunque no haya conexión inalámbrica. Oportunidad para el apoyo al proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua a través de la elaboración de un diccionario electrónico donde cualquier interesado pueda utilizarlo.

Es común que en la actualidad se pueda notar que muchos jóvenes y ex estudiantes waorani se encuentren suscritos al Facebook, donde publican desde sus notas personales, ocurrencias exageradas y hasta artículos muy importantes de su etnia. Medio por el cual se puede seguir las alegrías y tristezas, tanto personales como familiares.

El uso de aplicaciones y herramientas de las redes sociales, permiten unirse y mantenerse en constante contacto hasta el punto de practicar más el *waoterero* por estos medios. Es conveniente manifestar que, se ha observado en algunas comunidades waorani el uso de internet, porque algunas instituciones les han donado e instalado computadoras con internet. Por tal motivo, en varias ocasiones el autor de esta investigación, al conocer sobre la instalación de internet en comunidades donde trabajó, con ayuda de la Dirección de Control de Activos Fijos de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador *PUCE*; Asociación de Profesores *ATPUCE*, profesores de la Facultad de Comunicación Lingüística y Literatura de la *PUCE* e instituciones educativas de la ciudad de Quito, como: los Lasallistas y la Universidad Tecnológica Equinoccial; se hizo la donación de todo tipo de mobiliario, textos para enseñanza básica, media y superior, así como también varias computadoras para que el proceso de enseñanza-aprendizaje en sus aulas sea más efectiva.

Existen comunidades waorani, alejadas en la amazonia ecuatoriana, donde se puede utilizar y conectar al internet, estas son: *Toñampari*, *Dikaro* y *Miwagono*.

La investigación consta en su marco metodológico con entrevistas y documentación digital de los vocablos recopilados en el campo a partir de la convivencia directa con el grupo: ancianos, padres de familia, estudiantes niños, jóvenes; y algunos profesores

---

<sup>2</sup> Habla de la *Persona*, idioma que identifica a la Nacionalidad waorani de la amazonia ecuatoriana. El autor ha escrito *waoterero* como una propuesta cercana y de coincidencia a las varias entrevistas a los hablantes nativos de esta lengua.

waorani de las provincias del Napo, Pastaza y Orellana en donde se encuentran asentados este grupo étnico.

En esta tarea investigativa se han utilizado fuentes primarias y secundarias de investigación. La primera recopilación proporcionada, como se mencionó en alguna ocasión en manifestaciones anteriores por hablante nativo de forma formal e informal. La segunda por materiales escritos sobre variables como las nuevas tecnologías de la información, aplicaciones y herramientas informáticas; así como diccionarios electrónicos, el uso del *Lexique Pro*, todas éstas relacionadas con el tema principal de la investigación, las cuales se detallarán más adelante.

En el primer capítulo se dará a conocer la investigación documental bibliográfica, a través de un marco teórico que permita sentar las bases conceptuales y técnicas sobre las *NTIC*; así como las aplicaciones de enseñanza y funcionalidad.

El segundo capítulo, se analizará las diversas herramientas gratuitas y comerciales que el mundo informático ofrece en la actualidad, así como sus respectivas comparaciones.

El tercer capítulo, hablará del análisis e implementación de los requerimientos, esto quiere decir que antes de aplicar el programa esencial y digitalizar el idioma propuesto se dará a conocer la lengua del grupo étnico waorani, su expresión oral y escrita, para luego conocer lo que es un diccionario electrónico en línea y por último se describe al *Lexique Pro* como herramienta técnica. El léxico que se hallará en el diccionario electrónico se relacionan con la vida cotidiana de los waorani, vida familiar, extra-familiar, caza, pesca; vida comunitaria, escolar, parentesco, reconocimiento de lugares, verbos más usuales, etc.

Algo que se debe cuidar y entender es que el autor de este diccionario electrónico tomó en cuenta la creación de nuevas palabras que no se utilizan en el medio, pero necesariamente se las debía traducir por cuanto son términos que se las utiliza en el área educativa dentro de la zona waorani.

El cuarto capítulo tiene los pasos para la instalación del programa a través de un resumen del manual de uso del *Lexique Pro*, basándose en ejemplos del léxico ingresados en el programa instalado por el investigador.

Los colaboradores directos para que este trabajo expuesto y aplicado en el proceso de enseñanza aprendizaje los waorani, niños, jóvenes estudiantes en las diferentes aulas

que se ha ayudado y también los adultos de este grupo étnico. Además, se contó con la ayuda de la lingüista Connie Dickinson, lingüista y lexicógrafa, quien aportó en la instalación y la enseñanza del manejo del programa lingüístico propuesto en este tema para documentar parte del léxico de la lengua *waoterero*. Por último, contamos directamente con la ayuda de la plataforma de SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS *SIL*<sup>3</sup>, para basarse sobre todo lo del programa libre que presenta <http://www.sil.org/> y poder navegar y aplicar a la investigación aquí propuesta.

---

<sup>3</sup> SIL, según en la página oficial de esta Institución se considera una Organización sin ánimo de lucro cristiana y evangélica, con el fin de recopilar y difundir documentación de las lenguas menos conocidas. Además, mantiene una base de datos de Ethnologue y se centra en las lenguas no escritas. En el Ecuador se notó la presencia de esta Organización como Instituto Lingüístico de Verano, en los años cincuenta hacia los primeros contactos con la etnia waorani, en la provincia del Pastaza.

## **Antecedentes:**

En la actualidad todas las personas realizan los más diversos aprendizajes con ayuda y utilización de las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación, por la oportunidad de tener acceso a cualquier entorno escolar e independientemente de la condición donde se desenvuelve.

El aporte que las *NTICS* prestan a las distintas áreas de estudio posibilita al cambio y al desarrollo de la persona porque éste al participar en las nuevas tecnologías se familiariza en este nuevo paradigma.

Por otro lado, tanto en sociedades mayormente participativas en el uso de los nuevos medios tecnológicos, como en las comunidades minoritarias, notamos la preocupación por los riesgos que éstos han de traer a cada ser humano; pero es favorable conjugar las nuevas tecnologías con la ayuda de estos medios al fortalecimiento a la educación.

Adquirir pleno conocimiento de las *NTICS*, sus herramientas, aplicaciones y funcionalidad permitirá que los usuarios compartan de forma cooperativa con estas nociones adquiridas y también aportarán con propuestas innovadoras en la mejor utilización de las herramientas tecnológicas como: *web2.0*, correo electrónico, portafolio educativo digital; chats, wiki, blogs, en caso de contenidos educativos, los *edublogs*, *webquest*; que algunos sirven para crear actividades enfocadas a la investigación, los foros de voz, *jclic*, *articulate*, *hotPotatoes*; *adobepresenter*, *prezi*, *natata*, *gimp*, *cuadernia*, diccionarios electrónicos como el *Lexique Pro*, la plataforma *moodle*, programas de multimedia. Herramientas importantes como recursos didácticos de apoyo para la interacción sincrónica y asincrónica tanto del maestro como del estudiante, para la potencialización del proceso de enseñanza- aprendizaje para hacerlo más didáctico y motivador en todas las clases pertenecientes al pensum de estudio de los estudiantes dentro de las comunidades waorani y en el caso de esta investigación aplicable a los idiomas.

En este trabajo se pretenden alcanzar dos objetivos básicos. Por un lado, usar las tecnologías de la información y por otro, crear aplicaciones en línea para el aprendizaje de idiomas en especial la lengua *waoterero*. Para ello, se consignarán el uso de herramientas que se encuentran en línea tales como los software libres que permiten ejecutar las aplicaciones nuevas en el campo de la educación. El criterio general que se

ha usado ha sido el buscar una muestra amplia de los programas en línea y que permiten a éstos, darles una excelente atención.

Hay que anotar que éste tema tiene una orientación tecnológica en el mundo actual donde la sociedad de la información se encuentra en pleno auge.

### **Justificación.**

La descripción y elaboración de esta investigación se justifica por las siguientes razones:

En la actualidad los maestros, estudiantes, investigadores, científicos, etc., deben estar dispuestos a asumir los nuevos retos de la era digital y por este hecho se debe capacitar y actualizar constantemente en el uso de las tecnologías educativas para no quedarse en las prácticas educativas tradicionales.

Es importante que dentro de los nuevos paradigmas de la información y de la educación en tecnologías se permita integrar la capacidad de crear, procesar y difundir de una información escasa a una información abundante de forma instantánea e interactiva.

Las *NTICS* van más allá de las distancias físicas, ante el ritmo de la producción de los conocimientos que ha crecido para transformar el conocimiento básico en ciencia aplicada.

Las tecnologías de la información y de la comunicación para crear aplicaciones en línea para el aprendizaje de idiomas, en este caso de la lengua *waoterero*; usando el diccionario electrónico; facilita la innovación, el ingreso de una gran cantidad de imágenes y sonidos, así como la digitalización, automatización, interconexión y diversificación de información; actividades que se adecuarán en lo posterior a nuevas experiencias formativas y educativas.

En este trabajo, se ha tomado ventaja de las facilidades que proporciona el uso del Internet y de software libres para la consignación de nuevos entornos comunicativos y léxico que puedan ser accesibles desde cualquier computadora. Además, la aplicación de las herramientas que permitan el aprendizaje de idiomas, en particular de la lengua *waoterero*, se creará una valoración y aportación en el trabajo académico que servirá tanto a docentes, estudiantes como personas comprometidas en el uso y documentación de las lenguas que se consulta; y que por lo tanto, se lo demostrará dependiendo del

campo de estudio; por ejemplo de este caso, tarea realizada afortunadamente en la amazonia ecuatoriana.

Es importante que dentro de los nuevos paradigmas de la informática y educación en tecnologías, se integre la *etnografía*<sup>4</sup> waorani con la práctica cultural y con sus integrantes, quienes inmersos a la actual aculturación, se han favorecido del desarrollo cultural dentro de su medio y de la sociedad nacional.

Este tema da un aporte a la lengua *waoterero* de forma intercultural, puesto que en nuestro país a través de la Constitución de la República del Ecuador, Título I, Capítulo Primero, en el Art. 2, que dice: “El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es el idioma oficial. El quichua, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas, en los términos que fija la ley” (ASAMBLEA NACIONAL, EN LÍNEA, 2013).

Los waorani existentes en la Nación ecuatoriana, según los datos del Instituto Nacional de Estadística y Censos del Ecuador, *INEC*, cuentan con unos 2.200 habitantes de esta Nacionalidad; pero de todas maneras, los interesados en las nacionalidades y grupos étnicos como: los lingüistas, antropólogos, sociólogos, entre otros; se desea que la lengua *waoterero* mantenga su vitalidad lingüística, a través de temas que ayuden al progreso de esta cultura, fomentar proyectos productivos y educativos que permitan buscar un buen vivir.

Este estudio trata de una valoración socio - etnolingüística de los waorani y así aportar con un trabajo académico que servirá tanto a docentes como estudiantes de todas las comunidades waorani existentes en nuestro país. Así mismo, este aporte ayudará a personas interesadas en colaborar a los waorani para mantener viva la lengua de este pueblo, conocer y practicarla, en pro de una integración al establecer contacto dentro de sus comunidades así como fuera de ellas. Este grupo está en un proceso de transculturación muy acelerada con pérdida de algunas de sus costumbres en su medio.

Este proyecto permitirá el reconocimiento de la lengua waorani en su vida cotidiana, además se conoce el nuevo vocabulario que se adquiere por el constante contacto con personas ajenas a su cultura, así como el grado de escolaridad que se encuentran en estos últimos tiempos.

---

<sup>4</sup> Estudio descriptivo de las costumbres y tradiciones de los pueblos.

Presentar las entradas en el diccionario electrónico, permite que la lengua de la persona, *waoterero*, sea conocida por todos quienes sientan interés en ésta, puesto que el vocabulario existente en esta propuesta es un mínimo porcentaje del habla total y eso no quiere decir que el léxico incorporados o archivados representen el idioma completo.

Con la iniciativa de uso del *Lexique Pro* y los datos de forma accesible y fácil de compartir, es posible que todos podamos visualizar y editar léxico interactivos del idioma *waoterero* con hipervínculos entre entradas, buscar por categorías, exportarlos y distribuir a los demás, ya sea en la web o en Cds para beneficios primeramente de los hablantes, como guía práctica, y beneficios de todos quienes deseen investigar y por ende ampliar con ideas extraídas dentro del trabajo de campo.

## **Objetivos**

### **General:**

- Usar las tecnologías de la información y de la comunicación para crear aplicaciones en línea para el aprendizaje de idiomas - *waoterero*.

### **Específicos:**

- Establecer un marco teórico que permita sentar bases conceptuales, metodológicas y técnicas sobre las *NTICS*.
- Analizar las diversas herramientas gratuitas y comerciales que el mundo informático ofrece en la actualidad.
- Implementar un programa de software libre, *Lexique Pro*, para la documentación digital del léxico y las distintas expresiones cotidianas del *waoterero* de la Nacionalidad waorani.
- Elaborar un resumen, compendio de uso del programa libre *Lexique Pro* como guía para su utilización.

# CAPÍTULO I

## MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

### 1.1. Descripción del proyecto.

El presente trabajo está enmarcado en el paradigma cualitativo, y dentro de éste en la investigación-acción; a más de realizar una investigación de campo que permita evidenciar el contexto del uso de las tecnologías de la información y de la comunicación para la creación de aplicaciones en línea para el aprendizaje de idiomas, como el *waoterero*; también presenta una propuesta de solución a la problemática planteada en la contextualización.

Las características de esta investigación no consideran necesario trabajar en hipótesis. En este caso los ejes de la investigación serán los objetivos específicos planteados, los mismos que denotan individualmente un tipo de investigación.

Por lo mencionado a continuación se describe de una manera clara y sintética de qué se trata cada uno de los objetivos.

El primer objetivo es realizar investigación documental bibliográfica, a través de un marco teórico que permita sentar las bases conceptuales y técnicas sobre las *NTICS*; así como las aplicaciones de enseñanza y su funcionalidad.

El segundo objetivo es analizar las diversas herramientas gratuitas y comerciales que el mundo informático ofrece en la actualidad, así como las sus respectivas comparaciones.

El tercer como cuarto objetivo es implementar y elaborar un resumen y guía de uso de un programa de software libre *Lexique Pro* para documentar digitalmente el léxico, las distintas expresiones cotidianas de la Nacionalidad waorani. Para ello es necesario una investigación de campo como: encuestas a los comuneros niños, jóvenes estudiantes, adultos y profesores nativos; determinando las características del proceso de enseñanza-aprendizaje etnográfico de la Nacionalidad waorani mediante un diagnóstico técnico.

Para la aplicación en línea para el aprendizaje de idiomas en el *waoterero* se usará el programa libre *Lexique Pro*. Además, para realizar este trabajo consideramos pertinente que el tipo de diccionario al cual nos centraremos será bilingüe wao-español, con procesamiento de datos electrónico. El léxico contendrá inicialmente 960 entradas de

palabras básicas e independientes, ordenados alfabéticamente, tomando en cuenta que estas entradas son la mínima proporción en el léxico general de este pueblo. Los puntos que se enfocará dentro de este programa son:

- a. Alfabeto *waoterero*, nombre de personas waorani;
- b. Clasificación de palabras por su contenido y función: léxica y no léxica.
- c. Verbos más usuales en su entorno.
- d. Se documenta entradas o grupos de palabras con sílabas situacionales: los términos de la caza y sus instrumentos, en la agricultura, pesca, recolección de frutos; el hogar, los parentescos, en las Unidades Educativas Comunitarias, las partes del cuerpo; los animales, las semillas, frutos silvestres, entre otras expresiones cotidianas en su medio y fuera de ellos.

El programa permitirá conocer las diversas funciones y herramientas básicas propias de ésta y que durante el transcurso del desarrollo descriptivo de esta investigación se conocerá y admitirá para aplicarlas desde las creativas formas de uso en la lingüística, educación, hasta la enseñanza de idiomas.

Por consiguiente, la tesis de grado concluye con la entrega de un diccionario electrónico *waoterero*, elaborado en el programa libre *Lexique Pro*.

## **1.2. Base Teórica**

Esta investigación contará, por un lado, con las bases teóricas y técnicas para el uso de las tecnologías de la información y de la comunicación y por otro, para crear aplicaciones en línea para el aprendizaje de la lengua *waoterero*.

Las fuentes para el diccionario son las entrevistas y grabaciones que se han obtenido *in situ* durante los últimos 12 años. Este valioso material permite realizar el glosario electrónico que seguirá los lineamientos propuestos por el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, *DRAE*. Por esta razón, las entradas estarán organizadas alfabéticamente. En ciertos casos la explicación estará acompañada por un ejemplo de uso, una fotografía o un archivo de sonido. Las abreviaturas serán las usadas por el *DRAE*.

Además, cabe resaltar que para la instalación del programa lingüístico de software libre nos hemos guiado por el *SIL*, Instituto Lingüístico de Verano, cuyo enlace electrónico es <http://www.sil.org/> donde se puede obtener libremente los programas

como el *Lexique Pro*; así como el tutorial o manual de este programa esencial para la introducción y elaboración del diccionario propuesto.

Es necesario recalcar que el autor de este trabajo habla *waoterero*, en un nivel donde se puede defender en la conversación con este grupo. Por ello, facilitará en el aporte del tema que se presenta. Las entradas ingresadas, no quieren decir que son un total de léxico suficiente para poder entender esta lengua, sino que es un proyecto donde se podrá dar continuidad a la edición e incorporación de nuevas palabras. Por otro lado, el método será supervisado y contará con la crítica y guía de personajes y líderes claves de la cultura local waorani, fonéticos y lingüistas.

Cabe dar una reseña histórica sobre el inicio del contacto con este grupo en el año 2000, por la insistencia y necesidad de los comuneros de la comunidad de *Guiyero*, ubicado en la Provincia de Orellana, cerca de la Estación Científica Yasuní de la *PUCE*, *ECY*; <http://www.yasuni.ec/yasuni.php?c=1246> para invitar a que estudiantes y profesores laboren en la escuela comunitaria. El director de la *ECY* en esa época, se contactó con la Facultad de Ciencias de la Educación de la *PUCE*, para la asistencia pedagógica voluntaria hacia la escuela. Gestión efectiva en la que 6 estudiantes egresados de Educación laboren el año escolar 2000-2001, labor educativa motivadora para que el autor se mantenga en el área educativa y se pueda conocer directamente, hasta la actualidad, a los waorani.

También se tuvo oportunidad de visitar y laborar tanto en escuelas como colegios de las comunidades waorani de la provincia del Pastaza, Napo y Orellana. Además, se logró fundar el 12 de septiembre de 2005 la primera Unidad Educativa en el Yasuní, comunidad de *Dikaro*.

Por lo tanto, toda la trayectoria socio educativa con el grupo waorani, se ha vuelto fructífera y realizante, se comparte con los lectores un blog educativo que les permitirá conocer más del programa educativo en el Yasuní: [www.uedodikaro.blogspot.com](http://www.uedodikaro.blogspot.com)

### **1.3.Organización Metodológica.**

El desarrollo del presente proyecto exige un rigor científico, por lo tanto se hace necesario utilizar recursos que proporcionen la metodología científica. Siendo el presente plan investigativo, como contribución y explicación de una manera general y hasta cierto punto, tentativa al método técnico e instrumentos de investigación científica que se utilizará.

**1.3.1. Método:** se utilizará los siguientes:

- Vivencial-Experiencial: basado en la experiencia y convivencia de 12 años con este grupo étnico se ha recopilado palabras, frases y expresiones con los cuales se construirá un glosario electrónico. Todo este léxico se referirá a las diferentes situaciones socioeducativas y del medio waorani.
- Analítico-Sintético: en todos los elementos de la investigación se aplicará el análisis, para entender los fenómenos y la teoría existentes que será necesario descomponer esos elementos y explicarlos en el informe de la investigación para desarrollar la síntesis que permitirán crear algo nuevo y organizar la información.

**1.3.2. Técnicas:**

- Entrevistas: a partir de la convivencia se ha recopilado las conversaciones con los ancianos, los padres de familia, los estudiantes: niños, jóvenes; y los profesores waorani de las comunidades en las distintas provincias de la amazonia ecuatoriana: Napo, Pastaza y Orellana, en donde se encuentran asentados este grupo étnico
- Observación: experiencia de intercambio con el pueblo waorani en distintas comunidades y su relación con el entorno sociolingüístico, cultural y ambiental.
- Documental: esta técnica se aplicará en la investigación relacionada con *NTICS*, multimedia, programas lingüísticos libres como el *Lexique Pro* y la parte antropológica.

**1.3.3. Instrumentos:**

Para operativizar las técnicas, se aplicará los siguientes instrumentos:

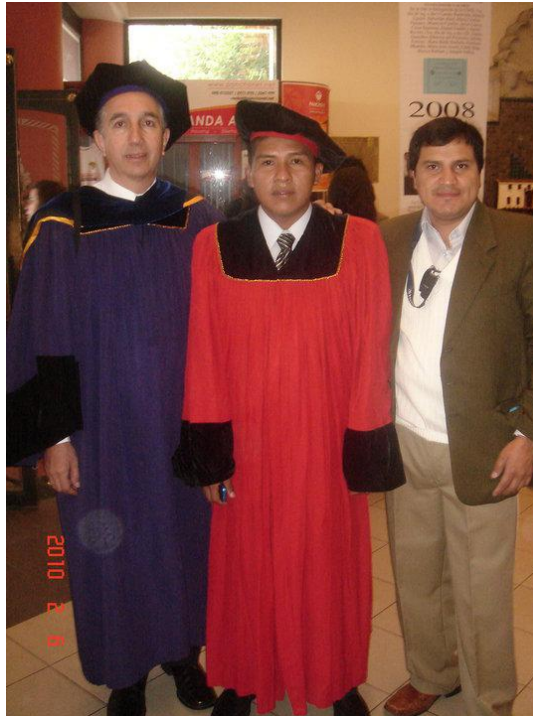
- Vivencias en el entorno.
- Diálogos con los comuneros.
- Utilización de recursos tecnológicos como: mini grabadora, mini casetes; filmadoras, cámara digital, computadora portátil, internet; videos, mapas, fotografías, navegación en las distintas plataformas, programas encontrados al usar las *NTICS* y software en línea y diccionarios publicados por el *SIL* en el internet y en distintas lenguas como: el cofán - español, vocabulario cayapa; quechua-español.

**1.3.4. Universo o Población:**

Se ha visto la necesidad de trabajar con integrantes de la comunidad waorani, existen niños y jóvenes que se cursan un grado académico en los centros educativos

dentro de sus comunas y otros estudiantes fuera de ellas. Niños que estudian desde los 4 años de edad hasta jóvenes pasados los 20 años. Algunos de ellos estudian fuera de su región como en las ciudades de Quito, en la Universidad San Francisco de Quito *USFQ*; Cuenca, en la Universidad Estatal de Cuenca, Puyo, en la Universidad estatal Amazónica. Además, se contará con información de profesores nativos waorani que laboran en la comunidad (Véase las figuras 1, 2 y 3).

Figura No. 1



Graduación del primer joven waorani en la Universidad San Francisco de Quito.

Fuente: J.C. Armijos, 2010<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Todas las fotos que se encuentran en este trabajo han sido creados por el autor de esta disertación, a menos que se indique lo contrario.

Figura No. 2



Joven waorani de la provincia de Orellana: Usa su portátil para observar fotos y escuchar música. Utilización de la computadora sin conexión inalámbrica, 2012

Figura No. 3



Niños y niñas de la comunidad de *Toñampari*, provincia del Pastaza. Observan al joven en el uso de la computadora portátil. Sin conexión inalámbrica, 2012

Debemos considerar los requisitos para la estadística en esta investigación, así como los resultados que se puedan obtener en el transcurso de la misma.

## CAPÍTULO II

### ANÁLISIS DE HERRAMIENTAS PARA APLICACIONES DE ENSEÑANZA

Se vive la sociedad de la información y la sociedad del conocimiento en la actualidad y se descubre una evolución técnica muy importante sin darse cuenta, en muchas ocasiones, que el uso de las computadoras afecta diariamente en la utilización de aplicaciones domésticas como el uso de microondas, televisores, *DVD*, *blue-ray*, entre otras; aplicaciones educativas de uso para aprendizajes en línea como tutoriales, *wikis*, *webs*, *moodle*, aulas virtuales, etc. Se nota la presencia de este auge técnico también fuera de casa, en los bancos cuando se retira y deposita, se realiza pagos en tarjetas de crédito, y un sinnúmero de actividades sistemáticas. Es decir, toda esta actividad se encuentra impregnada en la vivencia de la sociedad de la información y la sociedad del conocimiento.

Es difícil que a estas alturas de la sociedad de la información se escape de la presencia y uso de las actuales aplicaciones; un ejemplo más es la telefonía inteligente, donde por doquier observamos a personas que los transportan y se dedican a implementar avanzadas aplicaciones de estos equipos.

Por tal motivo, con la competencia y la explotación de la tecnología, se nota aceleradamente la presencia de nuevas generaciones en los dispositivos automatizados y también se dará apoyo para poderlas soportar causando un desarrollo efectivo y su mantenimiento constante.

Estos criterios de uso de las *NTICS*, permite darse cuenta que estas nuevas formas de comunicación están presentes hasta lo más lejano de las comunidades *civilizadas*. Se ve la presencia de computadoras e internet en las comunidades de la amazonia ecuatoriana, que hace años no había acceso y se veía la necesidad de implementarlas, pero como se dijo, se está adhiriendo en la vida de los comuneros el uso, ya sea complicado o sencillo, de la informática; estableciendo avances en su vida escolar y personal.

#### **2.1. Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación *NTICS*.**

Al escuchar sobre este tema nos ponemos a pensar en lo global que se está tornando la información a través del internet y lo que nos está *uniendo* en línea, nos encontramos en pleno mundo de la información. Por todo esto, a cada uno se viene, quiera o no, muchas incógnitas acerca del vínculo acelerado entre la tecnología de la

información con la educación; sus repercusiones y sus desafíos abriendo nuevos y amplios caminos en el aprendizaje, creando los espacios necesarios para el desarrollo de nuevas capacidades cognitivas.

Se ve que a muchas personas, lo acelerado de las nuevas tecnologías les afecta y esto es preocupante debido a que se enfrentan a una nueva realidad, es el caso de todos los docentes, que es difícil para ellos evadirse porque está era de la información se encuentra en todos los rincones educativos y socioculturales. Es el caso de las comunidades alejadas en la amazonia donde se nota claramente el uso de computadoras con generadores eléctricos en las comunidades de *Toñampari*, *Dikaro* y *Miwagono*, que se observa la instalación de computadoras con internet.

Figura No. 4



Aula de la *UEDO-Dikaro*, con computadora y conexión a internet, 2012

El interés para usar las tecnologías de la información da pautas para seguir avanzando en los nuevos aprendizajes que esta área brinda y al mismo tiempo da a pensar para salir del *analfabetismo tecnológico* que se escucha desde la presencia global de las nuevas tecnologías y por tanto, se pone en conflictos para poder crear nuevas estrategias y habilidades en el uso y aplicaciones que se manifiestan.

Se desea dar un concepto del entorno léxico- educativo; y a lo que Hawkrige (1985:45) comenta: “la nueva tecnología de la información es la nueva tecnología aplicada a la creación, al almacenamiento, la selección, la transformación y la distribución de diversos tipos de información”.

Se ve que es conveniente tener acceso muy fácil, gratuito, directo, rápido a un sinnúmero de procesos de información en cualquier lugar del mundo. Por lo tanto, las

redes en el internet posibilitan el intercambio cibernético entre todas las personas y los datos que de ello implica intercambiarnos.

Los programas y enlaces en línea se pueden obtener de manera libre y usarlos como herramientas educativas y auxiliares por el usuario, sin olvidar que se encuentra los propios sitios manuales, tutoriales y sus aplicaciones concretas.

## **2.2. Aplicaciones.**

Según la revista digital de informática MASTERMAGAZINE, 2013; define que: “Aplicación, también llamada *app*; es simplemente un programa informático creado para llevar a cabo o facilitar una tarea en un dispositivo informático”. Cabe destacar que aunque todas las aplicaciones son programas, no todos los programas son aplicaciones. Existe multitud de software en el mercado, pero sólo se denomina así a aquel que ha sido creado con un fin determinado, para realizar tareas concretas. No se consideraría una aplicación, por ejemplo, un sistema operativo, ni una suite, porque su propósito es general.

Para poner en práctica el uso de las tecnologías a través de la información y conseguir un producto bien utilizado y direccionado, se acoge a lo que la informática deja en nuestras manos, las aplicaciones, programas de tipo informático como herramientas que permiten realizar uno o más trabajos y tareas, tanto creativas, productivas e innovadoras.

Las bases de datos, los ingresos de léxico en diccionarios electrónicos, el almacenamiento de información, el correo electrónico, la web, los procesadores de textos, entre otros desarrolladores de problemas, ahorradores de tiempo y dinero, están fijados para ayudar al proceso de enseñanza- aprendizaje en todas las áreas, especialmente en el campo educativo.

## **2.3. Análisis de herramientas gratuitas.**

Así mismo en la página web del buscador MASTERMAGAZINE, 2013, se encuentra una definición sobre herramientas informáticas que hacen relación al tema mencionado en este espacio y manifiesta que: “Las herramientas informáticas (tools, en inglés), son programas, aplicaciones o simplemente instrucciones usadas para efectuar otras tareas de modo más sencillo”.

De tal manera que, las herramientas informáticas ayudan a que el ser humano no efectúe ningún tipo de esfuerzo y más bien se facilite y ahorre el tiempo en las tareas a cumplir.

La razón para examinar esta parte del tema, es porque la aplicación que se ha tomado en cuenta en este trabajo es un programa gratuito accesible *Lexique Pro*, y por ende se lo aprovechará al máximo para compartir sus características y sus funcionalidades de forma productiva.

Existen muchas herramientas de acceso libre en internet, las cuales permiten al usuario crear ambientes de aprendizajes cooperativos, copiar, estudiar, modificar; redistribuir y resolver problemas. Por medio de ellos se puede desarrollar nuevas habilidades y destrezas, economizando tiempo usando material moderno y familiarizándose con ellos de forma constante.

Un rasgo principal en la utilización de estos nuevos recursos es la interactividad y acercamiento entre los usuarios, acrecentado en los aspectos culturales, sociopolíticos y lingüísticos la conexión momentánea en línea, como forma de beneficio informático presentada en las plataformas que se utilizan en la web.

El constante uso que se le dé a las diversas herramientas informáticas van creando en sus usuarios nuevas formas de realizar actividades provechosas frente a una computadora, como apoyar a los investigadores, así como aprender sobre los últimos detalles que se conoce de las herramientas usadas.

#### **2.4. Tipos de herramientas gratuitas:**

Es conveniente describir algunas herramientas libres que las podemos ver en línea y que algunas personas las han usado y se las comparte a continuación:

- *Wikipedia*, muy conocida y utilizada en muchas de las veces por cada investigador y que nos ha ayudado para salir de algunas dudas y también poder colaborar con nociones, características y con información particular.
- *Flickr*, acceso a álbumes de fotos en internet publicadas por el autor bajo licencia *Creative Commons*.
- *Hot Potatoes* que es un programa y entorno que permite crear recursos educativos en formato *HTML*<sup>6</sup>, creando ejercicios interactivos.
- *Jcllc*, tiene muchas aplicaciones de software libre que permiten crear actividades educativas multimedia: rompecabezas, ejercicios de texto, palabras cruzadas, asociaciones y otros.

---

<sup>6</sup> Se refiere a las siglas de HyperText Markup Language, traducido al español es lenguaje de marcado hipertextual para la elaboración de páginas web, donde se puede también crear y editar textos, así como se puede alojar imágenes. *Html* utiliza etiquetas o marcas que determinan la forma de como aparecerá en el navegador.

- *Moodle*, crea cursos y sitios educativos basados en internet.
- *Cmaps*, herramienta que se la encuentra en línea para crear mapas mentales.
- *Prezi*, actualmente muy utilizado por los docentes en las presentaciones y exposiciones de la las clases correspondientes preparadas para enseñar en el aula con dinámicas de acercamiento en los detalles y conexiones entre diferentes presentaciones.

Tanto las herramientas descritas anteriormente como muchas otras más webs educativas y aplicaciones necesarias para audio; lectura, encontradas en las plataformas virtuales, pueden ser utilizados en la red mundial de la información para un trabajo efectivo, creando situaciones de aprendizaje colaborativo y transformando las nuevas actividades cotidianas. Operaciones que hacen dinámicas las horas de clases en el aula y que también al investigador le permite diseñar efectivamente sus proyectos.

## **2.5. Análisis de herramientas comerciales.**

Las herramientas comerciales en el internet son aquellas que tienen un costo por su uso o por descarga. Generalmente el costo de adquisición incluye la licencia de uso de la aplicación, la cual tendrá una vigencia que la empresa distribuidora la establece. El usuario no puede apropiarse directa e indirectamente debido a las condiciones de licenciamiento que prohíben varias funcionalidades de éstas.

Hoy en día se cuenta con herramientas comerciales que permiten las relaciones con los clientes de forma ágil usando aplicaciones de acuerdo a las necesidades entre ambas partes, permitiendo la distribución instantánea de información de los productos enlazados en las tiendas en línea.

A diferencia de las herramientas gratuitas, las herramientas comerciales comprenden las tácticas y técnicas de negociaciones virtuales en línea, con ingenios muy colaborativos para compartir sus aplicaciones en razones pedagógicas y posibilitando al auto aprendizaje en los usuarios, quienes motivados por esta ayuda se benefician enormemente para crear, editar, diseñar y distribuir productos didácticos y comerciales públicamente en formatos estándares. Esta interacción e intercambio de ideas fructificará el entorno informático.

### **2.5.1. Tipos de herramientas comerciales:**

Se comparte algunas herramientas de marca comercial existentes en las distintas plataformas y empresas virtuales que ofrecen este producto al servicio de los usuarios y

las empresas consumidoras. Las podemos conseguir en línea y disponible en: <https://spreadsheets.google.com/pub?key=pTv7N3Vh6EEBGw0zjH9HmXw>, las cuales son las siguientes:

- *Power Designer*. Suite de aplicaciones de *Powersoft* para el diseño y modelado de datos, a través de diversas aplicaciones.
- *System Architect*. Herramienta para elaboración de diagramas.
- *XPRO*. Pruebas de inferencia exacta.
- *Adobe Photoshop*. Editor de imágenes.
- *HTTP server/ Web Server*. Servidor de Web.
- Antivirus. *McAfee*, *Virus Scan*, *Microsoft Security*, *Norton Antivirus*, entre otros.
- *Microsoft Office*. Paquetes **ofimáticos** <sup>7</sup> utilizados por los usuarios constantemente como: *Word*, *Excel*, *Outlook*, *PowerPoint*, *Project*, *SQL*, *Visual Basic*, etc.
- Sistemas Operativos. *Microsoft Windows*.
- Grabadores de medios ópticos. *Nero Burning Rom*.
- Reproductores de media. *Windows Media Player*.
- Compresores. Decompresores de archivos. *WinRar*, *WinZip*.
- Ilustradores. *Adobe Illustrator*, *Inkscape*, etc.

## 2.6. Características de las herramientas gratuitas y comerciales.

Ubicándonos en el área de educación, se ve que al usar las *NTICS*, se posibilita a que todos los usuarios adquieran nuevas formas de aprendizaje y sin duda de competencias técnicas en el manejo y uso de las mismas.

Al aprovechar las distintas herramientas, sean comerciales o libres como apoyo en las numerosas actividades de los estudiantes y de los diferentes usuarios, se mencionará las características principales que nos ofrecen sabiendo que éstas en su mayor parte conservan pero también pierden algunas de sus características.

De acuerdo a la investigación en la tesis de las estudiantes Alarcón y Correa (2004: 101-142) del área de Ingeniería de Sistemas de la *PUCE*, vamos conocer algunas características de las herramientas tanto libres como comerciales:

---

<sup>7</sup> De acuerdo al diccionario de informática de ALEGSA en línea, es el conjunto de técnicas, aplicaciones y herramientas informáticas para optimizar y automatizar las responsabilidades permitiendo idear, crear, transmitir y almacenar información en una oficina, ya sea conectadas a una red local y/o al internet.

- Disponibilidad.
- Descarga sencilla.
- Instalación efectiva de fácil uso.
- Versatilidad en el uso en varios contextos de todo el mundo.
- Facilidad de manejo de operación tanto para principiantes como para expertos.
- Funciones simples y complejas.
- Interfaz de navegación. Acceso sin complicaciones.
- Controla las diversas operaciones desarrolladas desde su creación, diseño y aplicabilidad.
- Espacio necesario.
- Memoria *RAM* necesaria.
- Procesador.
- Sistema Operativo.
- Plataforma. Llamativa, motivadora, organización, diseño, matices, simplicidad y especificación.
- Robustez. Seguridad de la plataforma y solución en la medida de lo posible de fallos, errores, entre otros inconvenientes.
- Documentación. Viabilizar la forma impresa en papel o en línea –web-.
- Comunicación. Establecer interrelaciones: chat, foros, intercambio de archivos, etc.
- Cantidad de usuarios.
- Capaz de soportar las herramientas.
- Progreso. Manifestado en los usuarios.
- Soportar diferentes idiomas. Útil en todas las regiones.
- Compatibilidad. Soportar varios formatos de multimedia.
- Asumir múltiples estándares internacionales. Instructional Management System, *IMS*.
- Tecnología avanzada que soportar muchos formatos, multimedia, sonido, video e hipertexto.
- Genera múltiples actividades como crear ejemplos, ejercicios, gráficos, menús.
- Desarrollo de creatividad e interactividad.
- Precio.
- Extras. Alternativas para modificar, actualizar y ampliar.

Con la navegación, actividades y demás funcionalidades especificadas; potencian al aprendizaje armónico, a través de la exploración propiciando la utilización de método tecnológico y científico en el saber.

## 2.7. Resumen

Se va a realizar un resumen comparativo entre las herramientas libres y comerciales de acuerdo a lo manifestado por los analistas en educación en valores, BELKIN & HEINZ, 2013; encontrado en la web y compartido para los usuarios interesados en las nuevas tecnologías de la comunicación e información.

**CUADRO No. 1: FICHA COMPARATIVA DE HERRAMIENTAS EN LAS NTICS**

<b>LIBRES</b>	<b>COMERCIALES</b>
- No requieren administrador.	- Requiere mucha memoria, procesador y disco.
- Disponen de un sin número de programas que constantemente son agregados.	- Adquisición de licencias.
- Adquisición de conocimientos de forma funcional y no operativa.	- Utilización de programas de una única marca comercial de forma operativa.
- Condiciones de licenciamiento claras, sencillas.	- Condiciones de licenciamiento complejos.
- Diseñadas para la difusión de las ideas.	- Diseñadas para evitar la difusión de cualquier actividad.
- No requieren supervisión.	- Auditores externas a discreción del proveedor, inseguridad sobre el cumplimiento de dichas condiciones.
- Accesible a todos y todas, sin depender de una empresa.	- Control de todo lo que se haga.
- Traducidos por el usuario sin ningún conflicto con la licencia.	- Disponibles en los idiomas que el propietario decidió soportar, no incluyen el castellano ni lenguajes minoritarios.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adaptación a los programas privados y se puede llevar a empresas y organizaciones.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las empresas y organizaciones no pueden aprovecharse de las ventajas de las herramientas o software libres.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las herramientas pueden hacerse tan propias como se desee, capacidad de uso, desmantelarlas, recombinarlas, crearlas y mejorarlas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las herramientas que el usuario puede apropiarse directa e indirectamente están limitadas para aprender cómo funcionan.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elementos dinámicos y cambiantes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Elementos ajenos y distintos del propio.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajan con programas desarrollados.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajan con programas que deben estar en cada computadora.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compartirlos con los demás sin violar la ley.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No compartirlos con nadie más y si se lo hace se comete un delito.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compartir el código fuente de los programas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Obstaculizar el acceso al código fuente.</li> </ul>

Fuente: <http://www.educacionenvalores.org/spip.php?article935>

## CAPÍTULO III

### ANÁLISIS E IMPLEMENTACIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS

Para el desarrollo de este capítulo sobre el análisis y la implementación del programa propuesto por el investigador, antes que nada, se va a referir a la etnia waorani, la lengua y escritura de este grupo amazónico ecuatoriano en la actualidad, y por los cuales se aporta con la etnolingüística y etnografía de éstos, para luego dar paso al registro informático de sus expresiones cotidianas, rutinas, vivencias diarias y léxicas, enunciándolas en el programa libre *Lexique Pro*.

Se ve necesario referir a este grupo especial porque se ha trabajado en la parte de desarrollo comunitario como educativo durante algunos años y por quienes vamos a proponer las entradas léxicas de su idioma en el programa requerido para presentarlo en dicho diccionario electrónico que lo conoceremos más adelante.

Este registro que es una ventaja muy esencial para mantener la vitalidad lingüística, evitar la pérdida de la lengua y ampliar la utilización de esta habla hacia la lectoescritura y otros medios como: videos formativos, animaciones interactivas sobre la historia de cacerías, cantos y danzas típicas, entre otras documentaciones de este grupo.

#### 3.1. Cultura waorani

En la investigación de tesis realizada, hace algunos años para la obtención de título de pregrado, se tomó referencias de algunos autores que elaboraron investigaciones sobre los waorani y que el autor aprovechará las referencias de ésta en la presente investigación, con breves rasgos y explicaciones de la cultura waorani, grupo que como se ha comentado con anterioridad se ha contactado directamente. De tal manera que, el autor puede compartir directamente con conocimientos de sobrevivencia y rutina diaria de esta etnia dentro de su medio.

Los waorani se encuentran ubicados en tres provincias amazónicas del Ecuador: Pastaza, Napo y Orellana. Integrado por 2.200 personas según lo manifestado por el *INEC*. De acuerdo a información que se obtuvo de la *NAWE*<sup>8</sup>, existen 45 comunidades

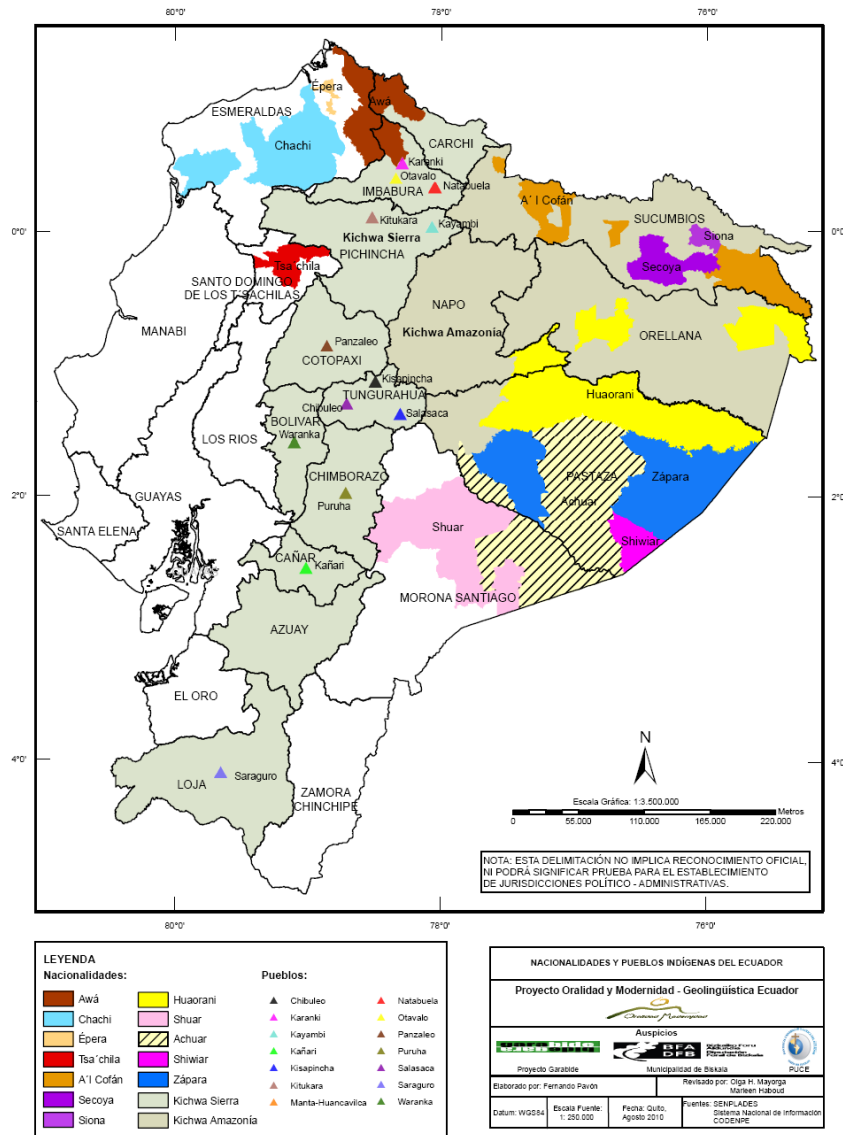
---

<sup>8</sup> Organización de la Nacionalidad waorani del Ecuador, antes llamada *ONHAE*, es una organización destinada a atender los problemas y necesidades de las distintas comunidades waorani existentes en la amazonia ecuatoriana, además con el fin de representar en las

en todo el territorio, muchas comunidades se encuentran asentadas a los costados de las carreteras y otras en las riberas de los ríos. Antiguamente ellos vivían dentro de la selva o del monte, como suelen decir los comuneros. Las formas de desplazamiento hacia las distintas comunidades por *pica*<sup>9</sup>, por vía terrestre, aérea y fluvial. (Véase la figura 5)

Figura No. 5

Mapa de localización de Nacionalidades y pueblos indígenas del Ecuador



Fuente: Proyecto Oralidad Modernidad

organizaciones privadas y públicas, nacionales e internacionales, sobre las negociaciones. Su sede se encuentra en la ciudad del Puyo, Provincia del Pastaza.

<sup>9</sup> Término que usan las personas que llegan caminando a las comunidades, acción que lo realizan por varias horas y kilómetros, pasando por largos senderos o caminos dentro de la selva.

Los waorani se los conoce por el historial lleno de misterios insondables de matanzas y venganzas entre sus familiares en la selva. Además los waorani han mantenido disputas con otros grupos *tagaeri*<sup>10</sup>, *taromenani*<sup>11</sup>, y se comunican en la misma lengua debido a que ellos son parientes.

Alba Moya (1997:86) en su libro, *Ethnos, Atlas Etnográfico del Ecuador* nos comenta: “La historia del pueblo Huao, como la de todo pueblo ágrafo, es una historia oral y está asociada al mito. Para personas extrañas a la cultura, su historia empieza a partir de las primeras noticias que tiene el mundo occidental sobre ellos”.

Existe inseguridad en la historia exacta del origen de este grupo, varios investigadores antropólogos, sociólogos hasta misioneros; se encuentran en la búsqueda de un génesis de esta etnia, Los aportes de su existencia se los ha recibido por las historias orales de los adultos waorani, los jóvenes con grado de escolaridad. También se sabe de ellos por las zonas de su asentamiento, por los cuentos míticos y por su cosmovisión que marcarían una cultura determinada.

En la actualidad los waorani, se desenvuelven y sobreviven con sus prácticas y costumbres tanto ancestrales como costumbres actuales de caza, pesca, recolección de frutos; vivencias que lo hacen en mayoría de los casos en familia y en comunidad.

La alimentación de los waorani se basa principalmente en el consumo de productos básicos de su hábitat como: yuca, plátano, bananos, maíz, acompañados con las diversas carnes de animales salvajes que han cazado. Además son quienes se alimentan de frutas y semillas selváticas desconocidas por los mestizos.

---

<sup>10</sup> Taga, fue un familiar de los waorani y los de su grupo se llamarían tagaeri, grupo que no acepta el contacto con los waorani ni mucho menos con los mestizos, prefieren encontrarse muy aislados dentro de la selva. Los tagaeri, han matado con lanzas a waorani, Kichwas del Oriente y personas extranjeras a su grupo, fueron quienes lancearon el 21 de julio de 1987 a los misioneros: Inés Arango y Mons. Alejandro Labaca.

<sup>11</sup> Grupo de parientes waorani aislados por el territorio donde se desenvuelven los waorani, quienes han mantenido matanzas y venganzas entre ellos hace muchas décadas. Estas guerras se produjeron desde antes del contacto de los waorani con los mestizos. Los taromenani provocaron unas crónicas de venganza en los últimos años: 2003 y recientemente el 5 de marzo de 2013, cuando mataron a lanzazos a una pareja de waorani: Ompore y Boganei; quienes vivían en Yarentaro, provincia de Orellana. Los taromenani no aceptan el contacto con los waorani ni mucho menos con los mestizos y extraños a ellos.

Aún, este grupo étnico depende de los alimentos que le brinda su entorno y siembran productos de su propio hábitat e indispensables en su dieta alimenticia como son: yuca, plátano, banano, entre otros. En la actualidad prefieren con mucho agrado las gaseosas, el pan, el arroz, el pollo, el azúcar que se usa en gran cantidad o a su vez hasta con exageración; productos que no son necesarios dentro de la dieta en sus comunidades.

Durante el tiempo de contacto con este grupo se ha notado la costumbre cotidiana que tienen por la cacería, llevando las escopetas. Poco se ha visto el uso de las armas tradicionales como: las lanzas, bodoqueras o cerbatanas. Es notorio ver a algunos adultos que usan todavía éstas armas ancestrales. Los hombres son quienes llevan a sus casas, guantas, monos chorongos que en *waoterero* se lo conoce como <gata>, maquizapas <deye>; pavas de monte <bare>, tucán <yawe>, sajinos <ore>; guanganas <amo>, dantas <tite>, venados <kowañe>, entre otras clases de animales selváticos. También, suelen traer variedad de peces, huevos de tortugas y frutas de ciertas palmeras como la chonta <daguenka>, morete <pantomo> (Véase las figuras 6, 7, 8 y 9).

Figura No. 6



Danta o tapir cazada en la zona waorani del Yasuní. Se lo está preparando de forma ahumada, 2012

Figura No. 7



Huevos de tortugas de río, recolectadas en la orilla de los ríos que cruzan por sus comunidades. Zona del Yasuní, 2012

Figura No. 8



Pescado ahumado. Zona de *Toñampari*. Provincia de Orellana, 2012

Figura No. 9



Animales cazados para la sobrevivencia en el medio. Ardilla, aves, sajino, bagre, 2012

Con mayor frecuencia para la cacería utilizan escopetas <tee amo> , armas incorporadas a esta cultura desde los años 60`s- y a menudo usan los instrumentos de cacería de su propia cultura como: cerbatana <omena> , lanzas <tapakoo> , flechas <oompa> , etc. (Véase las figuras 10 y 11)

Figura No. 10



Joven waorani en la vía *Maxus*, en su actual rutina de cacería con escopeta. Práctica de cacería que se lo realiza en ciertas comunidades waorani. Comunidad de *Guiyero*, 2013

Figura No. 11



Armas de uso tradicional como: lanza, recipiente para flechas de la cerbatana; escopeta, 2012

Los waorani, en los últimos años, se encuentran en un proceso de **transculturación**. Se están olvidando de las costumbres y valores de su propia cultura, por ejemplo, ya no construyen casas con los materiales tradicionales hechos con hojas de palmera, < *dorani onko* > . Es notorio que en distintas comunidades vemos casas de construcción mixta: concreto o cemento con madera y techo de zinc. Cabe recalcar que los comuneros exigieron a las empresas petroleras y gobiernos regionales o provinciales del Estado, la edificación de las casas al estilo como las de ciudades ecuatorianas (Véase la figura 12 y 13).

Figura No. 12



Casa tradicional waorani < *dorani onko* > . En la actualidad varias comunidades siguen construyendo este tipo de vivienda pero en menor proporción, 2012

Figura No. 13



Casas construidas en las comunidades waorani del Yasuní. Provincia de Orellana, Km 32. Vía *Maxus*<sup>12</sup>. Bloque 16 de *Repsol YPF*<sup>13</sup>. Comunidad de *Guiyero*, 2012

Los jóvenes aunque hablan el *waoterero*, lengua que identifica a este grupo; y el castellano de forma fluida, ya no cantan las coplas tradicionales de esta cultura y han perdido su sentido, pero en los adultos es notoria esta destreza con la diferencia que ellos no hablan español pero se hacen entender. Además, a los jóvenes ya no les gusta trabajar sus terrenos de sembrío; prefieren el matrimonio con otras culturas. Los adultos son quienes trabajan en los terrenos productivos.

Las fechas de las fiestas patronales en las comunidades varían y no tienen connotaciones ancestrales como lo hacían antes del contacto con los mestizos y Kichwas del oriente. Los jóvenes waorani y los profesores -que no son de esta etnia- son los encargados de preparar la fiesta, contratando CDs móviles, así como también, contratan a grupos musicales de Tecno Cumbia: *Zafiro*, para que engalanen y animen en la elección de la reina de la comunidad. Esta organización nunca existió en la cultura waorani).

---

<sup>12</sup> Compañía petrolera que operó en la extracción de petróleo en el año 1991 en la zona waorani, Provincia de Orellana.

<sup>13</sup> Compañía petrolera que inició su operación en la zona waorani del Yasuní en contratación de concesión en el Bloque 16, desde el año 2001 hasta el año 2018.

Las fiestas de cada comunidad van mezcladas con el consumo exagerado de bebidas alcohólicas: cajas de cerveza, cajas de vino; licor puro o aguardiente, que se consigue en las tiendas y en las ferias comerciales. Además, no debe faltar las grandes porciones de masa de chicha de yuca para prepararla con agua (Véase las figuras 14 y 15).

Figura No. 14



Jóvenes waorani en la elaboración de la masa de chicha de yuca para la fiesta de enero de la comunidad de *Toñampari*, 2005

Figura No. 15



Lugar para conseguir, alcohol, vino, cervezas en la feria comercial de Pompeya, Provincia de Orellana, 2012

Todas las comunidades waorani cuentan con escuelas unidocentes y pluridocentes llamadas Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües

**CECIB.** Según Pedro Irumenga, ex director de la Dirección de Educación waorani, **DINEIB-wao**, del Ministerio de Educación; que supo manifestar a través de la red Social y mensajes en el Facebook el mes de abril del 2013, que: la edad de asistencia de los estudiantes a los Centros Educativos Comunitarios o *escuelas* comunitarias, comprende desde los 4 años hasta los 18 años de edad y/o más. La organización de trabajo en el aula es por unidades aprobadas (Véase las figuras 16 y 17).

Figura No. 16



Escuela unidocente de la Comunidad de *Daipare*, Provincia de Pastaza, 2012

Figura No. 17



Escuela y *UEDO* pluridocente de la comunidad de *Dikaro*, 2011

Es importante dar a conocer que según la *DINEIB-Wao*, se aplica en todos los centros comunitarios, la recta educativa, unidades: 0 - 10 Educación Infantil Familiar Comunitario, *EIFC*; los padres son encargados de enseñar a sus hijos. Unidades 11 – 15 primer año educación básica, desarrollo de las funciones básicas; unidades 16 - 32

segundo y tercer año de educación básica, alfabetización en dos idiomas. Las unidades 33 - 53 cuarto, quinto, sexto y séptimo año de básica, desarrollo de las destrezas básicas; las unidades 54 – 74 comprenden el octavo, noveno y décimo años de Educación General Básica, *EGB*, Tecnología Productiva y Orientación Vocacional (Véase las figuras 18 y 19).

Figura No. 18



Estudiantes de múltiples edades que asisten al *CECIB*- de la comunidad de *Dikaro*. Provincia de Orellana, 2005

Figura No. 19



Estudiantes del caserío de *Ginta*. Provincia de Orellana, 2005

De acuerdo a la vivencia y percepción del autor, dentro de sus comunidades se ha notado que algunos niños y niñas después de asistir a clases, ayudan a sus padres en distintas labores; mientras que otros, aprovechando de los generadores eléctricos o plantas de luz para dedicarse al juego, escuchar repetidamente la música Tecno Cumbia y canciones en la lengua Kichwa, ver televisión y películas en DVD: películas de acción, terror, videos musicales de Tecno Cumbia. Gran cantidad de jóvenes se dedica

al ocio, sin ganas de ayudar a sus padres y abuelos en la práctica de la agricultura y otros quehaceres propios del medio.

En la actualidad, se nota que en algunas comunidades existe un jefe y presidente de la misma, éstos son aceptados porque sus abuelos y sus padres se han establecido alrededor de la zona y actualmente son reconocidos en la comunidad porque los eligieron por voto democrático con acuerdos y aceptación comunitaria. Estas dignidades son encargadas de gestionar y hacer cumplir con las necesidades prometidas por instituciones petroleras, gobiernos municipales seccionales y otras instituciones que están dentro del territorio waorani y así los procesos de desarrollo sean visibles en la mejora de la comunidad.

En comunidades donde se nota la presencia de compañías petroleras, algunos habitantes trabajan contratados temporalmente por estas compañías petroleras; lo que ha provocado la pérdida del sentido de la interrelación familiar, los jóvenes mujeres y varones trabajan de obreros, en limpieza de las vías, macheteando o cortando las malezas; pero estas personas que consiguieron dinero en aquellos trabajos no tienen el sentido del ahorro. Gran parte del salario que reciben los trabajadores waorani, lo destinan en la compra de vestimenta, víveres en seco, electrodomésticos, licor, cervezas y otros productos, suelen salir a las ferias comerciales, programadas fuera de sus comunidades en especial los días sábados; participan de este comercio las comunidades Kichwas, Shuar y por otro lado los colonos o mestizos. Las ferias comerciales más conocidas son la de Pompeya, en la provincia de Orellana y Santa Rosa, en la provincia de Napo (Véase la figura 20).

Figura No. 20



Feria comercial de Pompeya, que se realiza en tempranas horas de la mañana los días sábados, 2012

Durante los 12 años de contacto del autor, con este grupo waorani, se considera que los waorani son muy colaboradores, con valores excepcionales de acogida, afables y viven en una sociedad solidaria. Se muestran pacíficos con los extraños a su cultura, pero son recelosos y conservan la distancia hasta saber cuál es el propósito de la visita a sus comunidades; y por lo tanto se muestran amigables, hospitalarios, charlatanes, picarescos y risueños, valores propios de su identidad cultural.

### **3.2. Lengua *waoterero*.**

Uno de los idiomas menos conocidos a nivel nacional es la lengua *waoterero*, que significa **Idioma wao**<sup>14</sup> o *Idioma de la Persona*. Es una lengua nativa ancestral, que identifica al grupo étnico waorani de la amazonia ecuatoriana. Antiguamente era muy difícil poder contactarse con este grupo por el celo que tenían hacia su territorio y por ende era complicado hablar con los habitantes.

Algunos interesados en investigar a este grupo étnico como antropólogos, sociólogos, lingüistas, estudiantes, entre otros, se han entrevistado con el autor de esta

---

<sup>14</sup> Calificativo para identificar a los indígenas amazónicos waorani.

investigación para preguntar acerca del idioma de los waorani, en especial para saber si existe cierta similitud entre otras lenguas de la región amazónica o con otras lenguas indígenas de nuestro país. Algunos aclaran que el waorani es perteneciente al idioma Guaraní del Paraguay, porque existen personas que se confunden por el idioma Guaraní. Lo cual se determina claramente que el *waoterero* es una lengua vernácula única y no tiene parecido lingüístico con ninguna otra lengua hablada en nuestro país ni en otro lugar del mundo.

El número de hablantes nativos de esta lengua es de 2.200 en la región amazónica de Pastaza, Napo y Orellana. Cabe recalcar que es una lengua culturalmente imperante y predominante. Esto se manifiesta cuando al visitar a las distintas familias waorani que han contraído matrimonio con mujeres u hombres de otros grupos como: Kichwas y Shuar, éstos deben aprender y hablar el *waoterero* y a su vez deben desenvolverse en esta lengua. A muchos les costará largo tiempo para aprender el idioma porque es una lengua difícil en pronunciación, debido a que tiende a la nasalización; así mismo tienen variaciones gramaticales por su rica morfología verbal. También tiene otras caracterizaciones como la formación de palabras nuevas en sentido polisintético<sup>15</sup>.

La lengua *waoterero* fue *ágrafa*<sup>16</sup>, hasta cuando hubo el contacto con los extraños a su cultura. Existen cortos estudios gramaticales de esta lengua y a pesar de ello, los misioneros evangélicos americanos del Instituto Lingüístico de Verano, *ILV*, fueron quienes iniciaron la escritura y elaboraron de una gramática publicada a finales de los años 70`s y hasta realizaron la traducción de la Biblia al *waoterero*. De igual forma, crearon un alfabeto, así como programas de alfabetización (Kelley 2; 52-63 en Rival 18).

Además, los comuneros en la transmisión de su lengua, mantienen con frecuencia la lengua y eso la convierte hasta la actualidad en una lengua con vitalidad.

Al convivir con este grupo en las 3 provincias amazónicas, se notó que la pronunciación varía de una región a otra. Por ejemplo: los comuneros de Dikaro a la cucaracha la identifican como < *yakata* >, mientras que los de *Toñampari* de la región del Pastaza, a este mismo insecto lo llaman < *ñankata* > .

---

<sup>15</sup> De acuerdo al diccionario en línea, *RAE*, se dice del idioma en que se unen diversas partes de la frase formando palabras de muchas sílabas.

<sup>16</sup> Incapaz de escribir y no lo sabe hacer, es decir que no posee escritura.

Algunos waorani de la provincia de Orellana, en especial los waorani de *Dikaro*, en las diversas visitas de campo, supieron manifestar que cuando hablo el *waoterero*, el acento que se nota tiene similitud al acento de los waorani del Pastaza, puesto que se trabajó como docente en el Colegio de *Toñampari* en los años lectivos escolares 2002-2005.

Tanto como ellos pueden identificar el acento, se podría decir, desde mi punto de vista que, los adultos waorani poseen un dialecto puro y distinto al *waoterero* que lo hablan los jóvenes de las 3 regiones donde viven. Esto es justificable debido a que las últimas generaciones han mantenido contacto lingüístico con individuos ajenos a su cultura y así mismo mantienen períodos largos de estadía en las ciudades principales del oriente ecuatoriano. Prefieren visitar las ciudades del Coca, Tena y el Puyo. Quienes se comunican con personas migrantes de la sierra y la costa que están en la amazonia de nuestro país, y por ende adquieren nuevas formas de comunicarse y así mismo se les nota los nuevos acentos.

El autor de esta investigación desde que ha practicado la lengua, hasta el punto de usarla; ha tenido muchas dudas acerca del *glotónimo*<sup>17</sup> aceptado de la lengua waorani y se ha visto que en textos lo escriben, así como en los artículos de revista, prensa y hasta en la misma página web de la Nacional waorani, <http://www.nacionalidadwaorani.org/>, como Wao Terero. El autor propone y se ha escrito en toda la investigación de esta forma como: <*waoterero*>; puesto que es una grafía más aceptada en la mayoría de las personas hablantes de esta lengua y dentro de las comunidades.

### **3.3. La Escritura en los waorani.**

Parece paradójico mencionar este punto sobre la escritura de la lengua *waoterero* de los waorani, porque ya se mencionó que este grupo es *ágrafo*. Los waorani antiguamente no tuvieron una escritura constituida, eran más inmersos y relacionados con su entorno, así como en su cosmovisión; que les ha permitido crear su propio círculo comunitario – velar por su realidad- y no ver más allá de su hábitat.

De acuerdo a los comentarios de los jóvenes waorani, quienes obtuvieron su título de bachiller y de los estudiantes de pregrado o titulados en una licenciatura,

---

<sup>17</sup> De acuerdo al buscador en línea, *WIKIPEDIA*, esta palabra es un término procedente del griego que hace referencia al nombre de una lengua.

concedores de su propia historia; comentan que: en los primeros contactos de los waorani, con las personas extranjeras americanas y españoles, por los años 50's y 60's, procedieron a la implementación de la escritura, que dio paso al cambio en sus pensamientos y sobre todo se les abrió las puertas a otra forma de vida antes desconocido. En la actualidad se evidencia que en las distintas comunidades, los waorani ya cuentan con un sistema de escritura, ya sea en comunidades extremadamente lejanas, como por ejemplo: Cononaco Bameno, que es en vuelo a una hora y quince minutos desde el aeropuerto de Shell-Mera y que se visitó en el año 2002. Durante la estadía en esta comunidad se los notaba costumbres aferradas a lo antiguo: uso de cerbatanas y lanzas para la cacería con frecuente, la mayoría de los adultos se los podría observar desnudos y semidesnudos, usando tanto los hombres como las mujeres, el ceñidor o sujetador de pene o identificado en la lengua *waoterero* como < *kome* > un cordón hecho de algodón de un árbol silvestre.

Por otro lado, los comuneros son conscientes de la escolaridad que pretenden seguir dentro del entorno, porque los jóvenes conocen de algunos dispositivos electrónicos que les han visto a los turistas o al visitar las ciudades del Coca u otras ciudades de nuestro Nación, así como se ha notado el avance en la enseñanza tradicional en las aulas comunitarias.

Aunque muchos de los estudiantes al escribir vocablos castellanos y pequeñas oraciones no tenían una buena ortografía ni caligrafía, se les podía entender algunas formas gramaticales, historias de sus abuelos, redacción de un cuento propio y foráneo, etc., por el paso acelerado de su escolaridad, así mismo se notaba las frustraciones que tenían en la aceptación de esta nueva forma de expresión. Se recuerda su perfeccionismo, si no escribían en castellano de forma similar como estaba escrito en los textos o en la pizarra, borraban o rompían las hojas donde habían escrito y volvían a escribir con tanta igual y perfección adoptando actitudes de aceptación por el interés de aprender la nueva lengua, en este caso el castellano, o dar a conocer su propia lengua vernácula, *waoterero*.

De ahí que, se debe tomar en cuenta que ahora el pueblo waorani conoce la escritura desde los primeros contactos, cuestión mencionada más arriba y pueden plasmarla en los relatos, cuentos, leyendas; mitos, cantos, y anécdotas en su propia lengua *waoterero*, sabiendo que esto implica cambios en la transmisión de lo oral a lo

escrito. De forma que la expresión escrita puede manifestar lo que se dice en lo hablado pero con dificultad.

Sobre la escritura de esta lengua, el autor toma en cuenta algo indispensable que se ha representado al escribir en el glosario, los vocablos ingresados son tomados en cuenta con la connotación fonética que se ha identificado en esta lengua, como una lengua fonética, que se ha escrito tal cual se pronuncia.

De tal modo que, como lengua vernácula sigue en pie la conservación de la misma, labor que se debe aprovechar para labores sociolingüísticas dentro de las comunidades.

### **3.3.1. Vocales, consonantes y el alfabeto waoterero.**

De acuerdo a los estudios gramaticales realizados por algunas personas interesadas en esta lengua como los lingüistas americanos del *ILV*, y hoy en día por propios estudiantes waorani que ya obtuvieron título universitario, como el señor Kawetipe Yeti, que estudió en la Universidad Estatal de Cuenca y presentó un tema sobre gramática waorani en el año 2010, se nota que en el idioma *waoterero* no existe la misma fonética - vocales y consonantes- que las del castellano, las cuales serán puntualizadas en el diccionario electrónico y se las presenta a continuación en el Cuadro No 2:

**CUADRO No. 2: VOCALES EN EL WAOTERERO**

<b>Vocales cortas 4</b>	<b>Vocales largas 4</b>
< a, e, i, o >	< aa, ee, ii, oo >

Fuente: J.C. Armijos para este trabajo. Elaboración propia<sup>18</sup>

Se nota claramente que en este idioma la vocal < **u** > no existe al igual que en algunos idiomas *amerindios*<sup>19</sup> que tampoco se perciben dicha vocal.

Entre las consonantes que se describe en el diccionario electrónico propuesto, poseerán variantes fonéticas al castellano, se puede destacar en el cuadro No. 3:

---

<sup>18</sup> Todos los cuadros que se incluyen en este trabajo han sido creados por el autor de esta disertación, a menos que se indique lo contrario.

<sup>19</sup> Según el diccionario de la *RAE*, se dice los indios americanos.

### CUADRO No. 3: CONSONANTES EN EL WAOTERERO

#### Consonantes 11

</b/ d/ g/ k/ m/ n/ ñ/ p/ t/ w/ y/>

Al conocer de la lengua *waoterero* se puede comparar del uso de las consonantes con la gramática que propuso la lingüista Peeke, C. (1979); la investigación del joven waorani Yeti, K, (2010). El alfabeto wao está compuesto por diecinueve fonemas.

Se nota que en el *waoterero*, los artículos definidos: el, la, los, las no existen, en comparación a otros idiomas, pero si se ha podido identificar a los artículos indefinidos como por ejemplo, para manifestar **una casa** lo expresan de la siguiente manera: <aroke> una y <onko> casa; por lo tanto, la traducción es <aroke onko> **una casa**.

Los sustantivos en *waoterero* se designa al igual que en el español, con destino a alguien o a algo, seres animados e inanimados y que puede funcionar como sujeto de una oración, como manifiesta en la RAE (RAE. VIRTUAL, 2013).

En el diccionario electrónico propuesto en esta disertación, se pone de manifiesto que en el *waoterero* no existe la traducción literal de vocablos específicos, esto es porque no consta una gramática definida de esta lengua; una palabra puede tener varias acepciones. Por lo tanto, el autor propone que dentro del diccionario electrónico se aproxime a una traducción de algunas partes de la oración, es el caso del sustantivo que se lo ha de identificar en el *waoterero* como <tomenke>. En definitiva, **Sustantivo**, /s traducido a lo propuesto en *waoterero* sería <tomenke> /t.

Destaquemos algunos ejemplos de sustantivos en la lengua waorani:

<nenke> sustantivo que es conocido en *waotereo* por varios significados: <Nenke> nombre propio masculino de un waorani, <nenke> sol y <nenke> para identificar la hora: <Eireno ii nenke?> traducido al castellano ¿qué hora es?

<apaika> este sustantivo es distinguido en *waoterero* por varias locuciones: <Apaika> nombre propio masculino, <apaika> mes del año; <apaika> luna, también <Apaika> comunidad waorani perteneciente a la provincia de Napo.

<Dikaro> comunidad waorani de la provincia de Orellana. Se considera importante referirse, que por lo general, los nombres de todas comunidades provienen de la zona

donde se acentuaron los abuelos waorani y por los objetos que hay alrededor del mismo, por ejemplo, < *Dikaro* > es considerado en sí como el lugar o zona de las piedras.

Otro ejemplo para referirse a los nombres de las comunidades, es por la subsistencia de un hombre importante en el grupo, es el caso del waorani < *Toña* > por quien se la denomina a la comunidad como < *Toñampari* > comunidad asentada en la provincia de Pastaza. Sin embargo, los nombres de las comunidades también proceden de nombre de los árboles, quebradas, peces, astros, entre otros, los cuales son significativos en su hábitat.

< *Kemperi* > nombre propio masculino de un waorani.

< *Meñemo* > nombre propio femenino de una waorani;

Cabe indicar que, en la mayoría de los casos los nombres propios de las personas integrantes del grupo waorani, proceden de nombres de árboles oriundos de la zona, flores, frutos, semillas y pepas de árboles; peces, aves, así como de animales feroces y reconocidos en el hábitat. También, valoran a los parientes y usan el nombre de los abuelos, abuelas, tíos; además se toma en cuenta el lugar donde nacieron, la cosmovisión, el tiempo para nombrarlos.

En la cultura waorani no era común expresar el apellido, al igual que en nuestra cultura, pero se da el caso que al registrarse en las oficinas de cedula han tomado como apellido el nombre de sus abuelos, como referencia podemos decir que el adulto < *Boka Kiwiñamo* > al registrar a su hijo < *Darita* > lo hizo con el nombre: < *Darita Kiwiñamo* > .

En el diccionario electrónico aparecerán algunos adjetivos en *waoterero*, que expresarán cualidades y que acompañan al sustantivo calificándolos. Algunos modelos de estos adjetivos que se los verá en el diccionario son: < *ñene* > grande o largo, < *waimo* > nuevo, bonito/a, < *pike* > viejo/a, antiguo; entre estos adjetivos que se los conocerá en el archivo del programa libre.

El *waoterero* tiene pronombres que según la *RAE*, un pronombre es la clase de palabras que hace las veces de sustantivo y que los hablantes lo expresan al igual que en castellano.

A continuación damos a conocer los pronombres en el habla del waorani:

#### CUADRO No. 4: PRONOMBRES EN EL WAOTERERO

<b>Boto</b>	Yo
<b>Bito</b>	Tú
<b>Inga/Tomenga</b>	Él
<b>Ina/Tomena</b>	Ella
<b>Monito</b>	Nosotros
<b>Minito</b>	Ustedes
<b>Inani/Tomenani</b>	Ellos

Por ejemplo, mientras se conversa con los jóvenes y se le pregunta que quién fue al río? <*ekano epene gokantapa?*>, ellos responderán en su idioma como <*boto*> yo, <*tomenga*> él, o a su vez dirán directamente el nombre de la persona quién hizo esa acción.

Al igual que el castellano el verbo en *waoterero*, es la que expresa acciones, de lo que se piensa, se hace y los estados que suceden en determinados tiempos. La mayoría de los verbos en infinitivo, que se distinguirán en el diccionario electrónico *waoterero* aparecerán con la terminación en *i*. Se puede notar que existen varias terminaciones de los verbos infinitivos en *waoterero* como son *gui* y *ki*, como se los puede ver en el Cuadro No 5.

#### CUADRO No. 5: VERBOS TERMINADOS EN GUI Y KI EN EL WAOTERERO

VERBOS: < GUI >	VERBOS: < KI >
< <i>angui</i> > decir	< <i>aki</i> > ver
< <i>darongui</i> > pescar	< <i>beki</i> > beber o tomar
< <i>kengui</i> > comer	< <i>egakeki</i> > mover
< <i>ñonongui</i> > dejar	< <i>eñaki</i> > nacer
< <i>ongongui</i> > estar	< <i>eeki</i> > subir
< <i>tenongui</i> > lanzar	< <i>paaki</i> > morir
< <i>yewemongui</i> > escribir	< <i>peki</i> > traducido al castellano
< <i>weeingui</i> > caer	crecer
< <i>wengui</i> > morir	< <i>taoki</i> > salir
< <i>wenongui</i> > matar	< <i>tereki</i> > hablar

	< <i>toki</i> > reír
--	----------------------

### 3.3.2. Estructura Sintáctica en el *waoterero*.

Con el trabajo arduo de una gramática estructurada del *waoterero* se podrá conocer más sobre los demás tiempos gramaticales al igual como la estructuración definida de los otros idiomas.

Para conocer más sobre la estructura sintáctica en el *waoterero* se va a conjugar los tiempos simples: presente, pasado y futuro utilizando algunos de los verbos expresados más arriba.

#### CUADRO No. 6: CONJUGACIÓN DEL VERBO: < *ANGUI* > DECIR

<b>PRESENTE</b>	Boto Amo	Yo digo
	Bito Ami	Tú dices
	Tomenga Anga	Él dice
	Tomena Ana	Ella dice
	Monito Amoni	Nosotros decimos
	Minito Amini	Ustedes dicen
	Inani Anani	Ellos dicen
<b>PASADO</b>	Boto Antabopa	Yo dije
	Bito Amitapa	Tú dijiste
	Tomenga Angantapa	Él dijo
	Tomena Anatapa	Ella dijo
	Monito Antamonipa	Nosotros dijimos
	Minito Aमितapa	Ustedes dijeron
	Inani Ananitapa	Ellos dijeron
	Boto Ankeboimpa	Yo diré
	Bito Ankebimpa	Tú dirás

<b>FUTURO</b>	Tomenga Ankekaimpa	Él dirá
	Tomena Ankeraimpa	Ella dirá
	Monito Ankemonimpa	Nosotros diremos
	Minito Ankeminimpa	Ustedes dirán
	Inani Ankeranimpa	Ellos dirán

**CUADRO No. 7: CONJUGACIÓN DEL VERBO: <AKI> VER**

<b>PRESENTE</b>	Boto Abo	Yo veo
	Bito Abi	Tú ves
	Tomenga Aka	Él ve
	Tomena Aka	Ella ve
	Monito Amoni	Nosotros vemos
	Minito Amini	Ustedes ven
	Inani Aranani	Ellos ven
<b>PASADO</b>	Boto Atabopa	Yo vi
	Bito Abitapa	Tú viste
	Tomenga Akaimpa	Él vio
	Tomena Araimpa	Ella vio
	Monito Atamonipa	Nosotros vimos
	Minito Aminitapa	Ustedes vieron
	Inani Aranitapa	Ellos vieron
<b>FUTURO</b>	Boto Akeboimpa	Yo veré
	Bito Akebimpa	Tú verás
	Tomenga Akekaimpa	Él verá
	Tomena Akekaimpa	Ella verá
	Monito Akemonimpa	Nosotros veremos

	Minito Akeminimpa	Ustedes verán
	Inani Akeranimpa	Ellos verán

En los estudios gramaticales de los lingüistas americanos, Orr y Peeke (1991: 20), se enuncia que las partes de una oración escrita en el *waoterero* es: **Sujeto- Objeto – Verbo, SOV**; pero no es una generalización puesto que existe la flexibilidad como en el español de cambiarse este orden.

Se da paso a algunos ejemplos de la estructura referida por estos lingüistas que se nota en las oraciones gramaticales cuando se lo uso al habla de la lengua waorani.

Es notorio que al igual que el español y en otras lenguas, se puede omitir los pronombres y seguir expresando la oración sin dificultad, porque se sobreentenderá la misma, en los siguientes ejemplos se puede notar los cambios que se presentarán:

< *boto bara goobe kewena* > mi mamá vive lejos.

< *boto bara Loja kewena* > mi mamá vive en Loja.

< *Thomas imopa* > soy Thomas.

< *bako wiñenani neemopa* > muchos niños tengo.

< *kinante tereramai?* > ¿Por qué no hablas?

< *ekano tono pomi?* > ¿Con quién vienes?

< *toinga yewemoi* > escribe correctamente.

< *baane ate pomoi* > mañana vengo.

< *minito eireno anoro gomini?* > ¿Ustedes cuándo otra vez vienen?

< *boto nangui ketabopa ome warepo* > Yo trabajé bastante el año pasado.

< *boto eñake gobopa Dikaro* > Yo voy a visitar *Dikaro*.

< *tomenga omere gokantapa* > Él se fue de cacería.

< *wenomo wenkebimpa* > Te voy a matar.

< *bakoo ponani* > llegaron bastantes.

< *inono goe* > vaya allá.

< *poe iñomo* > ven acá.

< *yewemoñomonate dein wentapa yewemoingoo* > Estábamos escribiendo y se nos cayó el lápiz.

< *boto doobe kentabopa* > Yo ya comí.

< *inani tenonkeranimpa* > Ellos lancearán.

< *gampo keramai* > No toques.

< *wenonamai i* > No me mates.

< *ina guiramai inantapa* > Ella no entró.

Se debe tomar en cuenta en el diccionario electrónico, a los adverbios, que según la **RAE** son quienes complementan el significado del verbo y son invariables.

< *nawanga* > verdad, cierto.

< *goobe* > lejos

< *berenke* > más o menos, poco.

Como se manifestó anteriormente sobre la pronunciación, el dialecto de ésta lengua, puede variar de acuerdo a la pertenencia de la región donde conversan o desenvuelven los hablantes waorani. Es el caso de los estudiantes del Colegio de *Toñampari* de la provincia del Pastaza, que colaboraron con vocablos para esta investigación, así como también contamos con los aportes de algunos estudiantes de la Unidad Educativa de Orellana en la zona del Yasuní; quienes supieron diferenciar ciertas diferencias en la pronunciación de unos vocablos.

### **3.4. Implementación de los Requerimientos.**

Luego de haber analizado sobre la etnolingüística waorani, se tomará en cuenta la parte ejecutoria, para ello se analizará la teoría sobre los diccionarios electrónicos que en la actualidad las podemos distinguir en línea y se las aplica en los equipos inteligentes.

#### **3.4.1. Diccionario Electrónico.**

Según Mogorrón, de la Universidad de Alicante (2002), en su aporte sobre los diccionarios electrónicos, se encontró un artículo en formato **PDF**<sup>20</sup> en línea y pensando en que en todas las áreas de estudio se percibe el avance tecnológico. En el campo de la

---

<sup>20</sup> Formato de Documentos Portátiles, *Portable Document Format*, es un formato propietario que depende de la autorización de una empresa propietaria. Para guardar un documento lo podría nombrar dependiendo de su opinión, ejemplo, una extensión podría ser waorani.**PDF**

lingüística se nota la aparición de diccionarios actualizados con aplicaciones informáticas que van con el tratamiento automático de entrada de léxicas simples o complejas en forma de códigos morfológicos identificables por los programas.

En una parte de un capítulo en formato *PDF*, encontrado en la web sobre las nuevas tecnologías al servicio de la lexicografía: diccionarios electrónico, el autor, Águila Gonzalo de la Universidad de Granada, (2006: 10), define al diccionario electrónico, y a través del Diccionario de Uso del Español, *DUE* “es el que está realizando en soporte electrónico y se consulta mediante procedimientos informáticos”.

Por tal motivo, según lo manifestado por el mismo autor (2006: 11), que el diccionario electrónico no constituye sólo un cambio de soporte, un cambio físico, sino que implica todo un nuevo concepto de obra lexicográfica que, aunque hunde sus raíces en el diccionario tradicional impreso, posee sus propias características que le confieren singularidad.

Por lo tanto, un diccionario electrónico, es el que realiza soportes electrónicos y al cual se puede consultar las distintas entradas léxicas en distintos idiomas especializados e ingresadas por los estudiosos y presentadores de la base de datos, mediante procedimientos informáticos programados según las necesidades y las cuales se las puede transmitir en línea inmediatamente.

Este es el caso de la innovación del diccionario electrónico que se lo expone a todos los interesados en los idiomas, a través de un programa libre como es el *Lexique Pro*, para la aplicación en una de la lengua minoritaria de nuestro país, la lengua *waoterero*, donde la mayoría de ecuatorianos-mestizos no lo saben hablar sino solo por quienes la practican continuamente como son los integrantes del grupo étnico amazónico nativo waorani y por el cual en el transcurso del uso y aprendizaje de los vocablos se conocerá progresiva y paulatinamente.

### **3.4.2. Tipos de Diccionarios Electrónicos.**

A continuación se conocerá los diversos tipos de diccionarios electrónicos, encontrados en las plataformas en línea y de forma libre, que aportarán en el proceso de enseñanza- aprendizaje, conocidos y utilizados por muchos:

**3.4.2.1. Diccionarios de Uso General, *DUG*.** Son las que se han publicado desde los diccionarios tradicionales a versiones electrónicas con las aplicaciones necesarias para poder consultarlas de forma digital o en línea.

**3.4.2.2. Diccionario General de Lengua Española VOX, *DGLE*.** Es uno de los diccionarios donde se pueden encontrar un sinnúmero de entradas y *acepciones*<sup>21</sup> (definiciones o conceptos), con distintos tipos de búsquedas múltiples, búsquedas con palabras ya sea con comodines o tipadas incorrectamente y ofrece una lista de palabras alternativas. Los documentos electrónicos de ayuda son completos y detallados incluyendo un diccionario adicional de sinónimos y antónimos.

**3.4.2.3. Diccionarios de la Lengua Española de la Real Academia Española, *DRAE*.** El uso frecuente de este diccionario electrónico nos permite consultar de forma más avanzada sus completas herramientas léxicas. Se puede observar sus entradas y sus definiciones de manera concretas y desglose de términos. En comparación con el diccionario *DGLE*, la velocidad de búsqueda es lenta y los documentos electrónicos de ayuda son menos detallados.

**3.4.2.4. Diccionarios de Uso del Español de María Moliner, *DUE*.** Algunos lexicógrafos como por ejemplo José Antonio Millán, consideran que este diccionario tiene mejores definiciones, así como informaciones etimológicas, mejor exploración de las raíces en las que un concepto se presenta en la lengua española (Millán, 2000: 32-36). Además es importante saber que este diccionario ofrece páginas de gramática y conjugación de verbos para distintos niveles en el español. Unos desempeños que no se pueden encontrar en éste es la función de sinónimos y antónimos (Tan, Yu-wen, 2001:231).

**3.4.2.5. Diccionarios Enciclopédicos.** Creados para múltiples informaciones multimedia en ellos. Son interactivos y necesariamente se deben instalar en las computadoras. Algunas enciclopedias son conocidas como *Encarta*, *SALVAT*, *Microsoft Encarta World Atlas*; entre otros, que de alguna manera están instalados en las computadoras personales y se los usa para la búsqueda de conceptos de palabras y por lo tanto, nos ayudan en el proceso de enseñanza aprendizaje de forma ágil y progresiva.

**3.4.2.6. Diccionario Electrónico Bilingüe waorani – español.** Es un diccionario innovador, interactivo y multimedia con imágenes, audio y video propuesto por el autor de esta investigación para dar a conocer la lengua de los waorani. Es un diccionario bilingüe que inicialmente contendrá más de 960 palabras.

---

<sup>21</sup> En el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, sobre el concepto de este término describe que: es cada uno de los significados de una palabra según el contexto de donde aparecen.

Además, este diccionario es una herramienta que posibilitará la consulta sobre las funciones léxicas de entradas en el idioma *waoterero*, que ayudará a conocer parte del dialecto de esta cultura de la amazonia ecuatoriana, específicamente de la zona waorani: Pastaza, Napo y Orellana. La mayoría de vocablos, pronunciación y acento en el uso de esta lengua; como dijimos en repetidas ocasiones, varía en cada región, lo que hace un tanto certero la explicación de algunas acepciones del léxico.

De acuerdo al aprendizaje de esta lengua y la comprensión de los vocablos por parte del investigador, al ingresar el léxico, se realizó repetidas pronunciaciones de algunas palabras dificultosas para que, tanto los hablantes nativos como los interesados en este idioma, puedan identificarlas sin inconvenientes y que no exista desacuerdos en la lectoescritura. Los vocablos del *waoterero* se los ha escrito tal cual se pronuncia.

El diccionario electrónico bilingüe waorani – español, es una base de datos léxica que se lo podrá encontrar en línea, se podrá consultar en cualquier dispositivo que tenga acceso a internet y que a su vez sin necesidad de que haya conexión la podremos instalar gratuita, sencillamente y sin dificultad, en los equipos personales. Es importante indicar a los usuarios que primero se necesita instalar el *Lexique Pro*, disponible en la siguiente dirección de internet: <http://lexiquepro.com/> . Luego de haber instalado en su directorio, se debe abrir el diccionario electrónico bilingüe: waorani – español, exportado de forma colaborativa.

Cabe destacar que el nombre del archivo para encontrar dicho diccionario será **/Waorani lexicon/**, y se debe seguir las instrucciones o pasos para observarlo.

Con el uso del diccionario electrónico bilingüe waorani – español, se podrá buscar palabras categorizadas; ya sea en *waoterero*, español, y/o en inglés. En inglés porque el aporte apreciable para esta lengua, se debe a que se ha notado la presencia de numerosos extranjeros norteamericanos, europeos, investigadores y turistas interesados en ayudar al desarrollo de las comunidades waorani y por ende éstos pueden asimilar ciertas nociones de vocablos que se podría utilizar durante el contacto con los waorani. Por lo tanto, sentirse motivados en aprender la lengua *waoterero* y finalmente aportar en la vitalidad lingüística de esta lengua.

### **3.5. Herramienta Técnica: *Lexique Pro*.**

Cuando se tiene acceso a la página web del *Lexique Pro*, de forma libre (es *freeware*), lo primero que se puede observar es una frase motivadora, la cual dice: “No

*guarde su léxico a ti mismo! Compártelo con los demás! "Don't Keep your lexicon to yourself! Share it with others!*

Claro está que esta herramienta se encuentra en su idioma original, Inglés, en su enlace [www.lexiquepro.com](http://www.lexiquepro.com); pero al usar el traductor se nota que los autores de este programa de alguna manera incitan a que seamos unos usuarios colaboradores para distribuir los glosarios conocidos en las distintas lenguas que se ha adquirido y que posteriormente se los debe ingresar en el diccionario, por tal motivo, se ve la intención de *Lexique Pro* de que el conocimiento lingüístico se desarrolle en forma colaborativa.

Este programa no está diseñado solo para que lo usen los lingüistas sino para todos los interesados. Este es el caso del autor de esta investigación, que eligió recopilar e introducir léxico de la lengua de los indígenas amazónicos del Ecuador, e incorporarlos a esta herramienta léxica.

**3.5.1. ¿Qué es Lexique Pro?** En la página de internet se lo define como una herramienta informática desarrollada por *SIL International*, en Malí, África Occidental. *SIL* sirve a los pueblos del mundo a través de la investigación, traducción y alfabetización.

Anteriormente se dijo que *SIL* es conocido como Instituto Lingüístico de Verano *ILV*. Cabe recordar que en los años 50's el *ILV*, mantuvo contacto con los waorani, con fines lingüísticos y de evangelización en la amazonia ecuatoriana.

*Lexique Pro*, es un visor y editor léxico interactivo, con hiperenlaces entre entradas, categorías, inversión de diccionario, búsqueda y herramientas de exportación. Diseñado para mostrar los datos en un formato fácil de usar y distribuirlo a los demás. <http://www.sil.org/linguistics> (2013).

### **3.5.2. Características.**

Este programa cuenta con las siguientes características de ayuda:

- a) El *Lexique Pro* se encuentra en una plataforma web y su uso es intuitivo.
- b) Permite leer las caracterizaciones de una base de datos léxica o el *Lexique Pro* de forma interactiva. Se puede observar en la parte izquierda las entradas léxicas de forma ordenada desde la a hasta la z dependiendo del alfabeto, en este caso del *waoterero*. Algo interesante es que a más del vocablo en *waoterero* y español; también se puede introducir las palabras traducidas a cualquier otro idioma con interfaz, por ejemplo al inglés.

- c) El *Lexique Pro* como otros programas tiene espacio necesario para ingresar gran cantidad de datos léxico e interactivas con multimedia: imágenes, video, etc.
- d) Se puede navegar por el diccionario pulsando los hipervínculos en entras relacionadas, como variantes, categorías y obtener una lista de palabras relacionadas.
- e) En el *Lexique Pro* se puede incluir una o más imágenes en formato **JPG**<sup>22</sup>, **PNG**, **GIF**, **BMP**, para cada registro de diccionario.
- f) Se puede reproducir archivos de audio **WAV**<sup>23</sup> o **MP3**. Esto ayuda a mejorar la pronunciación y entendimiento de algunas palabras.
- g) Se puede hacer vínculos o hipervínculos y enlaces a documentos de *Word*, *PDF*, entre otros.
- h) Este programa se lo puede ejecutar en *Windows XP*, Vista y en Unicode.
- i) La posibilidad de actualización del programa, a una versión más reciente, totalmente compatible.
- j) *Lexique Pro* efectúa búsquedas en la ficha de búsqueda, las cuales se encontrarán todas las definiciones y algunos ejemplos.
- k) El marcador de campo de este programa es definido en Multi-Diccionario Formateador **MDF**, esto es un paquete de formato de diccionario.
- l) El *Lexique Pro*, puede encriptar, almacenar y transmitir la información sensible como las contraseñas, números de identificación legal, entre otras, para su interpretación.
- m) El programa descrito puede ser publicado en línea y se le puede dar el permiso para la instalación y a la vez instalarlo fácilmente en sus computadoras personales.
- n) *Lexique Pro* permite compartir el glosario con los demás usuarios utilizando el **Asistente** para distribuir Léxico, *Lexique paquete*<sup>24</sup> **Pro** y los archivos de datos en un programa de instalación.

---

<sup>22</sup> Extensión que corresponde a un fichero gráfico de mapa de bits de alta resolución. Es un formato comprimido para que las imágenes tengan menor tamaño en bytes, y así pueden ser más portables. Estas siglas significan: Joint Photographic Experts Group, **JPG**, o en español Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía.

<sup>23</sup> Siglas que indican: *WAVEform Audio Format*, **WAV**, o en español significa Formato de Audio Digital. Es una extensión de formato que corresponde a sonido, audio.

<sup>24</sup> Es cierto tipo de información creada por el usuario y que es transferida por internet.

- o) El *Lexique Pro* permite exportar a una página web enmarcados y sin enmarcar, *Unicode*<sup>25</sup>.
- p) La documentación puede ser a través de impresiones o bien en línea –en la web-.
- q) Existe disponibilidad para todo tipo de usuario.
- r) Concesión de licencias: Idioma *SIL final Freeware* licencia para el usuario.
- s) *Lexique Pro* posee Copyright© 2004-2009, *SI International*. Steward/  
Desarrollado por: *SIL IVB/Mali*.

### 3.5. 3. Aplicaciones

La trayectoria que llevan los distintos programas desde su inicio hasta las actualizaciones constantes, permite conocer las nuevas aplicaciones al servicio de los usuarios para utilizarlas de la mejor manera posible, produciendo la eficiencia en el soporte dentro del sistema operativo donde se lo pueda efectuar. Sistemas operativos, que también brinda efectividad en el acceso a los diversos portales educativos que los creadores de estos programas favorezcan la colaboración y distribución en línea para su concerniente uso.

El uso de *Lexique Pro*, permitirá en este caso a la comunidad indígena y a la comunidad educativa dentro y fuera de su entorno, distribuir la información y documentación de campo que el diseñador e investigador extienda y comparta a todos los interesados en aprender colaborativamente de las lenguas vernáculas existentes en nuestro país y que no son generalmente conocidos, sino por quienes la practican.

Unas de las principales aplicaciones fundamentales son:

- Una base de datos léxica para la realización de un diccionario bilingüe – waoterero - español, que contiene la documentación del trabajo de campo que posibilita la consulta en línea.
- Producción de datos.
- La automatización y edición en versión electrónica. Cabe destacar que, las versiones actuales con base de datos léxicas usuales son presentados con formatos de texto, contenidos, ejemplos gramaticales; imágenes, sonidos y videos y que en este programa se permite crear y editar algunas entradas difíciles de asimilarlas.

---

<sup>25</sup> De acuerdo al diccionario de informática *ALEGSA* en línea, este término es estándar por el cual un texto de múltiples lenguajes en cualquier formato puedan ser codificado. *Unicode* utiliza 16 bits para cada carácter. Las siglas de *Unicode* proviene de tres objetivos que se persigue: Universalidad, uniformidad y Unicidad.

- Aplicaciones integradas, en muchas de las veces, en procesadores de textos, de hojas de cálculo, lectores de libros electrónicos, entre otros, sin necesidad de abrir el programa. Se posibilidad la impresión.
- Otra aplicación que se puede ver en este programa será el conjunto de herramientas para su consulta, representada en un entorno llamativo de fácil y libre utilización.
- Las aplicaciones en este programa son de interfaz de texto y gráfica.
- Aplicaciones que servirán para los lingüistas, lexicógrafos e investigadores de campo, quienes se aprovechan de lo nuevo de esta herramienta colaborativa.

## CAPÍTULO IV

### USO DE LEXIQUEPRO

En el capítulo anterior se dio a conocer sobre la herramienta tecnológica *Lexique Pro*, sus características y las aplicaciones. En esta sección se realiza la aplicación de la herramienta mediante una guía fácil y práctica para conocer los pasos de la instalación y el uso del mismo.

En resumen, *Lexique Pro*, es un editor de léxico o palabras, vocablos, glosarios y hasta llamadas entradas; que permite a parte de integrar los conceptos, ingresar de forma interactiva y multimedia las imágenes, pronunciaciones con sonido y videos ejemplares de cualquier lengua que se ha de presentar a los usuarios y posteriormente distribuirlos a todo público.

#### 4.1. Función del *Lexique Pro*

En un documento encontrado en line y el cual se direcciona en formato **PDF**, llamado *Language Documentation and Conservation*, sobre *el Lexique Pro* y revisado por los lingüistas Guérin y Lacrampe (2007: 293-300), describe las funciones principales de este programa colaborativo y al traducirlo del inglés al español dice:

- Creación de un diccionario
- Consulta y edición de la herramientas de la base de datos del diccionario
- Compartir la base de datos con otros usuarios.
- Exportar el diccionario y ser impreso como documento de texto *Word*, formato *html* y publicación web.

Funcionalidades que ayudarán progresivamente en la elaboración de un diccionario de la lengua *waoterero* al castellano y que se lo podrá conocer en la exportación que lo percibirán.

#### 4.2. Resumen del uso de *Lexique Pro*.

En este capítulo se da a conocer los pasos para la instalación, configuración, edición y el uso del *Lexique Pro*. Este programa cuya versión es la 3.3.1, se utilizó por

parte del autor para la creación del diccionario waoterero- español. A continuación se expone el siguiente cuadro (Véase la figura 21):

Figura No. 21



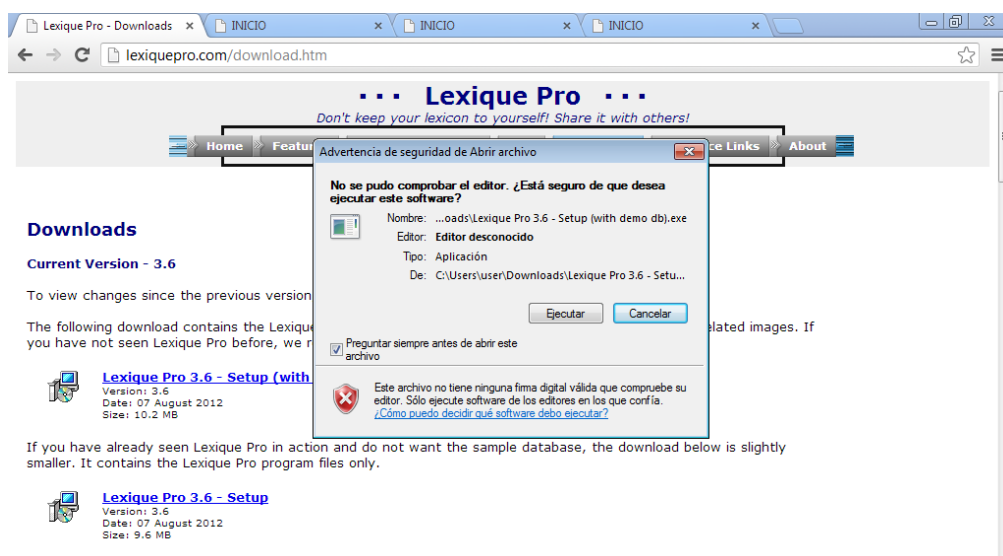
Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

### PRIMER PASO:

Para poder instalar el programa se debe ingresar al enlace en línea: [www.lexiquepro.com](http://www.lexiquepro.com) y una vez localizada dicha página se prosigue a descargarla de forma libre. Se debe tomar en cuenta que esta página se encuentra en su idioma original el inglés, pero con ayuda de un traductor que en las mismas plataformas o buscadores en línea se las puede localizar a estas aplicaciones, además se las puede configurar en el navegador *Google Chrome*, y así se puede sin dificultad convertirla al castellano.

Luego se presiona en la opción DESCARGAR, *DOWNLOAD*, en la misma página. De inmediato se remitirá a la página e indicará las versiones tanto anteriores como actuales y también se podrá obtener el manual del usuario del programa con demostraciones que ayudará de una manera más directa para poder iniciar a crear un diccionario (Véase la figura 22).

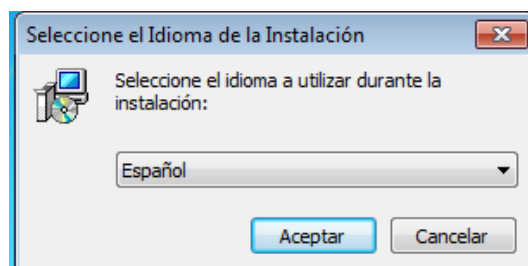
Figura No. 22



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Al ejecutar el programa para instalarlo en la computadora, de inmediato podrá situarse en la misma, pero sin antes pedir que se lo instale en el idioma de preferencia, en este caso se lo puede ejecutar en español, que agilizaría en el desarrollo del trabajo léxico (Véase la figura 23).

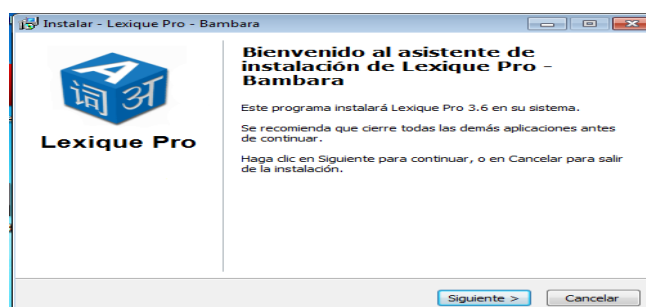
Figura No. 23



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Después de elegir el idioma es necesario seguir las órdenes que el instalador muestra (Véase la figura 24).

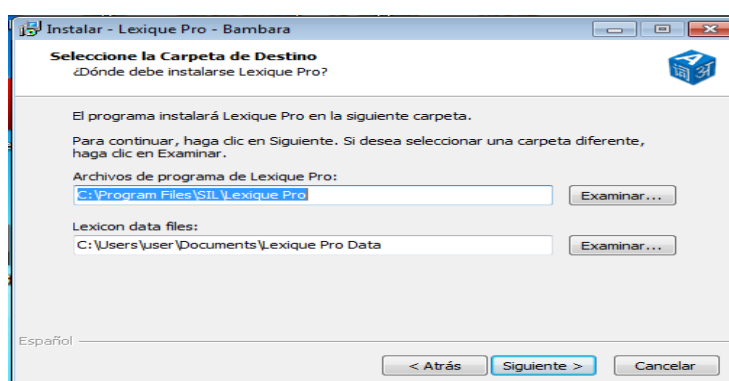
Figura No. 24



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Luego para completar la instalación es conveniente ubicar dónde pueda residir el programa (Véase la figura 25).

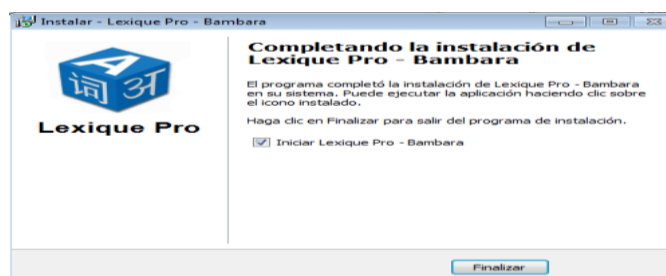
Figura No. 25



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Ubicado el lugar donde se encontrará el programa se puede finalizar la instalación (Véase la figura 26).

Figura No. 26



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Recordemos que al elegir esta descarga, también se instalará la demostración de un ejemplo de diccionario *Lexique Pro Bambara* y con esto se ha finalizado, pero esta instalación con el *demo*<sup>26</sup> es opcional. Luego se procederá a ingresar las entradas del vocabulario y de las palabras que se conoce, en el caso de este trabajo se procede a ingresar léxico del *waoterero* que luego se los compartirán (Véase la figura 27).

Figura No. 27



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

## SEGUNDO PASO:

### - ¿Cómo abrir el archivo de un diccionario en el *Lexique Pro*?

Es necesario ubicarse en el menú principal de *Lexique Pro*, tomando en cuenta la extensión que tiene este tipo de archivos, *\*db*<sup>27</sup>; para luego configurarlo en el caso de que se haya abierto por primera vez.

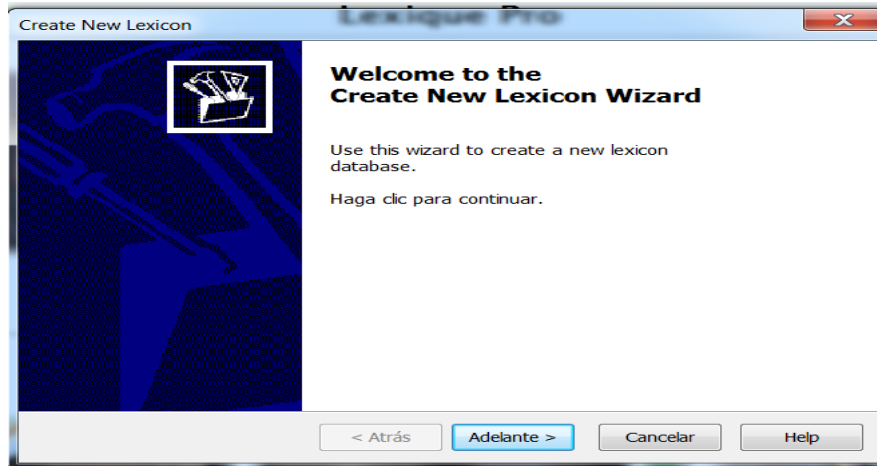
- Agregar un nuevo Léxico: para eso se debe ubicar en el menú principal del *Lexique Pro*, especialmente en la barra de ARCHIVO, pulsar seguidamente en Agregar Nuevo Léxico, luego aparecerá como en la imagen inferior. No se

<sup>26</sup> En informática es la abreviatura que significa demostración. Es una aplicación que sirve para mostrar cómo es y cómo funciona.

<sup>27</sup> Extensión de Base de Datos para ubicar y aguardar a los archivos con este formato.

olvide que este procedimiento permitirá que se configure antes de crear un léxico (Véase la figura 28).

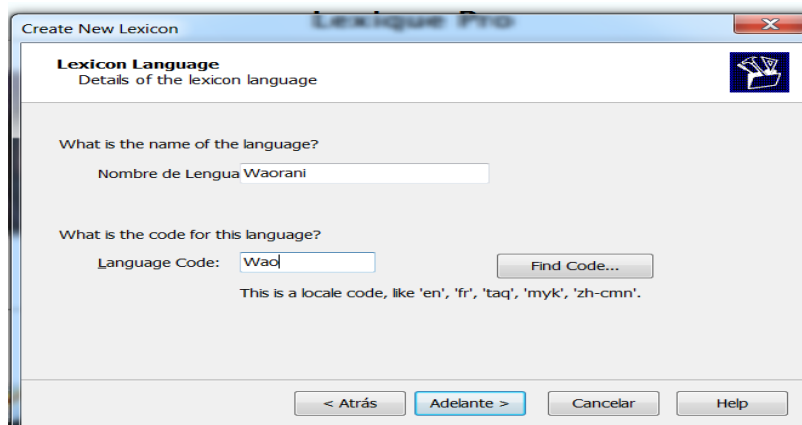
Figura No. 28



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Es preciso que se siga las instrucciones y pulsar en el ícono de ADELANTE. Inmediatamente saldrá lo que se verá en la figura insertada más abajo. De antemano se debe escribir el nombre del idioma que se presentará y elegir un código, observemos un ejemplo (Véase la figura 29):

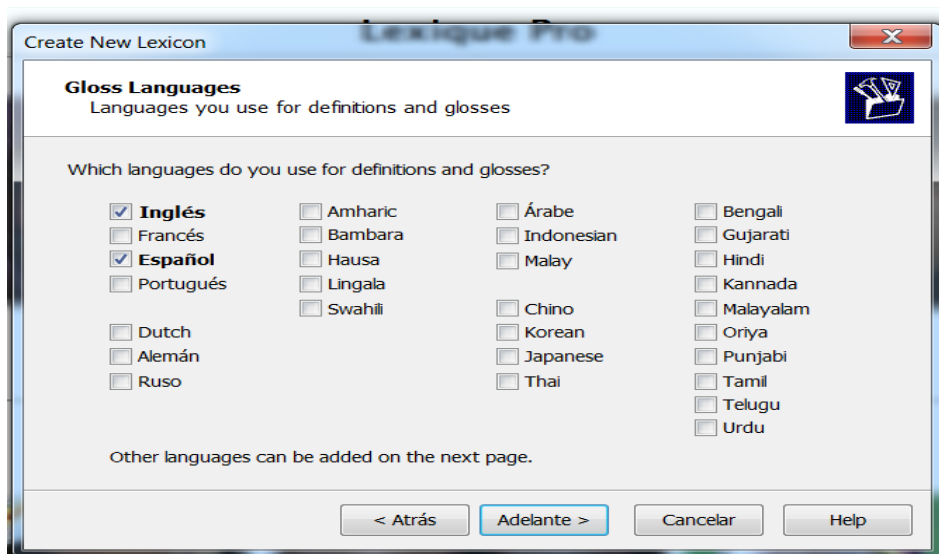
Figura No. 29



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

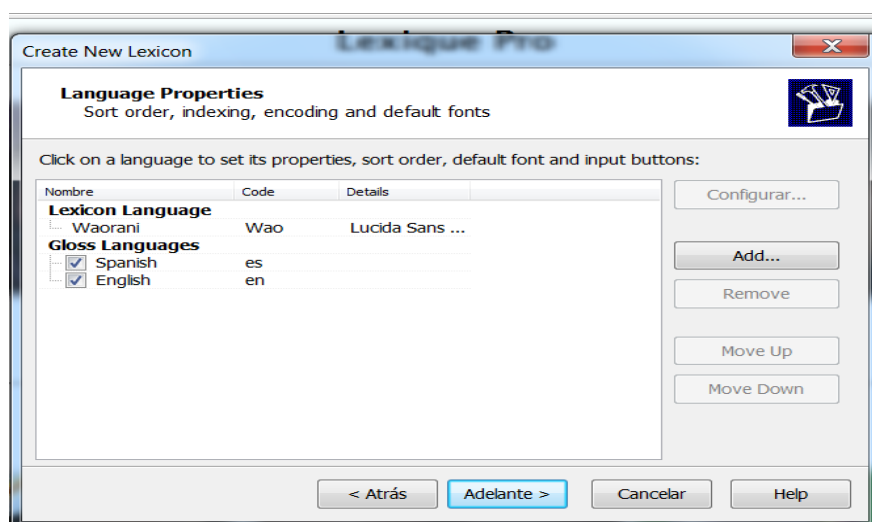
Posteriormente, se verá el Glosario de Lenguajes, para elegir el idioma que se ha de traducir, a parte del idioma del que se da a conocer, *waoterero* (Véase la figura 30):

Figura No. 30



Al elegir lo expresado anteriormente se puede visualizar las Propiedades del Lenguaje seleccionadas en el proceso de configuración como lo demuestra la figura (Véase la figura 31):

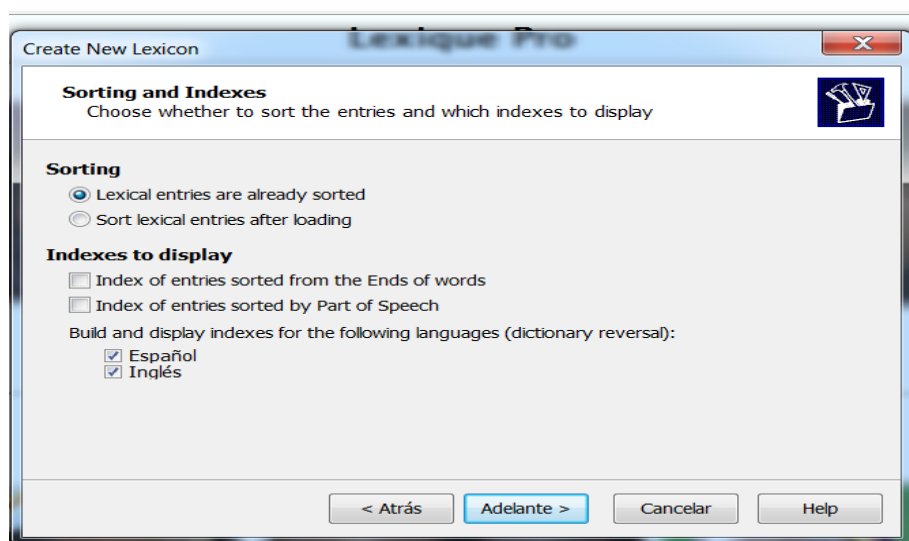
Figura No. 31



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Lo siguiente que se debe hacer antes de crear un léxico es escoger el orden de las entradas (Véase la figura 32):

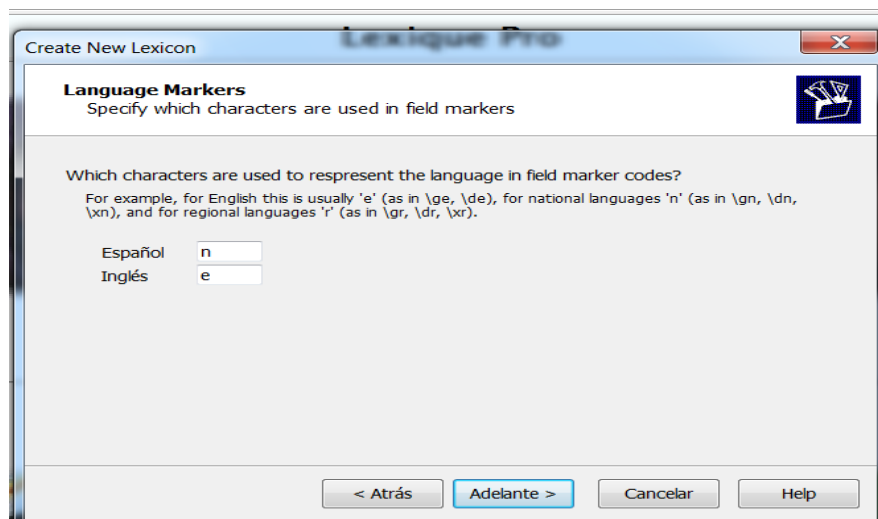
Figura No. 32



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

La especificación de los marcadores que aparecerán se los visualizará como a continuación se lo verá en la siguiente figura (Véase la figura 33):

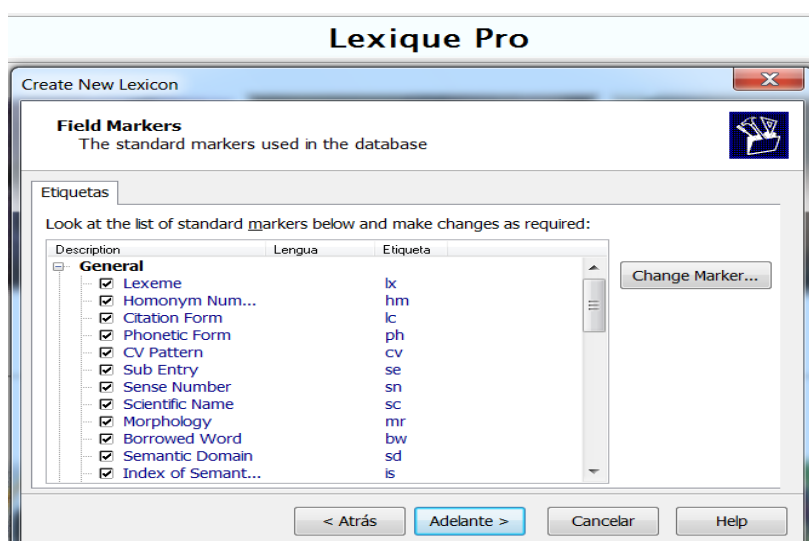
Figura No. 33



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Tanto los marcadores predeterminados o definidos en Multi-Diccionario Formateador *MDF*, como los que se aumentarán por cuenta propia en la base de datos del creador, que luego serán los que se observará en el diccionario propuesto (Véase la figura 34):

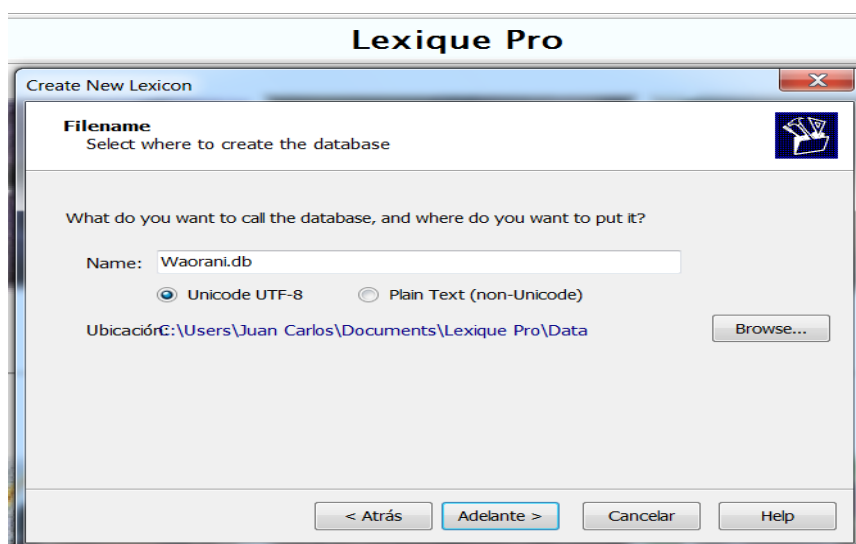
Figura No. 34



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Después de que se haya elegido los marcadores, de inmediato se notará el nombre del archivo al que se lo ha estado creando, se observa que la extensión con la cual se creará es: *.db, Unicode UTF-8*<sup>28</sup> y se observará la ubicación exacta del archivo (Véase la figura 35):

Figura No. 35

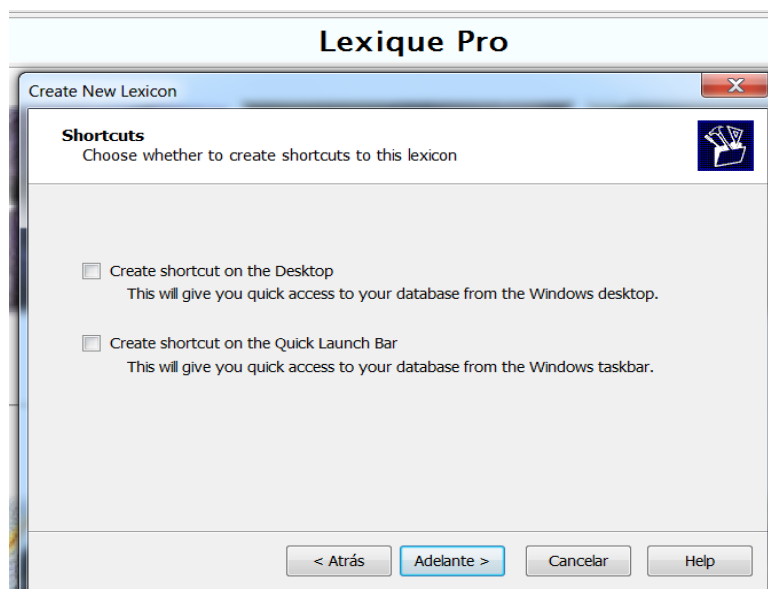


Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

<sup>28</sup> El 8 bit *Unicode Transformation Format*, expresa la codificación de los caracteres. Este formato es usual en los correos electrónicos y en las páginas web. Estos caracteres son usuales en planos multilingües, símbolos matemáticos y alfabéticos e ideográficos.

Antes de terminar con la configuración se ve una nota para crear acceso directo del *Lexique Pro*, por ejemplo en el proceso de configuración aparece como en la siguiente figura, y podemos escoger el acceso desde el escritorio (Véase la figura 36):

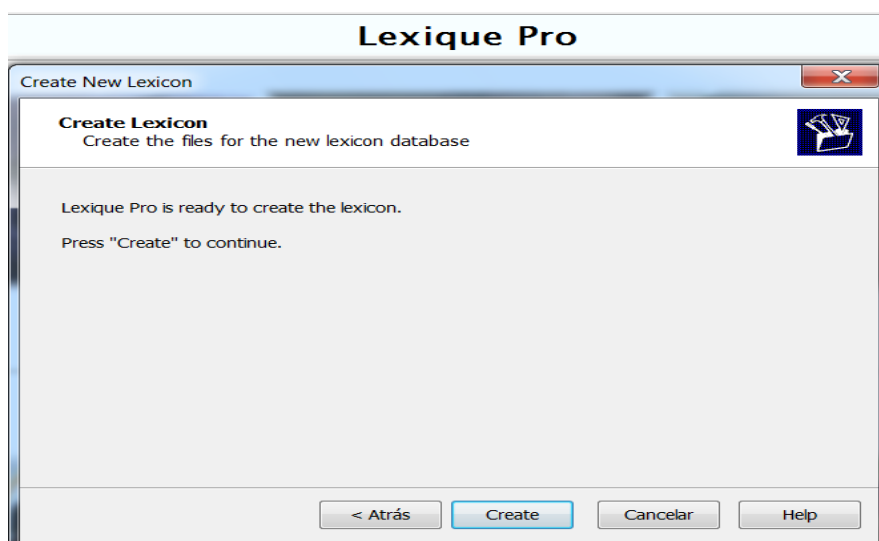
Figura No. 36



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Luego aparecerá la orden de introducir una nueva base de datos de léxico para crear un nuevo léxico (Véase la figura 37):

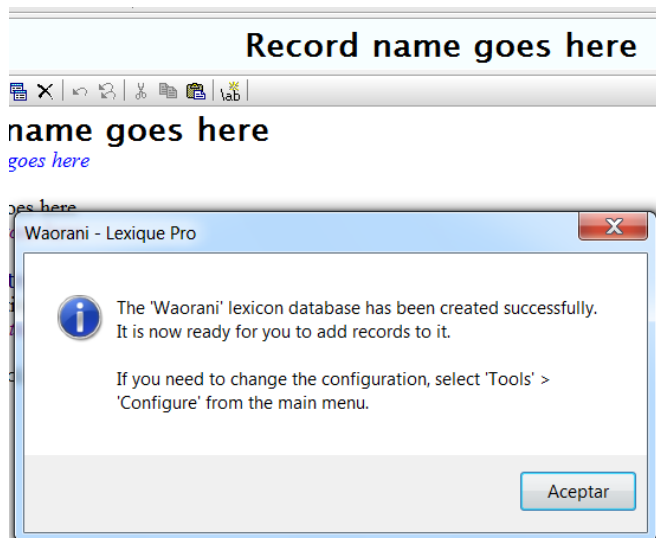
Figura No. 37



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

Accedidos los pasos, por último se nota la configuración del *Lexique Pro* que permitirá ingresar las entradas del léxico propuesto (Véase la figura 38):

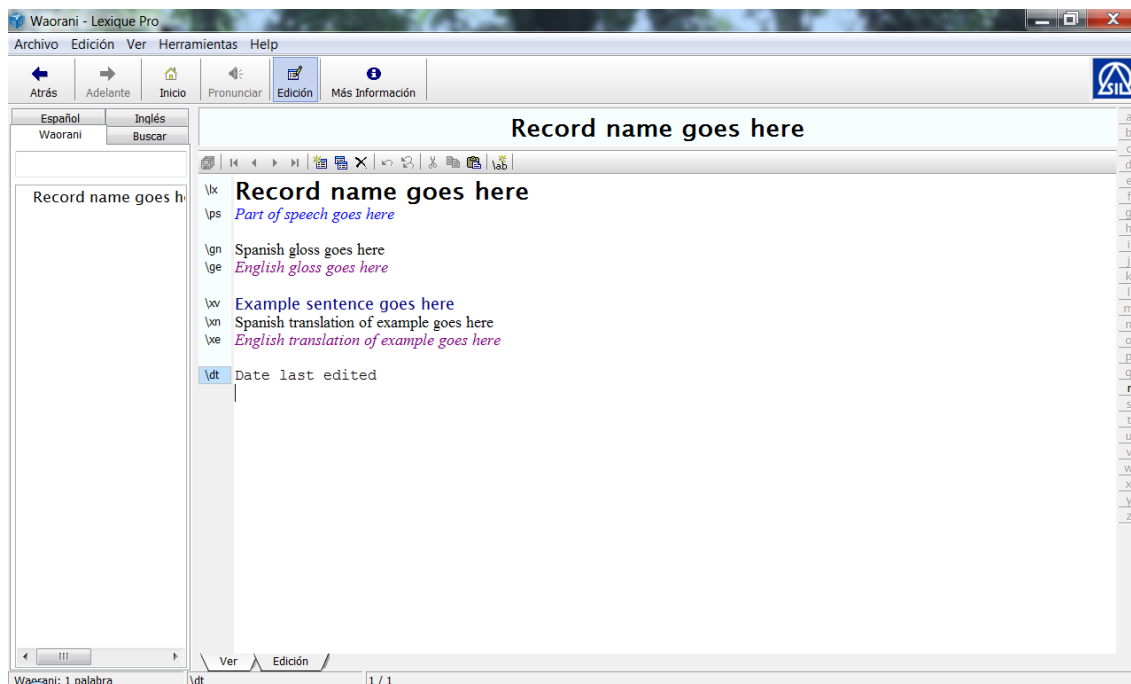
Figura No. 38



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

La imagen demuestra que esta lista para poder ingresar el léxico. Esta operación se les indicará más adelante los pasos (Véase la figura 39):

Figura No. 39



Fuente: <http://www.lexiquepro.com/>

### TERCER PASO:

#### - ¿Cómo iniciar un diccionario en el *Lexique Pro*?

Al crear un nuevo léxico, se puede ver que no todos los marcadores aparecieron en el *Lexique Pro*, de modo que vamos a aumentar algunos marcadores que como se dijo harán del diccionario una especificación más adecuada para el corpus del mismo.

- **Aumentar Marcadores antes de crear un léxico:**

Ir al menú principal del *Lexique Pro*, luego con el ratón ir a la barra de EDICIÓN y posteriormente ubicarse en el ícono de **\abc** para ingresar los marcadores necesarios que permitirán especificar las entradas. Observe la figura (Véase la figura 40):

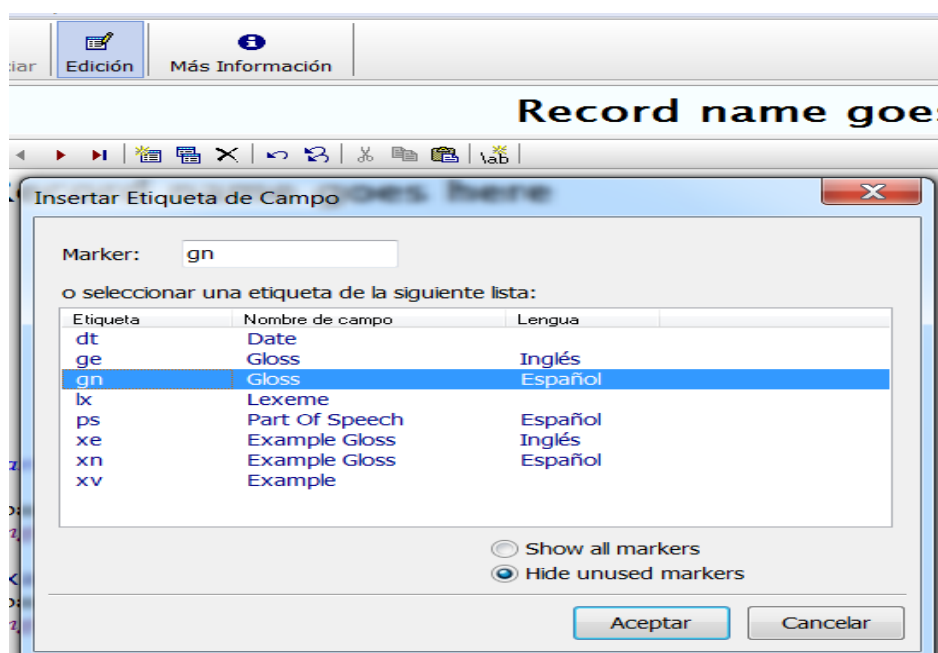
Figura No. 40



Fuente: C:\Waorani lexicon.db

Al elegir dicho ícono mencionado más arriba aparecerá la siguiente acción y se la podrá divisar en la siguiente figura. Dicha operación que se observará indica que se debe aumentar los marcadores como se verá a continuación (Véase la figura 41):

Figura No. 41



Fuente: C:\Waorani lexicon.db

Como se vio, el *Lexique Pro*, tiene predeterminado y definido algunos marcadores para poder crear una base de datos léxico, por ejemplo; en el idioma que se expone en este tema se lo había precisado con anterioridad, siguiendo las instrucciones para configurar, se notó que los distintos marcadores son utilizados para indicar la definición, la función léxica, algunos ejemplos, la morfología, subentradas, imágenes, audio en ciertas entradas, entre otras, como se las enseñó a continuación:

**Lx** es el lexema en la lengua para darlo a conocer, en este caso *waoterero*: \lx **aboki**

\ff se puede colocar un archivo de video de un lexema

\sf se puede colocar un archivo de sonido para la pronunciación del lexema

\pc para ubicar un archivo de imagen que se reconocerá al lexema ingresado.

\ps es la parte de la oración en este caso <aboki> es un **sustantivo: s**, utilizando la nomenclatura en español. También en esta etiqueta de campo \ps, se puede identificar al verbo como v, al adjetivo como adj, al pronombre como pron y al adverbio como adv.

\sn número de acepciones.

\gn es el glosario en la lengua nacional **periquito**

\ge es glosario en inglés **a little parrot**

\sfx se puede ubicar un archivo de sonido con ejemplo.

\xv se puede escribir ejemplos en la lengua vernácula: < **aboki apeneka**>

\xn ejemplo claro en español: **el periquito habla**

\xe ejemplo claro en inglés: **a little parrot speaks**

\hm número de homónimos

\nt notas acerca del lexema.

\cf referencia cruzadas.

sc\ nombre científico del lexema para mejor especificación de la palabra.

\sd se puede escribir el dominio semántico o categoría en waoterero: < **oma emerani**>

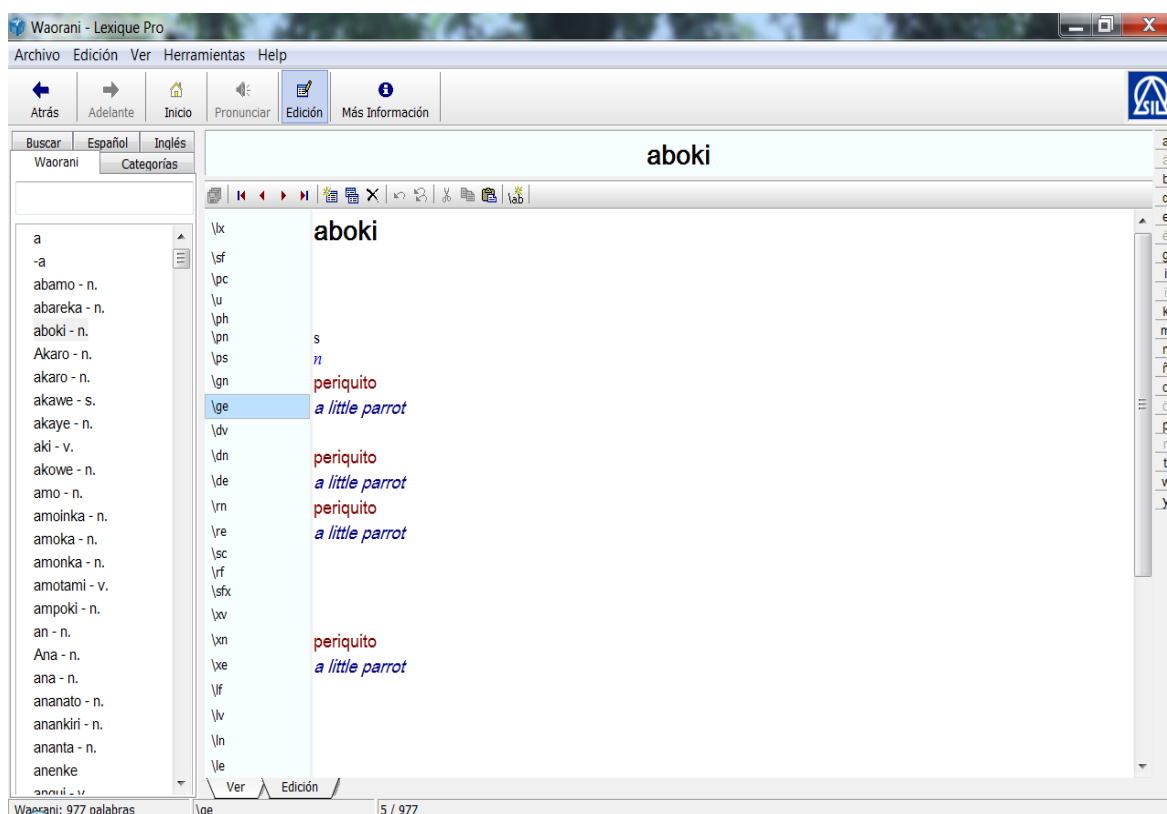
\sd se puede escribir el dominio semántico o categoría en español: **aves**

\so lexema ingresado por la persona: **jca**

\dt fecha del último ingreso de la entrada o lexema: **07/Oct/2009**

Observemos lo enunciado en la siguiente figura donde se podrá guiar mejor (Véase la figura 42).

Figura No. 42

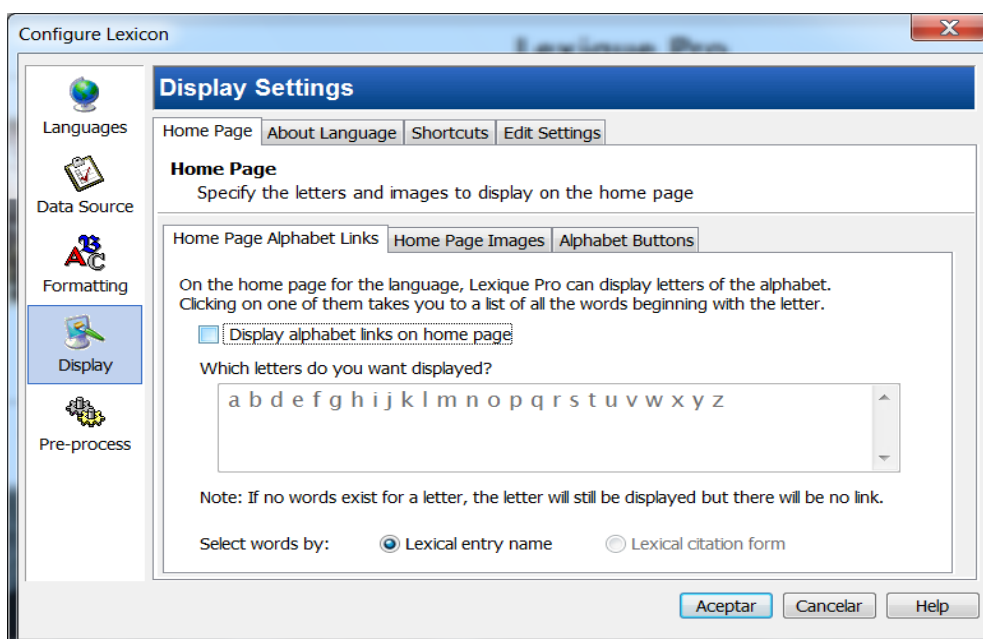


Fuente: C: \Waorani lexicon.db

Antes de ingresar las entradas, se debe definir el alfabeto con el cual se trabajará en el idioma y la lengua propuesta, en este caso el *waoterero* y por ende es necesario configurar.

Se debe ubicar en el menú principal de *Lexique Pro*, e ir a Configuración del Lexicon y de inmediato pulsar *Display* o fijar, *Home Page* página de inicio, donde se va a ingresar el alfabeto siguiendo las órdenes para aplicar esta acción (Véase la figura 43).

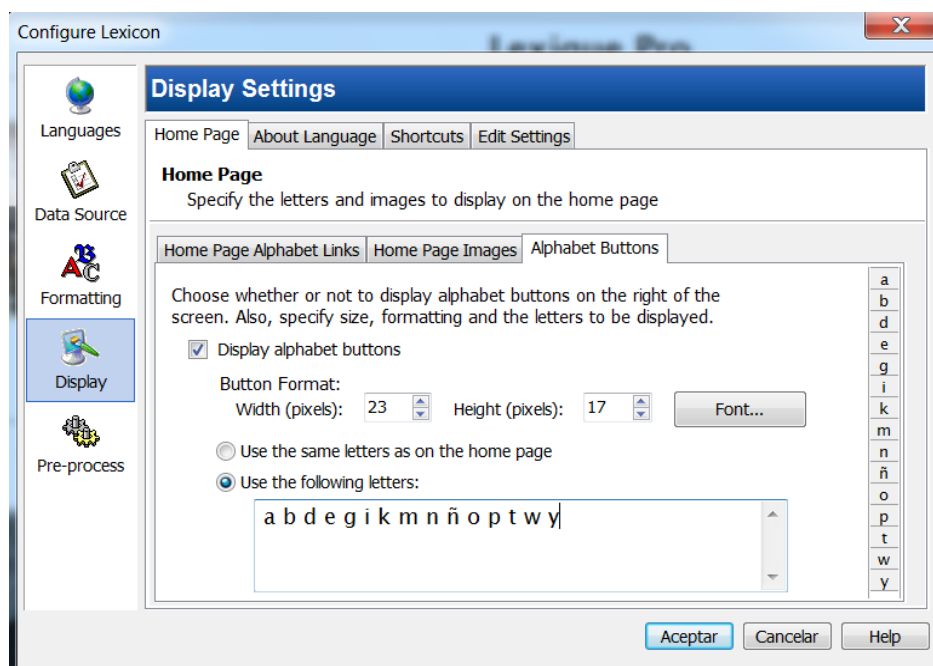
Figura No. 43



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

Para las acciones anteriores y lo posterior a la configuración del alfabeto se debe fijar en las imágenes para ubicar las disposiciones dadas por el programa (Véase la figura 44):

Figura No. 44



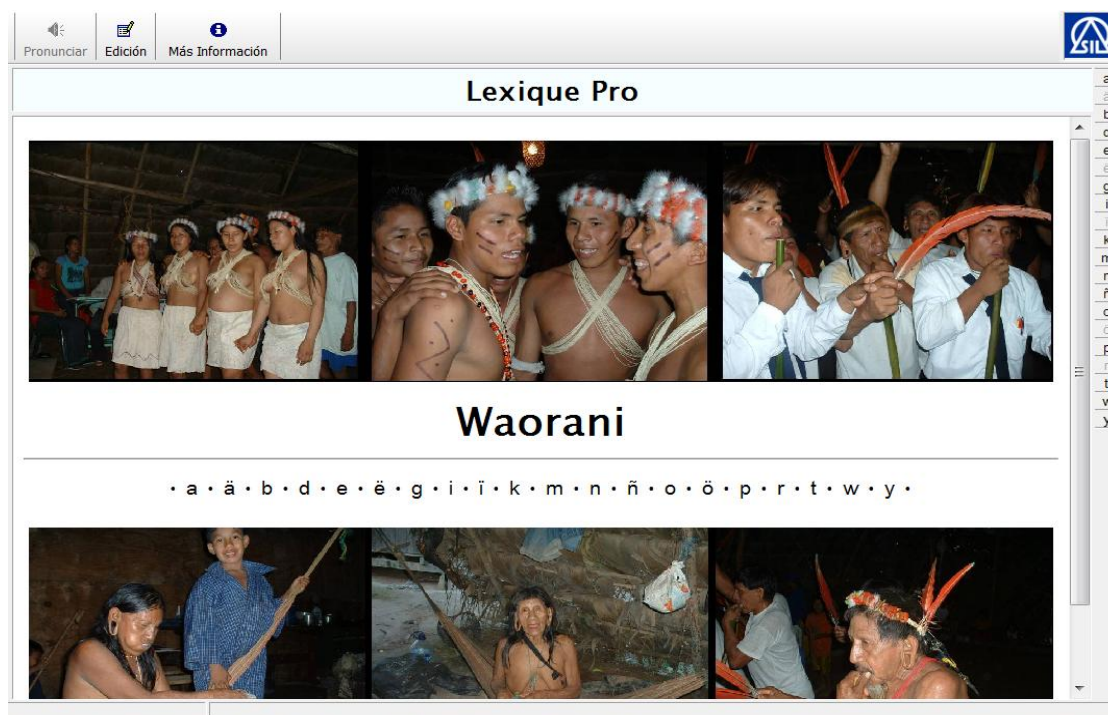
Fuente: C: \Waorani lexicon.db

## - ¿Cómo iniciar un diccionario en el *Lexique Pro*?

Ingresar léxico de la lengua *waoterero*, ha permitido recordar cada momento y circunstancias en la que se ha vivido con este grupo. Instancias en las que con risa y seriedad, valor cultural de los waorani, pudieron ayudar para escribir textualmente los vocablos para luego registrarlos al programa *Lexique Pro*.

En la figura siguiente se puede ver las fotos de los ex alumnos waorani en el tiempo que se dirigió la Unidad Educativa a Distancia de Orellana *UEDO- Inywa Miniko, comunidad de Dikaro* y también se puede ver a algunos adultos waorani que no hablan el español; de tal manera que, la portada de este diccionario electrónico *Lexique Pro waorani* será dedicado a esos maravillosos personajes que se los ve ahí (Véase la figura 45).

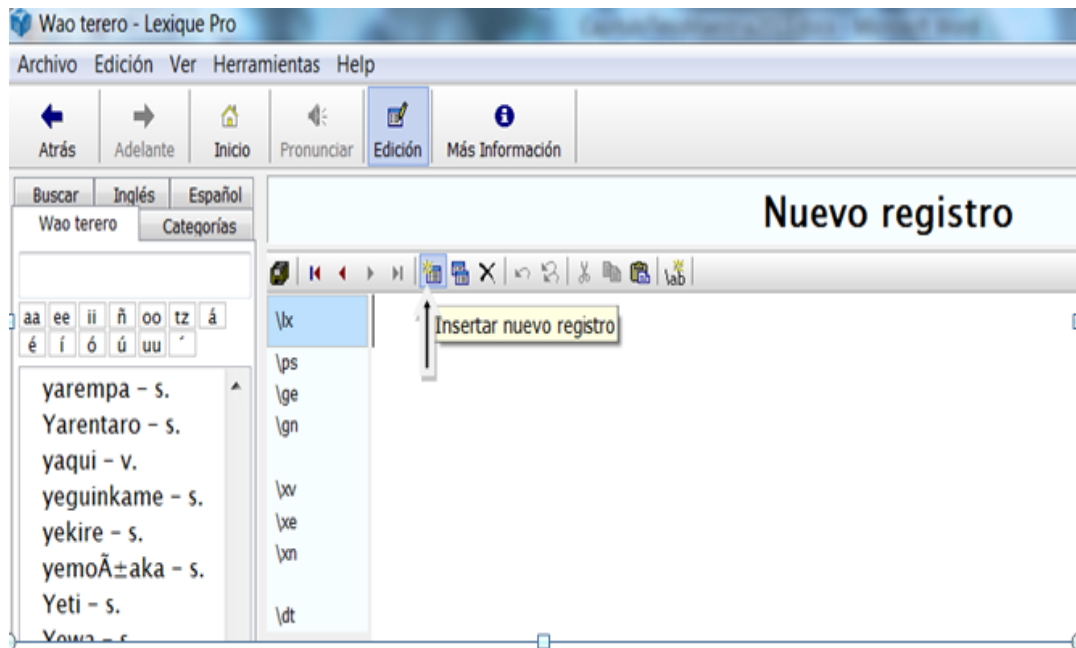
Figura No. 45



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

Para ingresar un nuevo vocablo, entrada; debe situar el ratón en el ícono **Edición > Insertar Nuevo Registro**, tal como se presenta en la imagen (Véase la figura 46):

Figura No. 46



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

De acuerdo al paso mencionado también se puede borrar el Recordname que aparece inmediatamente cuando se inserta nuevo registro y sobrescribir el nuevo vocablo en la lengua propuesta.

- **¿Cómo ingresar una imagen de cualquier léxico o vocablo que se desee presentar en el diccionario waorani *Lexique Pro*?**

Para esta operación es necesario tomar en cuenta las siguientes recomendaciones importantes para que la imagen se la vea directamente en *Lexique Pro* y sin dificultad.

- En la carpeta creada al instalar el *Lexique Pro*, se debe introducir una subcarpeta con el nombre de Imagen, dentro de ésta se debe colocar todas las imágenes que se va a presentar en el programa, los cuales deben ser en formato *JPG, bmp, gif o png* y se le debe asignar un nombre específico que luego permitirá sobrescribir tal cual se lo archivó o guardó. Por ejemplo:

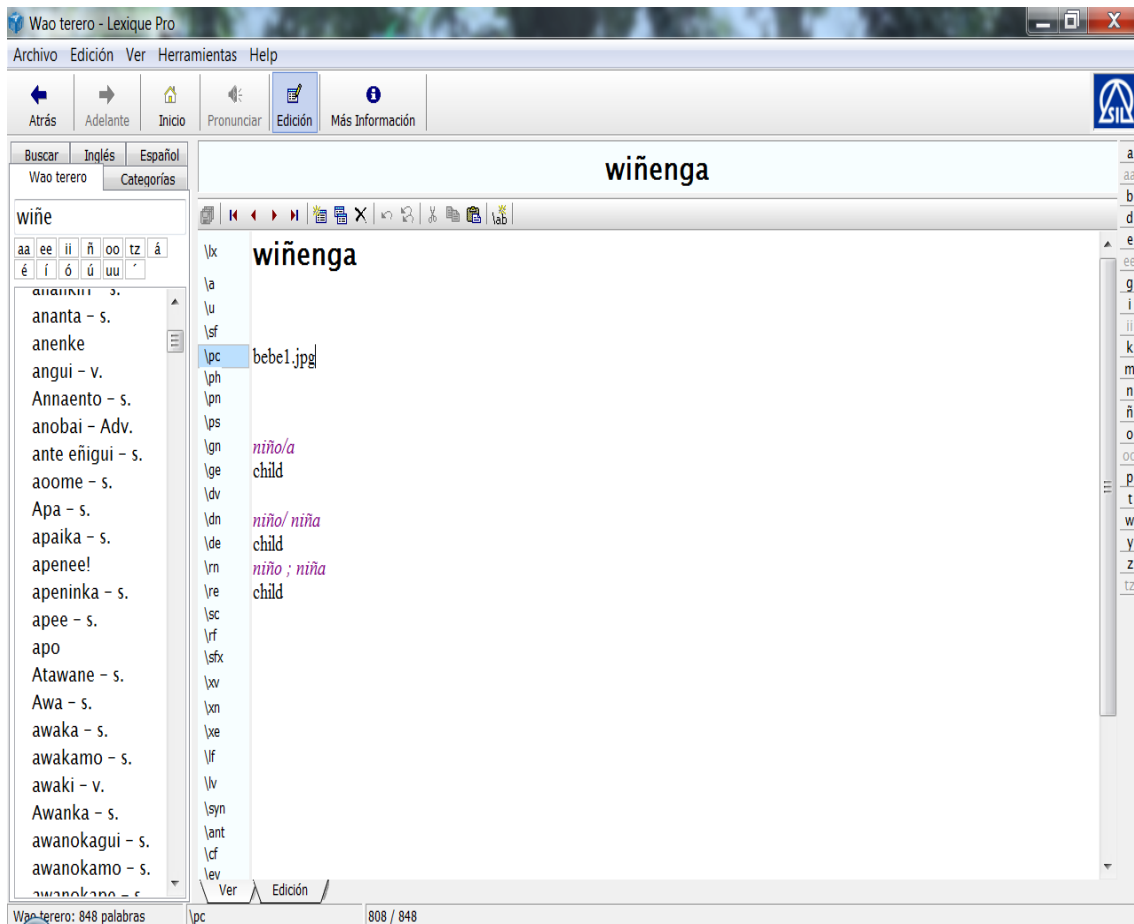
Ir a > Edición, si en el caso de que no se encuentre el marcador de *PC*, visor de imágenes de un léxico, se debe configurar como se lo explicó en crear o aumentar marcadores. Luego de tener el marcador **\pc**, se coloca lo siguiente:

**\pc Imágenes/bebe1.jpg** y de inmediato se guarda este proceso.

- En el *Lexique Pro*, se ubica el ratón en **Ver** y se observa que la imagen se trasladó a *Lexique Pro* sin ninguna dificultad. Con ello se puede editar y trasladar automáticamente las imágenes que se desee ingresar sin problema.

Observemos la figura a continuación (Véase la figura 47).

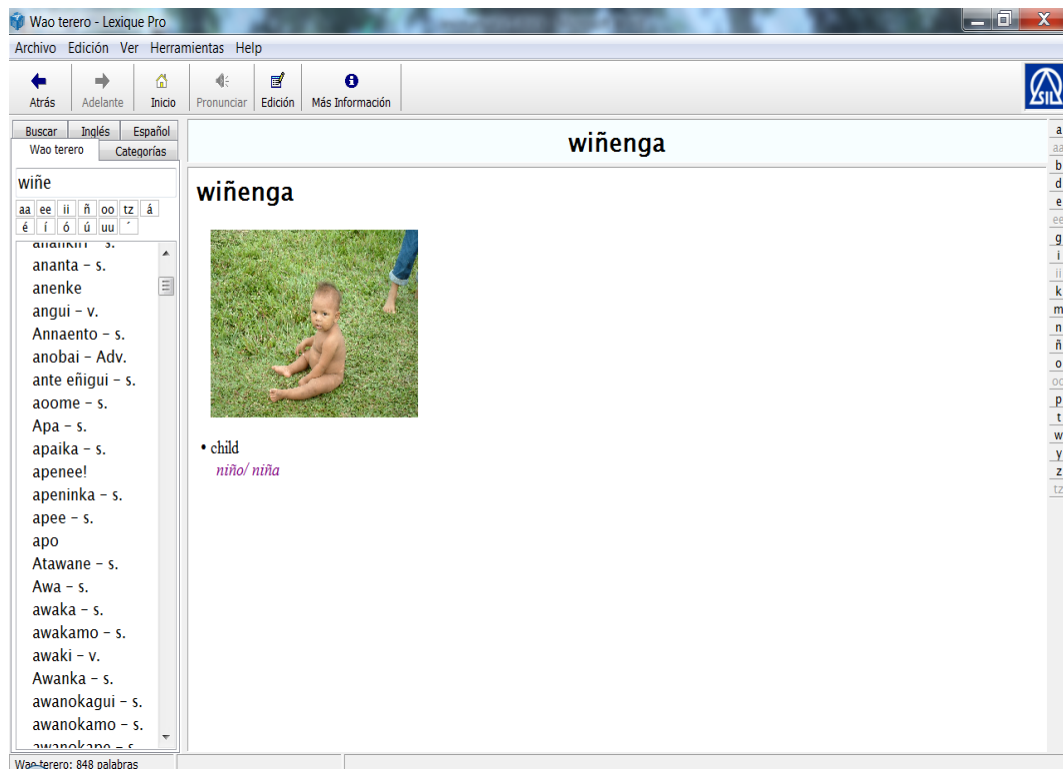
Figura No. 47



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

Si se ejecutó de una manera correcta el proceso, se podrá ver la imagen insertada en el *Lexique Pro*, tal como se observa en la siguiente figura (Véase la figura 48):

Figura No. 48



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

- **¿Cómo ingresar un audio de pronunciación, oración hablada y completa en la lengua que se presenta y sobre todo de un léxico que se lo desee enseñar en el diccionario *Lexique Pro*?**

Como en el ejercicio anterior, para insertar una imagen en el programa, así mismo se va a tomar en cuenta para insertar audio para la pronunciación del léxico preciso.

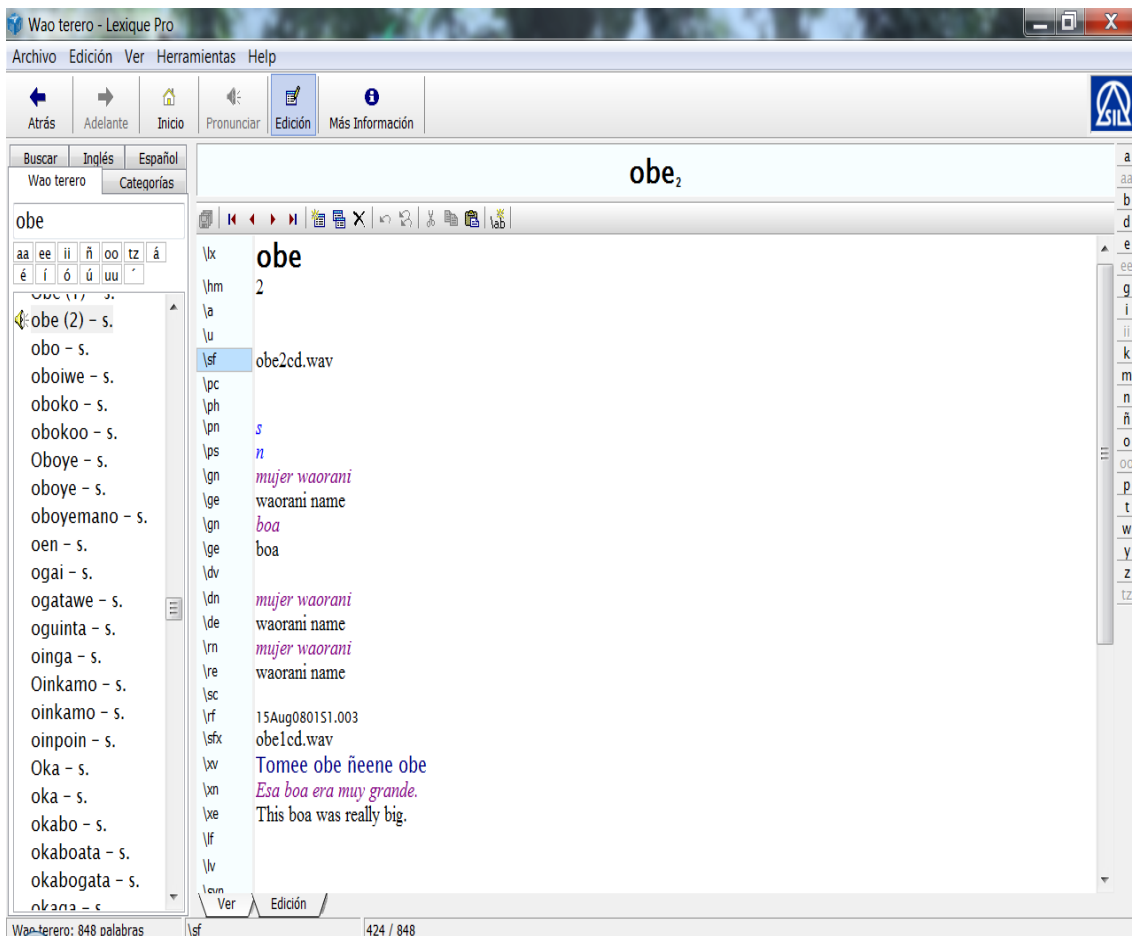
- Ubicada la carpeta creada al instalar el *Lexique Pro*, se introduce otra subcarpeta con el nombre de **Sonidos**, y dentro de ésta se debe colocar todos los audios necesarios para enseñarlos en el programa y éstos deben estar en formato **WAV**, y se debe escribir el audio con un nombre puntual que luego se sobrescribirá tal cual se lo guardó. Por ejemplo:

Ir a > Edición, si en el caso de que no se encuentre el marcador de visor de un audio para la pronunciación de la entrada léxica primordial, **SF**, en el *Lexique Pro*, se debe configurar como se lo explicó en crear o aumentar marcadores. Luego de tener el marcador **\sf**, se coloca lo siguiente:

**\sf obe2cd.wav** que de inmediato se guarda el proceso.

- Para asegurarse de que la acción se realizó exitosamente, se puede ir al *Lexique Pro*, y ubicarse con el ratón en **Ver** y se notará que el audio se insertó sin ninguna dificultad. De todas maneras se puede pulsar en el ícono de audio para escuchar la pronunciación o el ejemplo de una oración descrito en el diccionario y por lo tanto se editará y se trasladará automáticamente los audios que se desee de forma eficaz. Se puede observar la figura a continuación (Véase la figura 49).

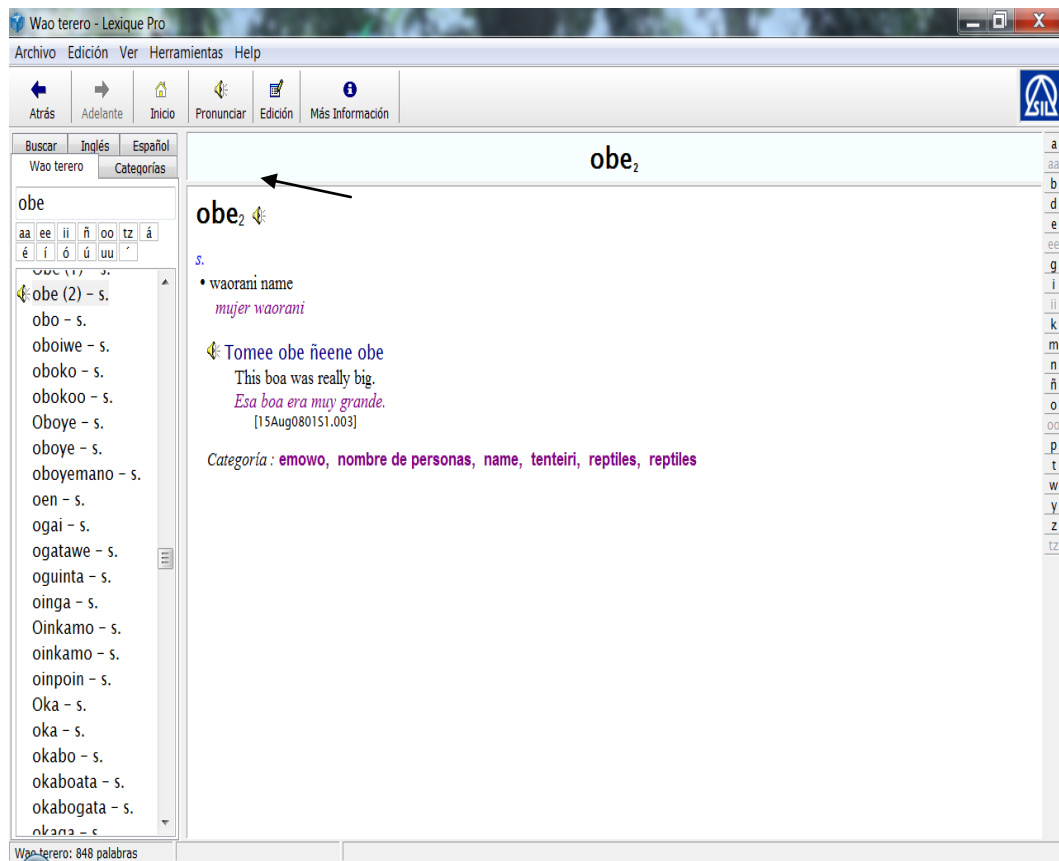
Figura No. 49



Fuente: C: \Waoarani lexicon.db

Para comprobar el audio se debe presionar el ícono de sonido, como nos indica la flecha para escucharlo sin problema (Véase la figura 50):

Figura No. 50



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

### - **Distribución del Léxico:**

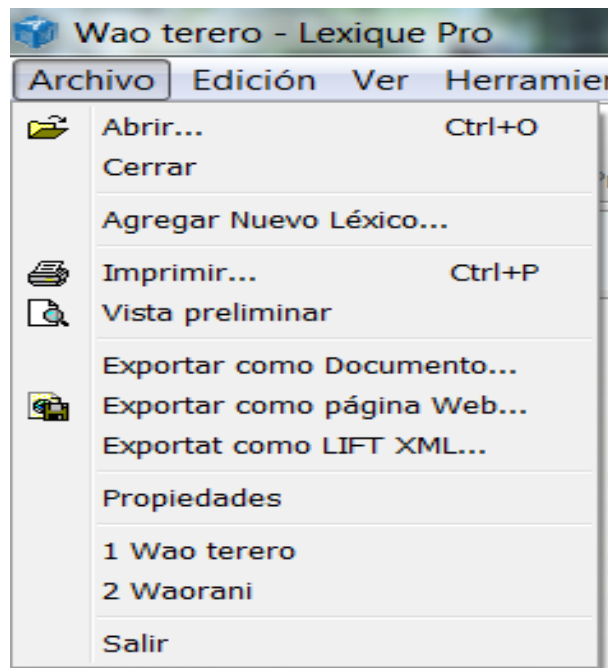
El léxico puede exportarse a formatos como:

- Formato de texto enriquecido (*.Rtf*), o
- *Microsoft Word*, versiones actuales; *Office Open XML (.Docx)*
- *Open Office.org (.Odt o. Sxw)*
- Página Web
- Lexical Interchange Format XML document

Al comprobar que todos los datos se encuentran incorporados en la base de datos del paquete Pro, se procede a la distribución de la siguiente manera:

- Ir a la ventana principal del programa > Archivo: aparecerán los múltiples procedimientos a las cuales se podrá exportar el léxico publicado por el creador del mismo (Véase la figura 51):

Figura No. 51



Fuente: C: \Waorani lexicon.db

- a) Si se exporta todo el léxico como **Documento** y continuando los pasos del mismo, se notará que el formato al cual se almacenará será en Formato de Texto Enriquecido, **.RTF**, archivo que permite ver el orden alfabético de las palabras sus definiciones y tradicciones; las imágenes, categorías y los demás campos semánticos.

No se debe olvidar que cuando se acepta la exportación se debe colocar la ubicación de la imagen del léxico a quienes hemos asignado dichas diseños. Si va delante de la definición, o si la imagen se encontrará sobre la definciión, y así sucesivamente.

- b) Al exportar el léxico en general con formato **pagina Web** y siguiendo con el proceso del mismo, se observará que las entradas aparecerán enmarcados en las listas del abecedario del idioma expuesto y al hacer clic en cada letra se desglosará la lista de vocablos del que se eligió y así sucesivamente con las demás letras del alfabeto.

Se puede comprobar que aparezcan todas las listas de vocablos, incluido imágenes y sonido; sin requerimiento de internet o que el equipo esté sin conexión a una red.

- c) El léxico completo para exportarlo como Lexical Interchange FormAT- XML document *LIFT XML*, definición que se lo conoce, a través del mismo programa.

Este formato requiere de otro programa el cual permite reducir la capacidad de almacenamiento de la base de datos léxicas para permitir enviarse por correo electrónico.

## CONCLUSIONES

Mediante la realización de esta tesis se ha comprobado las ventajas que se tiene al utilizar las Tecnologías de la Información y la Comunicación, *TICS*, en la educación y sobre todo en la enseñanza-aprendizaje. Usar las nuevas tecnologías en los idiomas, especialmente en la lengua *waoterero*, permite la vitalidad y motiva tanto a los nativos hablantes y a los investigadores a que puedan compartir sus trabajos de campos.

Durante el tiempo de convivencia con estas *personas*, **waorani**, se logró conocer muchos valores culturales y de identidad propios en su medio. Largo tiempo en el que se enriquece y beneficia mutuamente.

Este trabajo es considerado como aporte fructífero para profundizar en los distintos aspectos socioeducativos de esta comunidad perteneciente a nuestra Nación.

Se logró distinguir que las *NTICS* influyen en todos los niveles de aprendizaje del ser humano como en los alumnos, los docentes, y quienes se ven interesados en el desarrollo educativo en sus vidas. La influencia de las nuevas tecnologías es notoria en forma universal como aplicación estándar y además en el caso de nuestra región, se las puede percibir en las zonas urbanas y en las zonas más lejanas de la amazonia ecuatoriana.

Las Tecnologías de la Información y Comunicación tienen gran acogida en el proceso de enseñanza-aprendizaje hasta en las comunidades waorani donde antes no se contaba con computadoras ni mucho menos internet, así como no se tenía idea del uso de las herramientas informáticas básicas como: *correo electrónico*, *procesador de palabras*, *hoja de cálculo*, entre otras. En la actualidad muchos de los comuneros que están preparándose en las escuelas y colegios se les nota un grado de escolaridad y que les permite tener nociones de uso de las nuevas formas de enseñanza-aprendizaje en el aula, a través de la utilización de las herramientas que son utilizadas, paso a paso, y que durante el caminar en este proceso se les nota el progreso y desarrollo en el conocimiento de la informática y el uso de las *NTICS*.

Con el uso de las herramientas incluidas en los diccionarios electrónicos como la búsqueda de diversos vocablos, ha permitido que estas operaciones agilicen, economicen tiempo, dinero y permiten el adelanto en el aprendizaje y entendimiento de

diferentes lenguajes. Se debe tomar en cuenta que los usuarios acuden al uso y utilización de las nuevas tecnologías disponibles en la web y de forma libre.

El idioma del waorani, *waoterero*, es una lengua difícil de asociarla con otras lenguas, por ser única y predominante dentro de la región y por lo tanto dentro de nuestro país.

La expresión oral del *waoterero* es sumamente pura, que se lo refleja en su práctica cotidiana y en el contexto donde se desenvuelven, así como también se refleja fuera de su entorno.

El *waoterero*, no posee una gramática estandarizada o establecida, salvo algunas gramáticas escritas por algunos lingüistas americanos del Instituto Lingüístico de Verano *ILV*, en los primeros años de contacto de éstos con los waorani y sujeta a revisión general.

La expresión escrita en el idioma *waoterero*, pensando en el orden de nuestro castellano, aparece como un proceso fundamental para el aprendizaje debido a su interacción entre los usuarios de una lengua.

El trabajo de sonido y escritura en el *waoterero*, en su mayor parte, fue realizado de forma castellanizada.

El orden de la oración en el *waoterero* generalmente es: Sujeto, Objeto, Verbo, *SOV*, pero esto no quiere decir que no pueda variar el orden en algunas ocasiones.

En las tres regiones donde viven este grupo étnico: Pastaza, Napo y Orellana, es notorio que la pronunciación de algunas palabras difiere, así como la traducción de algunos vocablos.

Si bien se ha tratado a lo largo de este trabajo de utilizar la nomenclatura propia del *waoterero* para la descripción de clases de palabras, esto no ha sido posible porque el tema está todavía en discusión entre los hablantes; razón por lo cual se ha utilizado la terminación en español como: \s – sustantivo, \v – verbo; \pron – pronombre, \adj – adjetivo, \adv – adverbio. Cabe sin embargo indicar que los hablantes denominan <tomenke> al sustantivo y <terepamo> al verbo, pero al no tener una lista completa de todas las clases de palabras se ha mantenido por el momento en todo el diccionario electrónico la nomenclatura en el español.

Con respecto al programa o software libre *Lexique Pro*, ha sido una experiencia formativa poder documentar una pequeñísima parte de la lengua *waoterero*; puesto que, ingresar al diccionario electrónico los distintos vocablos, léxico, o entradas; ayudará a que la lengua conserve su vitalidad lingüística.

Los datos de léxico presentados en el *Lexique Pro*, fueron recopilados durante el tiempo de estadía en el campo, que han sido de gran colaboración principalmente por los ex estudiantes: niños y jóvenes de distintas comunidades; también se tuvo la colaboración de los ancianos, los padres de familia, y entre otros participantes waorani, a quienes se les da el inmenso agradecimiento.

Gran parte de las imágenes y sonidos fueron tomados en las distintas comunidades visitadas, han hecho fructífero y efectivo al diccionario electrónico expuesto para todos los lectores.

## RECOMENDACIONES

- Incluir las *TICS* en los Centros Educativos Comunitarios de la amazonía ecuatoriana: en los niveles básicos, medios como superiores; para que éstos logren beneficiarse exclusivamente en la implementación de computadoras e instalación de conexión a internet.
- Impulsar, en el manejo de las Tecnologías de la Información y Comunicación a los docentes, alumnos de las comunidades waorani y a las personas externas a estas comunidades, quienes ingresen para laborar en la docencia.
- Motivar a los estudiantes a que se use las herramientas aplicativos desde sus comunidades y así evitar la migración de los jóvenes hacia las ciudades grandes.
- Servirse de los software libres desplegados en el internet para realizar aplicaciones educativas productivas, con el propósito de compartir los materiales didácticos creados y distribuidos para el apoyo de los demás usuarios.
- Aprovechar las *TICS*, así como las herramientas libres para incentivar a la implementación de aplicaciones que permitan documentar idiomas.
- Estimular a los estudiantes de las comunidades waorani para que expresen sus ideas de forma escrita y oral, a través de uso de las redes sociales y videos conferencias con el fin de mantener la vitalidad de la lengua waorani.
- Capacitar en la actualización del uso de las herramientas básicas e informáticas a los docentes, tomando en cuenta el constante avance científico y tecnológico que representa la era de la informática.
- Elaborar una gramática estructurada con los propios miembros de esta lengua waorani, la cual servirá para promover este idioma desconocido por muchos de nosotros.
- Diseñar materiales didácticos y de documentación del idioma *waoterero* para distribuirlos dentro de las comunidades, con el fin de revitalizar esta lengua.
- Divulgar, socializar y distribuir, el glosario electrónico; tanto en escuelas como en los colegios de las comunidades con el fin de que la investigación tenga una repercusión directa en la educación de la Nacionalidad waorani.
- Producir un DVD con el contenido del léxico waorani para la distribución en las escuelas waorani.

- Capacitar en la instalación y uso del *Lexique Pro* a los estudiantes waorani para que continúen en el ingreso de nuevos léxico o vocablos en el diccionario electrónico.
- Crear talleres de capacitación a maestros, tanto en el uso del programa como en su continua actualización de nuevo léxico.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcon, P., Correa, P. (2004). *Implementación de Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación en la Educación Primaria, Secundaria y Superior*. Tesis de Ingeniería no publicada. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ingeniería de Sistemas y Computación.
- Armijos, J. C. (2001). *Autoestima en la Identidad Cultural del Pueblo Huaorani de la Comunidad de Guiyero ubicado al norte de la amazonia ecuatoriana*. Tesis de Licenciatura no publicada. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Ciencias de la Educación.
- Beltrán, J. (1993). *Procesos, estrategias y técnicas de aprendizaje*. Síntesis, Madrid.
- Cabodevilla, M. Á. (1994). *Los Huaorani*. Coca, Ecuador: CICAME.
- Catta, J. (1987). *Gramática del Quichua Ecuatoriano*. Quito Ecuador: ABYA YALA.
- Colombres, A. (1977). *Hacia la autogestión indígena*. Quito: Del Sol, Ediciones.
- Hawkrige, D. (1985). *Informática y educación. Las nuevas tecnologías de la información en la práctica educativa*. Buenos Aires, Argentina: KAPELUSZ.
- Labaca, A. (1993). *Crónica Huaorani*. Quito: CICAME.
- Moya, A. (1997). *Ethnos, Atlas etnográfico del Ecuador*. Quito: Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural.
- Ortega, J. & Chacón, A. (2007). *Nuevas Tecnologías para la Educación en la Era Digital*. Madrid: PIRÁMIDE.
- Orr, C., Levinsohn, S. & Peeke, C. (1991). *Estudios Gramaticales en Napo Quichua y Huaorani*. Cuadernos Etnolingüísticos No.16. Quito, Ecuador: INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO.
- Petroecuador-DiebnaWao, Diccionario Wao-Tededo-Español. (2008). Quito, Ecuador.
- Peeke, C. (1979). *El Idioma Huao, Gramática Pedagógica*. Tomo I. Quito, Ecuador, Cuadernos Etnolingüísticos N° 3.
- Pettit, C., Cilimbini, A. (2009). *Medios y tecnologías de la información y la comunicación. Socialización y nuevas apropiaciones*. Córdoba, Argentina: BRUJAS.

- Randy, S. (1993). *Drama bajo el manto amazónico, el turismo y otros problemas de los Huaorani en la actualidad*. Quito: Abya-Yala.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (Vigésima Segunda Edición). España.
- Rival, L. (1996). *Hijos del sol, padres del jaguar; los Huaorani de ayer y hoy*. Quito, Ecuador: EDICIONES ABYA- YALA.
- Santos, J. (1991). *Los últimos Huaorani*. Quito, Ecuador: CICAME.
- Yeti, C. (2010). *Aprendamos la conjugación de la lengua waodani tededo terminación de infinitivo –ingi*. Cuenca: (Documento sin publicar).

#### **BIBLIOGRAFÍA EN LÍNEA:**

- ALANR KING. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://alanrking.info/instrucs-lnb.php>
- ALANR KING. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://www.alegsa.com.ar/Dic/demo.php>
- ALEGSA. OFIMÁTICA. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://www.alegsa.com.ar/Dic/ofimatica.php>
- ALEGSA. OFIMÁTICA. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://www.alegsa.com.ar/Dic/paquete.php>
- ALEGSA. UNICODE. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://www.alegsa.com.ar/Dic/unicode.php>
- ASAMBLEA NACIONAL. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion\\_de\\_bolsillo.pdf](http://www.asambleanacional.gov.ec/documentos/constitucion_de_bolsillo.pdf)
- ESTACIÓN CIENTÍFICA YASUNI [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://www.yasuni.ec/yasuni.php?c=1246>
- GOOGLE. AUTOR: ÁGUILA, G. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas/Aguila.pdf>
- GOOGLE. APA. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://blognisaba.wordpress.com/2011/04/24/apa-cmo-citar-el-diccionario-de-la-real-academia-en-lnea/>

- GOOGLE. AUTOR: MOYA, A. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <https://spreadsheets.google.com/pub?key=pTv7N3Vh6EEBGw0zjH9HmXw>
- GOOGLE. Aplicaciones. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://www.articuloz.com/informatica-y-tecnologia-articulos/aplicaciones-informaticas-3753302.html>
- GOOGLE. AUTOR: BIBLIOTECA VIRTUALES. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/constituciones/ecuatoriana/titulo1.asp>
- GOOGLE. AUTOR: CUADERNOS CERVANTES. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: [http://www.cuadernos cervantes.com/multi\\_56\\_lexicografia.html](http://www.cuadernos cervantes.com/multi_56_lexicografia.html)
- GOOGLE. AUTOR: EDUCACIÓN EN VALORES. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.educacionenvalores.org/spip.php?article935>
- GOOGLE. AUTOR. FERNÁNDEZ A. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://elies.rediris.es/elies24/pampillon.htm>
- GOOGLE. AUTOR: GARCÍA E. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011\\_BV\\_12/2011\\_BV\\_12\\_2do semestres/2011\\_BV\\_12\\_11Garc%C3%ADa\\_Sanz.pdf?documentId=0901e72b8101ef31](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_2do semestres/2011_BV_12_11Garc%C3%ADa_Sanz.pdf?documentId=0901e72b8101ef31)
- GOOGLE. AUTOR: GUERIN & LACRAMPE. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/handle/10125/1720/guerin.html;jsessionid=5975839F3D901BC6C86A8A699A3BCB3D>
- GOOGLE. JPG. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://usuarios.multimania.es/Resve/diccioninform.htm#J>
- GOOGLE. AUTOR: LANZAROTI [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: [http://www.webs.ulpgc.es/terminol/terminologia\\_informatizada.pdf](http://www.webs.ulpgc.es/terminol/terminologia_informatizada.pdf)
- GOOGLE. AUTOR: MASTERMAGAZINE. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.mastermagazine.info/termino/3874.php>

- GOOGLE. AUTOR: **MASTERMAGAZINE**. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: 2013): <http://www.mastermagazine.info/termino/5234.php>
- GOOGLE. AUTOR: MOGORRÓN, H. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/los-diccionarios-electronicos-fraseologicos-perspectivas-para-la-lengua-y-la-traduccion.pdf>
- GOOGLE. NAWE. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.nacionalidadwaorani.org/territorio.html>
- GOOGLE. PDF. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://www.informatica-hoy.com.ar/pdf/Que-es-PDF.php>
- GOOGLE. AUTOR: SANZ G. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_GSE\\_Diccionarios.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_GSE_Diccionarios.pdf)
- GOOGLE. UNILEON. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/LCII/Intro\\_LCA.pdf](http://www3.unileon.es/dp/dfh/Milka/LCII/Intro_LCA.pdf)
- GOOGLE. WAV. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://usuarios.multimania.es/Resve/diccioninform.htm#W>
- GOOGLE. AUTOR: WOLF LUSTIG. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.herbogeminis.com/IMG/pdf/guarani-diccionario-idioma-articulos.pdf>
- HOY DIARIO. MAXUS. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.hoy.com.ec/noticias-ecuador/la-maxus-operara-bloque-16-59429.html>
- INEC. NACIONALIDAD HUAORANI. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www.inec.gob.ec/inec/index.php?option=com\\_remository&Itemid=420&func=startdown&id=1078&lang=es](http://www.inec.gob.ec/inec/index.php?option=com_remository&Itemid=420&func=startdown&id=1078&lang=es)
- PUCE. ORALIDAD. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.puce.edu.ec/oralidadmodernidad/colaboradores.php>
- RAE. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://rae.es/rae.html>

- RAE. ACEPCIONES. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=acepciones>
- RAE. ADVERBIO. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=verbos>
- RAE. AGRAFA. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=%C3%A1grafa>
- RAE. AMERINDIO. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=amerindio>
- RAE. POLISINTÉTICO. [en línea] (2013). [fecha de acceso marzo de 2013]. URL disponible en: <http://www.rae.es/>
- REPSOL YPF. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www.repsol.com/ec\\_es/ecuador/nosotros/que-hacemos/exploracion-y-produccion/bloque-16/default.aspx](http://www.repsol.com/ec_es/ecuador/nosotros/que-hacemos/exploracion-y-produccion/bloque-16/default.aspx)
- SIL. Cayapa. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/resources/publications/entry/10946>
- SIL. Cofán. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/resources/publications/entry/11117>
- SIL. Ethnologue. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.ethnologue.com/language/auc>
- SIL. MERRIL, E. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/~merrillb/multimedia.pdf>
- SIL. Lexique Pro. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www.sil.org/computing/catalog/show\\_software.asp?id=92](http://www.sil.org/computing/catalog/show_software.asp?id=92)
- SIL. Making Dictionaries. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: [http://www-01.sil.org/computing/shoebox/MDF\\_2000.pdf](http://www-01.sil.org/computing/shoebox/MDF_2000.pdf)
- SIL. Quechua. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/resources/publications/entry/28833>
- SIL. Software libre. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/computing/catalog/index.asp#software>
- SIL. Toolbox. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://www.sil.org/computing/catalog/show\\_software.asp?id=79](http://www.sil.org/computing/catalog/show_software.asp?id=79)
- SIL. Summer Institute of Linguistics. [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: <http://www.sil.org/sites/default/files/sil-intl-flagship-spanish.pdf>

- WIKIPEDIA. DB. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/Extensi%C3%B3n\\_de\\_archivo](http://es.wikipedia.org/wiki/Extensi%C3%B3n_de_archivo)
- WIKIPEDIA. GLOTÓNIMO. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Glot%C3%B3nimo>
- WIKIPEDIA. HTML. [en línea] (2013). [fecha de acceso febrero de 2013]. URL disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/HTML>
- WIKIPEDIA. SIL [en línea] (2013). [fecha de acceso enero de 2013]. URL disponible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/SIL\\_International](http://es.wikipedia.org/wiki/SIL_International)
- WIKIPEDIA. UTF-8. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/UTF-8#cite\\_note-UTF-8-1](http://es.wikipedia.org/wiki/UTF-8#cite_note-UTF-8-1)
- WIKIPEDIA. RICH TEXT FORMAT. [en línea] (2013). [fecha de acceso abril de 2013]. URL disponible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/Rich\\_Text\\_Format](http://es.wikipedia.org/wiki/Rich_Text_Format)

## **LÉXICO WAORANI**

## GLOSARIO

- **Aprendizaje:** adquisición de los conocimientos necesarios para ejercer una función. Acción de aprender algo. Por ejemplo, el aprendizaje de una segunda lengua.
- **Aplicación:** programas informáticos que ejecutan una función determinada: esta aplicación permite recibir, enviar y gestionar correo electrónico, y el tratamiento de texto.
- **Cacería:** práctica de cazar animales o conjunto de animales muertos en la caza con distintos instrumentos utilizados por el ser humano. En relación a los waorani es una práctica muy importante y necesaria para la sobrevivencia de estas personas, ya que lo practican diariamente, los instrumentos para esta cacería son: lanzas, cerbatanas o bodoqueras, recipiente para cargar las flechas ya sean envenenadas o sin el veneno; huesos de animales para afilar las flechas, en la actualidad usan escopetas, machetes, etc., para cazar numerosos animales que se encuentran en la selva.
- **Chambira:** material extraído de la planta de palmera para elaborar distintos objetos de artesanías o para hacer algunos instrumentos de caza y pesca como bolsos, hamacas, colgaderas, tejidos para las fiestas, entre otros.
- **Chacra:** término usado en el campo y terreno fértil dispuesto para sembrar diferentes productos agrícolas que servirá para el sustento de los seres humanos. En el caso de los waorani, visitan su chacra de forma constante (en especial las mujeres con sus hijos) ya por recolectar los productos que han sembrado como: la yuca, el plátano, piña, papaya, etc., o por hacer trabajos forzosos de limpieza y tala de árboles.
- **Chicha de yuca:** preparación típica en los indígenas de la amazonia, después de cocerla es aplastada, luego masticada y escupida; lo cual se obtiene la maza de ésta donde se la servirá con agua de las quebradas o de los riachuelos.
- **< Dorani Onko >** : vocablo de la lengua *waotereo*, que significa vivienda tradicional o antigua, hecha con hojas largas de palmera, lugar donde la familia waorani pernocta con tranquilidad.

- **ECY:** Estación Científica Yasuní, de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, asesora a las etnias indígenas que habitan las áreas del Parque Nacional Yasuní-Reserva waorani, en la planificación y ejecución de proyectos de desarrollo ecológicamente sustentables. La Estación está ubicada en el Parque Nacional Yasuní, en la provincia de Orellana, territorio waorani.
- **Etnia:** construcción cultural e identidad de un grupo, de tal forma que constituyen una totalidad o unidad, por ejemplo: los waorani que estudiaremos en este trabajo, etc.
- **Etnografía:** según la REA, es el estudio descriptivo de las costumbres y tradiciones de los pueblos.
- **Étnico:** relativo a la etnia.
- **Etnolingüística:** estilo del lenguaje en relación con la cultura.
- **EN LÍNEA:** término usado en el mundo de la computación en especial en internet.
- **<Kowori>** : persona que es extraña a la etnia waorani. Los waorani en todas las comunidades expresan este término cuando los mestizos ingresan a visitarlos, en varias ocasiones esta locución es usada de una manera despectiva hacia los extraños a su cultura. **<ero kowori pongantapa?>** ¿Cuál extraño vino?, **<kinante maninani kowori ponani?>** ¿Por qué esos extraños vinieron?
- **Lemas:** entradas de un diccionario o enciclopedias.
- **Léxico:** vocabulario, conjunto de palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.
- **Lexicografía:** técnicas de componer léxico o diccionarios. Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.
- **Multimedia:** distintos formatos de presentación de archivos de información, incluidos los archivos de texto, sonido, video, imagen, entre otros.
- **NAWE:** Organización de la Nacionalidad Waorani del Ecuador, es una organización destinada a atender los problemas y necesidades de las distintas comunidades waorani existentes en la amazonia ecuatoriana, además con el fin de representar en las

organizaciones privadas y públicas, nacionales e internacionales.  
<http://www.nacionalidadwaorani.org/territorio.html>

- **NTICS**: sigla de Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación, es la nueva tecnología aplicada a la creación, al almacenamiento, la selección, la transformación y distribución de diversos tipos de información. Términos en los últimos años que ayudan en la enseñanza- aprendizaje para las nuevas generaciones: docentes, estudiantes y en general, que se utilizan en el ámbito interactivo y virtual de la sociedad de la información.

- **Pluricultural, multiétnico, multilingüe**: corresponde a una nación que afinsa en su territorio a diversas etnias o nacionalidades con sus diferentes idiomas natales.

- **Taromenani**: grupo de indígenas dispersos por el territorio waorani, que ha mantenido peleas entre los demás familiares waorani en décadas anteriores. Es curioso la aparición de esta etnia waorani por la matanza que ha provocado polémicas en los años 2003 y 2013. Este grupo no acepta el contacto con los waorani ni mucho menos con los mestizos y extranjeros.

- **Tagaeri**: pertenecientes a un indígena, familiar de los waorani, llamado *Taga*, a diferencia de *Taga*, los waorani aceptaron el contacto con los extraños a su cultura desde hace algunas décadas, mientras que los de *Taga*, en sentido plural o de pertenencia de un grupo *tagaeri*; no aceptan, al igual que los *taromenani*, el contacto con ninguna persona que ingrese en su territorio. Los *tagaeri* prefieren vivir en algún rincón de la selva y en el territorio waorani para evitar el contacto. Son guerreros feroces que han peleado y matado durante los primeros contactos con las personas que han ingresado a su zona. Han mantenido disputas con sus propios familiares waorani. Son quienes mataron en el año 1987 a los misioneros: Inés Arango y Mons. Alejandro Labaca.

- **Tecnología**: es una palabra compuesta de origen Griego: Tekne = Arte, técnica u oficio y Logos = palabra, conjunto de saberes. Beltrán (1996:394) dice que “las tecnologías son instrumentos para satisfacer las necesidades humanas. Son funcionales, permiten resolver problemas prácticos”. Y, en el proceso de hacerlo, transforman el mundo haciéndolo más previsible, crecientemente artificial y provocando al mismo tiempo, grandes consecuencias sociales y ambientales.

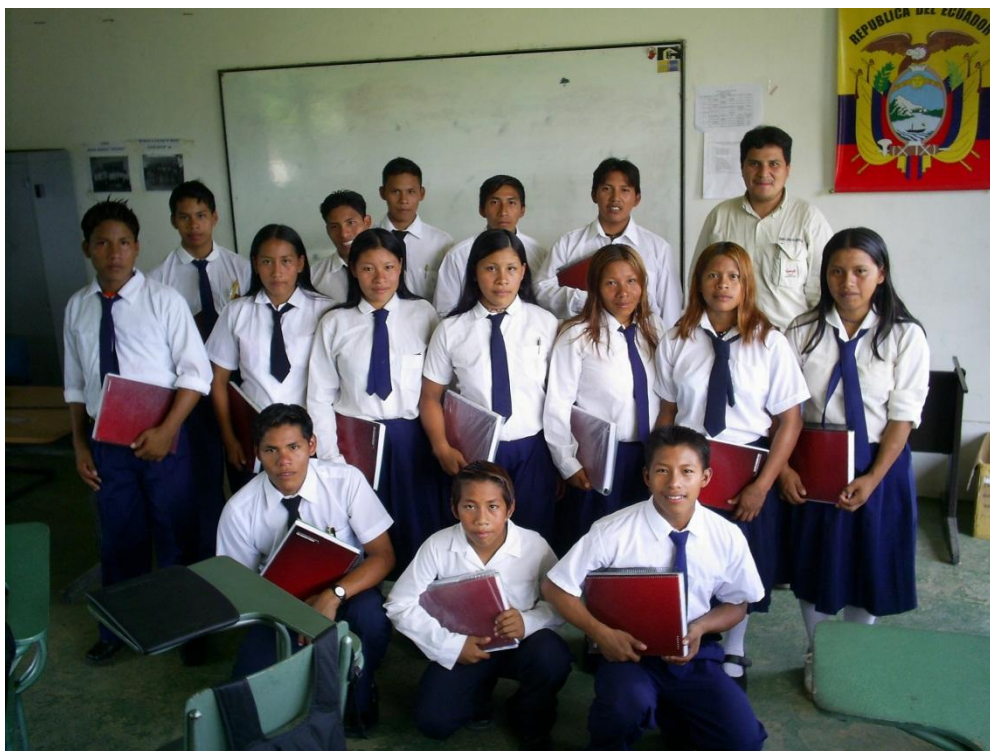
- **Waorani:** la palabra waorani viene de: wao que quiere decir: *Persona* y en plural waorani o *Personas*. Es el grupo étnico perteneciente a la amazonia ecuatoriana, ubicados en las 3 provincias: Pastaza, Napo y Orellana. Desde su contacto no aceptan que los nombren de forma despectiva, por ejemplo llamarlos *aucas*, que en Kichwa significa salvaje y por tal motivo q traducen waorani como personas.

- **Waoterero.** Habla de la *Persona*, lengua que identifica a la etnia waorani perteneciente a la amazonia ecuatoriana.

## ANEXOS

### ANEXO No 1. FOTOS:

Estudiantes waorani de la Unidad Educativa a Distancia de Orellana, *UEDO-Dikaro*. Comunidad waorani de *Dikaro*. Provincia de Orellana



Entrega al jefe de la comunidad de *Dikaro*, Araba Omeway, de algunas cajas de: enciclopedias, libros, material didáctico, carpetas; asignados para la *UEDO-Dikaro*.



Donación de libros de varias áreas de estudio, así como enciclopedias para la *UEDO-Dikaro*, Provincia de Orellana.



Entrega de donación de enciclopedias, libros; para la Unidad Educativa a Distancia de Orellana, *UEDO-Dikaro*. Comunidad waorani de *Dikaro*. Provincia de Orellana



Entrega de donación de agendas cuaderno de la *FEUCE-Q-PUCE*, para los estudiantes de la *UEDO-Dikaro*.



Entrega de donación de computadora portátil y de *PC* de escritorio para el colegio de la comunidad de *Toñampari*. Provincia del Pastaza.



Entrega de donaciones de computadoras de escritorio y portátil para el colegio de la comunidad de *Toñampari*. Provincia del Pastaza.



Entrega de donación de computadora de escritorio *PC*, para el *CECIB* de la comunidad de *Daipare*. Provincia del Pastaza.



Donación de computadoras a la comunidad de *Guiyero*, Provincia de Orellana.  
Estación Científica Yasuní, *ECY*, PUCE.



Donación de medicinas para la Misión Laurita de Pompeya. Provincia de Orellana.



Elección de la reina del Colegio Nacional Mixto waorani de la comunidad de Toñampari. Provincia del Pastaza.



Visita a la casa de la señora *Dayoma*, primera mujer waorani que estableció el contacto con los mestizos y los norteamericanos en la comunidad waorani de *Toñampari*, Provincia del Pastaza.



Visita a la casa de *Kemperi* y su esposa *Meñemo*. Este señor wao es el mejor cantante y chamán de esta etnia, en la comunidad waorani de *Bameno*. Provincia de Orellana.



Visita a la casa de la señora *Eroga*, en la comunidad waorani de *Dikaro*, Yasuní.



Visita a la casa del señor *Ompore*, en la comunidad de *Yarentaro*. Provincia de Orellana. Tiempo antes de que lo lancearan el grupo *taromenani* el 5 de marzo del 2013.



Visita a la casa del señor *Kawena*, y su esposa *Nemonte*, en el Yasuní. Provincia de Orellana.



El señor *Meñewa*, en la comunidad de *Dikaro*, preparando a su guacamayo para darle de comer oritos, banana pequeña.



Señoritas y jóvenes estudiantes de *UEDO-Dikaro*, en la presentación del baile y canto típico de su etnia. Comunidad de *Dikaro*.



Carne cazada de sajino para ahumar y el cual servirá para su subsistencia.  
Comunidad de *Guiyero*. Provincia de Orellana.



Carne de guanta ahumada. Comunidad de *Dikaro*. Provincia de Orellana.



Elaboración de chicha de yuca, sustento diario para beber durante el día.  
Comunidad de *Toñampari*. Provincia del Pastaza.



Bebida de chicha de yuca en la casa del señor *Ñiwa Kemontare*, en la comunidad de *Daipare*. Provincia del Pastaza.



La mayoría de animales bebés silvestres son criados por los waorani, estos animales pasan a ser domésticos y en el futuro no se los comen. Comunidad de *Dikaro*. Provincia de Orellana.



Tanto en la feria comercial de Pompeya, Provincia de Orellana, como en otras ferias comerciales que se realizan cerca a las comunidades waorani, se expende la venta de cervezas y los comuneros compran varias jabsas de este licor.



Estudiantes de la comunidad *de Toñampari* en conexión a internet por cable.



La señora *Menkai Nenkiwi*, se ha suscrito a Facebook y se halla agregada en la lista de amigos del autor.



<Waomoni Apeninka> Radio waorani, se la encuentra en el Facebook y está en la lista de amistades del autor.



Consulta con la señorita *Mery Nenkiwi* en el Facebook.

